

MONDO LADINO

XVI (1992) n. 3-4

ISTITUT CULTURAL LADIN
VICH - VIGO DI FASSA

COMITAT
DE DIREZION
Guntram A. Plangg
Fabio Chiocchetti

MONDO LADINO
Bollettino dell'Istituto Culturale Lai
Anno XVI (1992) n. 3-4



K 6457397
D 622074

305.759 MON Ia
-1992 II

ICL

Sezione n. 1

REDAZION
p. Frumenzio Ghetta
Mario G. Dutto
Bernardino Chiocchetti

CONTEGNUM

- pl. 173 *Notiziar de l'ICL* (Fabio Chiocchetti)
Relazion del President
L'attività dell'Istituto nel 1992

CONTRIBUC

- » 187 *Hans Goebel*, Ancora sul problema dell'"unità ladina"
» 199 *Fabio Chiocchetti*, Evoluzioni sintattiche dell'interrogativa nel Fassano
» 221 *Walter Belardi*, Fassano *cebiar*, gardenese *ciablè*, badiotto *jablè*, latino protomediev, *capelare*

DOCUMENT

- » 235 *p. Frumenzio Ghetta*, Il toponimo *giä* in Val di Fassa (II)
» 245 *p. Frumenzio Ghetta*, *Guntram A. Plangg*, Ladino Fassano in alcuni documenti del XVI secolo (I)

- » 255 ASTERISCHES

LOSH LADINE DA ANCHÉ E DA ZACAN

- » 297 *U. Kindl*, *L saut de Giöchele te la libertà* di Hugo de Rossi. Strana "contia" senza modelli?
» 307 *Hugo de Rossi*, *L saut de Giöchele te la libertà*
» 337 *Simon Soraperra de Giulio* (†), *Picola conties de besties*



Associata all'USPI
Unione Stampa
Periodica Italiana

D-622074
K-6457397

MONDO LADINO

BOLATIN DE L'ISTITUT CULTURAL LADIN

Ann XVI (1992) n. 3-4

ISTITUT CULTURAL LADIN
"Majon di Fashegn"
VICH - VIGO DI FASSA

T. 301 TI



NOTIZIAR DE L'ICL

*Paroles del President de l'Istitut, dr. Ferruccio Chenetti,
a la radunanza dai 22 de november 1992.*

Ence del 1988, via per l'aishuda, l'Istitut aea binà radunanza a Moena, te na sala nia dalonc' da chiò: l'é stat l'ultima olache à tout part l prof. *Luigi Heilmann*, che neshugn de noetres pel desmentiar.

Son segur che l prof. Heilmann l fosse pa zis content di rejultac' arjonc' da l'Istitut te chish ultimes egn, ence se con fadia e valch difficultà. Aboncont sul troi che el medemo à dessegnà, sion jic' inant, e sun chel medemo troi se à moèt sobito la neva Comishion Culturala, che con chest ann à scomenzà so mandat, chel de lurar fora e rejer i programes culturai e shientifiches de l'Istitut.

Voi salutar te chesta ocazion l nef President de la Comishion, prof. *Guntram Plangg*, che oramai da egn deida nosha atività con fac' e con conseies, dessema ai etres componenc' che a la valiva moda é jà de ciasa chiò te Fasha: l dr. *Mario Dutto*, l maester *Sergio Masarei* da Fodom. N salut particular cognon ge sporjer ai neves membres nominé chest ann: la prof. *Ulrike Kindl*, la dr. *Nadia Chiocchetti* e l prof. *Vigilio Jori*, dut jent che cognoshon per so empegn n favor de la cultura ladina, jent enjignada e volontadiva, che de segur podarà dar n bon contribut al lurier de nosh Istitut.

Tel medemo temp rengrazion de vif cher chi che per tenc' de egn à lurà con amor e dedizion te la Comishion Culturala de l'Istitut, e che con chest ann à cherdù de ge lashar l post a zachei de etres: devalpai donca a *Carleto Weiss* e a la maestra *M. Giovanna Jellici*, che de segur ence da chiò inant i ne starà da vejìn tel spirit de servije al ben de la cultura ladina che i à desmostrà ti egn passé.

Dijee dant che l prof. Heilmann l fosse content de co che à lurà l'Istitut, tant tel ciamp de la ricerca shientifica che te chel de l'atività de promoziòn e valorisaziòn del lengaz e de la cultura ladina. La "*Sociasion Studies e Inreshides*", entitolada a so inom, la é oramai en pé, e no jirà via trop che la podarà dar fora concretamenter chel sostegn e chela spenta che domana te chest moment i studies de carater linguistich sul ladin, olache el é stat maester.

Zacan enveze podon anunziar che l lurier per la publicazion de la *Toponomastica de Fasha* é oramai ruà a compliment. N lurier che à domanà temp e fadia, ma che a la fin metarà al segur n patrimoniè de passa 8500 inomes de posc', duc' chi che te diesh egn de inreshide l'é stat mezo de binar sù: l'é sorì da entener che, se no se studiaane, tropes de chish i fossa jic' pardui par semper.

I inomes di posc' no é bele demò na curiosità: te la toponomastica l'é ite desché te n grum duta la storia de na comunanza, la storia de so lengaz, de na jent leada da generazion a la tera de chesta val:

*"Pureta e veia nosha mare tera,
tu mèrite l'amor de duc' ti fies",*

dish frate Frumenzio de Martin te una de soe rime. El ne à ence insegnà co che podon far per ge voler ben a nosha mare tera: studiar, rencurar i documenc', shoshedar te la jent la curiosità per la storia de nesh veies, percheche *"N popul zenza istoria e zenza memoria l'é n popul zenza doman"*.

Gran emportanza à n cont de chest la scola, percheche l'é aló che pel meter raish la coshienza sozuala e l'amor per nosha tera. E ence sun chest teren l'Istitut à seghità a dar so contribut.

L'é jit inant ence chest ann l lurier per la formazion di maestres e insegnanc'. L'é ben vera che amò na uta la legislazion su la scola te Fasha à portà dal larch contrasc' e permai. L'é ben vera che la formazion di maestres fossa n compit che ge parvegnissa a zachei de etres. Ma aboncont no podon spetar che vegne jù i gnoches dal ciel: cognon se dar le man dintorn en stesh, e l'é bel veder co che respon i joegn a le proponete de l'Istitut al fin de miorar la competenza di insegnanc' tel ciamp del ladin.

Via per d'aishuda é stat tegnù la pruma part del Cors de formazion *"La lingua ladina. Dall'apprendimento spontaneo alla competenza professionale"*, recognoshù e co-finanzià da l'IPRASE del Trentin, olache te anter i esperc' aon abù l piajer de enviar ence na jona studiosa de Gherdena, la dr. Ruth Bernardi. La scomenzadiva va inant te chish meissh, co l'organisazion de trei corsh de linguistica ladina destiné a maestres da chiò e da foravia, che vegnarà tegnui al scomenz de l'ann che vegn.

Sion tras che speton neve dintorn via la costituzion de na sezion ladina de l'IPRASE, che podessa meter a frut l'investment fat chish

ultimes egn da l'Istitut tel ciamp de la scola, e garantir n seghit l sostegn a l'atività didatica e a l'ensegnament del ladin.

E ja che se reiona de scola, tolon cà l'argument cernù per caraterisar chesta radunanza. Volon enfati festejar la conclujion del *Proget "Contaconties"*, metù a jir per smaorar i materiai da lejer per i scolées. N proget pissà fora dessema col dr. Mario Dutto, portà inant n colaborazion de la Direzion Didatica de Moena sot l'endrez del dr. Lorenzo Biasiori. Chest proget à podù se emprevaler di finanziamenc' del Comprenjorie Ladin, al dò de la Lege 17 del 1985, e ence de la Comunità Europea che a chesta vida à recognoshù l valor e l'importanza de la scomenzadiva.

Ogneun dapò podarà aprejiar enstess i libres publiché e dac' fora ai scolées, e ence l video tout jù da un de chish libres (*L saut de Giòchele te la libertà*, de Hugo de Rossi) peisse che l podarà esser vedù con gust. Me prem enveze reingraziar chiò duc' chi che à lurà dò chest proget: i maestres che a tout part a l'équipe che à portà inant l lurier, i artisc' e dessegnadores che à enjignà le ilustrazion, e chi che à rencurà i tesc'. Voi ence recordar che doi de chish libres é stac' publiché ence per Fodom, per enteressament del maester Sergio Masarei.

Chest l'é un di ejempies del spirit de colaborazion che caraterisea l'atività de l'Istitut, e che se pel constatar ence per de autre publicazion, desché l liber de Vito Pallabazzer, *Paranormale e società dolomitica*, dat fora n coedizion co la Manfrini de Calian, l *Calandar ladin*, che ence chest ann l vegnarà stampà col contribut de le Cooprative de la Val, e i doi neves dépliants de carater cultural "*Testimonianze di arte e civiltà*" dac' fora chest ann n colaborazion co l'APT e di Joegn albergatores de Fasha.

Zachei podessa domandar olache é ruà la "*Gramatica*", che da pez duc' speta. Podessa responder da miec' la dr. Nadia Chiocchetti, che se à tout sù chest grief lurier, ma posse ja ve dir che sion n bon toch inant, ence se no mencia problemes e dificoltà. Calcolon che per n auter ann da sta ora, se dut deida, se podarà veder zeche de fat.

Sul program de n auter ann l'é ence la publicazion del *Dizionar ladin de Hugo de Rossi*, che da pez stash cet te computer a spetar che zachei ge dae l'ultima parada. Fenida la toponomastica, speron che l personal de l'Istitut posse ge meter man ence a chesta gran opera, tant spetada al par de la "*Gramatica*".

Ma chest sarà demò l prum pas per enviar via na operazion amò

più pretendégola, che amò l prof. Heilmann aea dessegnà dantfora: chel de n gran regoi lessicografich che tole sù e ordenee l vocabolar de duc' i idiomes de Fasha, da Moena fin tinsom la val. Chest per meter a la leta n strument unitar te la grafia e segur, che ge vae dò a la neva Gramatica del fashan, zenza desmentiar chel che madura dintorn via: voi dir l Ladin Dolomitan, o miec' n lengaz de scrittura unificà per duc' i Ladins de la Dolomites. E ence sun chest nosh Istitut à fat soa part.

E mudon argoment. Podon ge dar na bona neva a l'Assessor che se à tras cruzià ence de meter l'Istitut te la condizion de poder entervegnir a salvar l patrimoni de la cultura materiala, storica e artistica de nosha comunanza. L "*Museo de l'art populara*", che da n trat se auguron, l'é n obietif semper più da vejìn.

Chest ann, ence n grazia de contribuc' apostada dac' cà da la Provinzia sot la spenta del dr. Grandi, sion stac' bogh de meter zacan a salvament valguna *colezion de art populara* fashana che n doman arà n post de gran valor te nosh Museo Ladin. Deventa donca de maor attualità l besegn de ge enjignar na sede adadata a chest patrimoni storich e artistich che pian pian sion dò a binar sù, chel che sarà l cher del *Museo sul teritorie*, na struttura che l'Istitut à metù n pé jà da egn, e che vegn shaldi aprejiada tant da nosha jent che dai foresc'.

Speron donca che, con chesta vertola, i lurieres per la "Ciasa de la cultura", olache dovessa vegnir ence la neva sede del Museo Ladin, i vae inant con sbum e zenza pai te anter le rode.

Sul program de n auter ann sarà ence la *Mostra archeologica* su la preistoria te le val ladine, na scomenzadiva che é jà peada via chest ann e che via per d'istà podarà meter fora i retroamenc' che desmostra la presenza de l'om te noshe val dal Mesolitich a l'Età de Fer: sarà da veder, zacan te n medemo percors espositif, i reperc' del *Col di Pigui*, chi de Gherdena, chi de *Sotciastel* (suté fora chish ultimes egn vin Badia), e ence reperc' del secol passà conservé a Dispruch e mai rué te nosha region. Te l'ocajion vegnarà dat fora n liber monografich su la preistoria ladina, e endrezà via n bilanz su la costion de la romanisazion de le val del Sela, tant per responder con fac' e argomenc' a chi che sèghita a dir che te cheste val no l'era jent stàbola dant dal 1000 dò Crist.

A chest propojit se racomanon amò na uta a l'Assessor: i materiai archeologiches ciavé fora te Fasha i stajessa trop miec' cassù metui

fora belinpont te na sala del nef museo, pitost che sepolii te na cianeva de la Sovrintendenza a Trent, che nishugn i veit.

E dalajà che sion a Moena, lashame fenir con n ultima conshidrazion. Tropes de voetres à segur vedù st'istà l spetacol che i à fat sun Ciampedie, per endrez de l'APT de Trent: "L'Enrosadira", co la musega originala tutta dal "Laurin" del Canori. Bel, n spetacol de gran efèt e de auta emozion, che à fat reviver per na sera la magia de le contie da zacan. Per l'organisazion e l'alestiment del spetacol à lurà n grum de jent, l'Istitut a demò dat na man.

Ma se del 1983 no fossa stat publicà chel liber, l prum de l'opera musicala del Canori (*Laurin e altre contie*), fosh nience chel spetacol no aessa podù vegnir fat. Con chest voi dir che no semper n lurier desché chel de l'Istitut l dash si fruc' sobito. Valch outa somea che no pae la speisa stampar n liber o enviar via na ricerca: ma da n ultima, magari dò n trat de temp, se veit l resultat. Chi se aessel mai pissà che na di fossa vegnù da foradecà solisc', coro e orchestra a sonar e ciantar, per ladin, n opera de Canori?

L patrimoniè che nosha cultura pel ge sporjer no demò ai Ladins, ma ence a duta la jent che vegn chiò sù, l'é segur de gran valor, e no demò tel ciamp de la musega e de la lettradura. L'obietif prinzipal del lurier de l'Istitut, per chel pech che l pel far con soe forze, l'é chel de rencurar e meter a disposizion de la jent i documenc' de chest patrimoniè cultural, aciòche l dovente pàbol per le generazion che vegnarà. Devalpai.

L President
dr. Ferruccio Chenetti

L'ATTIVITÀ DELL'ISTITUTO NEL 1992

Organizzazione e servizi

Nel corso del 1992 l'Istituto è stato impegnato oltre le previsioni sul fronte delle attività culturali e scientifiche, soprattutto nelle iniziative di formazione didattica e nella elaborazione per la stampa della toponomastica di Fassa. L'insieme dell'attività svolta si è giovata di alcuni interventi destinati a migliorare l'efficienza dei servizi e delle prestazioni del personale: in particolare, grazie ad un contributo ad hoc della Cassa di Risparmio di Trento e Rovereto, si è provveduto all'acquisto di due Personal Computer Apple Macintosh, oggi collegati con le relative periferiche (scanner, stampante laser, unità esterna di memoria) in una efficiente rete informatica a supporto del lavoro degli uffici. Allo scopo di ottimizzare le competenze del personale nel settore, si è tenuto un breve corso di formazione "mirato" relativo all'uso dei programmi di impaginazione, archiviazione ed elaborazione dati.

Il Bibliotecario dell'Istituto ha inoltre partecipato ad un corso intensivo di formazione organizzato dalla Provincia Autonoma di Trento per il periodo marzo-maggio 1992, in vista dell'auspicato collegamento della biblioteca speciale dell'Istituto al Catalogo Bibliografico Trentino.

Il perdurare di questo impegno di personale fuori sede ha indubbiamente condizionato l'attività interna; in particolare il programma di riordino e informatizzazione degli archivi ha potuto esser svolto solo in parte (creazione del nuovo archivio indirizzi relativo ad abbonati, studiosi, istituzioni, associazioni, ecc.). Gli interventi previsti nell'*Archivio documenti cartacei*, nella *Fototeca* e *Mediateca*, saranno pertanto inseriti nel programma per gli esercizi futuri. Si è provveduto nel frattempo tuttavia a dotare l'Istituto di un sistema di registrazione digitale (DAT), che prelude ad una più razionale archiviazione e catalogazione di tutto il materiale sonoro raccolto sul campo, che grazie ai sottocodici per la ricerca automatica sarà a disposizione per una consultazione più rapida ed efficiente.

Ricerca scientifica

La concomitanza di importanti impegni assunti dall'Istituto ha fatto sì che il lavoro di elaborazione per la stampa dei materiali relativi

alla *toponomastica* della Valle di Fassa abbia continuato ad impegnare il personale per tutto il corso dell'anno. Tale lavoro si è inoltre protratto a causa dei frequenti controlli sul campo resi necessari per apportare rettifiche ed integrazioni al repertorio dei toponimi, tanto che questo alla fine delle operazioni risulta incrementato di oltre 1000 unità. Oltre alle schede informatiche, alle cartografie e al materiale di corredo, sono stati elaborati anche i testi introduttivi di carattere storico, geografico e linguistico che completeranno la pubblicazione.

Nel settore della *ricerca linguistica* si registra il completamento del piano finanziario per l'Associazione Studi e Ricerche "Luigi Heilmann", creata in collaborazione con il Comune di Moena, il Comprensorio Ladino di Fassa e l'Università degli Studi di Bologna; il sodalizio, nato per ricordare l'insigne glottologo, si appresta così a dare inizio alla propria attività a sostegno della ricerca scientifica nel campo della linguistica ladina.

Sullo stesso terreno si colloca altresì il contributo finanziario che l'Istituto anche quest'anno ha assegnato all'Istituto di Romanistica dell'Università di Salisburgo per le ricerche concernenti l'ALD (Atlante del ladino dolomitico) mentre è proseguita la collaborazione con il prof. Heinrich Schmid di Zurigo, incaricato dell'elaborazione del "Ladin Dolomitan", lingua scritta unitaria per tutti i ladini delle Dolomiti. L'Istituto ha quindi assunto in regia diretta l'onere per la compilazione della *grammatica fassana*, affidandone la redazione alla dott.ssa Nadia Chiochetti con la collaborazione della Commissione Culturale.

È proseguita infine l'attività di studio ed elaborazione dei materiali prodotti nel corso della *ricerca etnomusicologica* in Valle di Fassa: in particolare è stata completata la schedatura informatica dei brani raccolti, la trascrizione delle notazioni musicali, nonché il riversamento del materiale su DAT con sottocodici di identificazione per facilitare la ricerca e l'ascolto dei brani.

Iniziative didattiche e culturali

Nel periodo 2 aprile - 4 giugno si è svolta la prima fase del *Corso di formazione per docenti* dal titolo "La lingua ladina: dall'apprendimento spontaneo alla competenza professionale", promosso e realizzato dall'Istituto in collaborazione con l'IPRASE del Trentino, che ha

altresì provveduto a coprire la maggior parte delle spese. A questa prima fase, di notevole approfondimento teorico e scientifico, hanno preso parte circa 18 insegnanti interessati a divenire a loro volta "formatori" per successive iniziative o attività concernenti l'insegnamento del ladino o l'educazione plurilingue.

La seconda fase ha preso avvio quindi nei giorni 18-20 settembre con uno stage intensivo durante il quale i docenti scelti come relatori e conduttori del lavoro di gruppo hanno messo a punto le finalità, le metodologie ed i programmi per tre distinti *Corsi di formazione* nel campo della lingua ladina previsti per i primi mesi del 1993, destinati a insegnanti ladinofoni, non ladinofoni, e insegnanti che fanno uso del ladino come "lingua veicolare".

I lavori preparatori per la *Mostra archeologica* sulla preistoria delle valli ladine, promossa dall'Istituto con il patrocinio delle Sovrintendenze Beni archeologici delle Province di Trento e Bolzano, hanno portato a delineare un progetto di notevole ampiezza, che vede il coinvolgimento di numerosi specialisti, Enti ed Istituzioni. In particolare è stato possibile ottenere la collaborazione del Museum Ferdinandeum di Innsbruck, che consentirà per la prima volta in Italia l'esposizione di materiale archeologico relativo all'area dolomitica. Per tali ragioni l'apertura della mostra è stata rinviata all'estate 1993. Nel frattempo, terminata l'individuazione e la schedatura dei reperti, la Cooperativa Scavi e Restauri di Bolzano proseguirà i lavori di progettazione del percorso espositivo e delle pubblicazioni a corredo dell'iniziativa.

Durante il periodo estivo l'Istituto si è fatto promotore di alcune *iniziative culturali* (concerto del coro polifonico friulano "Monteverdi", presentazione dei volumi *Paranormale e società dolomitica* di Vito Pallabazzer, e *Fassa: le valli del Trentino*, Edizioni Arca) alla cui realizzazione hanno collaborato Enti ed Istituzioni diverse.

Un particolare impegno è stato quindi assunto dall'Istituto per la realizzazione dello spettacolo di musica, teatro e danza, *L'Enrosadira*, promosso dall'Azienda di Promozione Turistica del Trentino in collaborazione con l'APT locale e i Comuni di Vigo e Pozza di Fassa, basato sull'opera "*Laurin*" del musicista ladino Luigi Canori. L'Istituto ha contribuito all'iniziativa sia dal punto di vista finanziario ed organizzativo, sia fornendo l'indispensabile consulenza artistica e musicale: la manifestazione, nonostante le notevoli difficoltà logistiche, ha riscosso unanimi riconoscimenti di pubblico, coronando il lavoro

di riscoperta e valorizzazione del compositore ladino iniziata dall'Istituto dieci anni fa con l'edizione del primo volume della sua opera musicale.

Attività editoriale

Nel corso dell'anno è giunto a conclusione il progetto "Contaconties" con l'edizione di altri tre volumetti illustrati per ragazzi, *L saut de Giòchele te la libertà*, *Re Laurin e l'enrosadira* e *Cianbolfin*, che completano il programma predisposto dal gruppo di lavoro istituito in collaborazione con la Direzione Didattica Statale di Moena, finanziato con contributi del Comprensorio Ladino di Fassa (L.P. 17/85) e della C.E.E.

L'Istituto ha inoltre provveduto a realizzare, in collaborazione con lo studio Video Alp di Moena, una versione video del racconto *L saut de Giòchele te la libertà*, che è già stato acquistato dalla Sede RAI di Bolzano per i programmi televisivi in lingua ladina. Il filmato verrà quindi divulgato anche in forma di videocassetta come strumento didattico e come mezzo di promozione linguistica tra le giovani generazioni.

È proseguita anche la realizzazione della serie di "strumenti di informazione culturale", con la pubblicazione di due dépliant in edizione italiana e tedesca relativi agli aspetti storico-artistici della valle, realizzati in collaborazione con il Gruppo Giovani Albergatori e con l'APT di Fassa (*Luoghi di culto in Val di Fassa - Piccola guida al patrimonio storico-artistico di Fassa*).

In coedizione con la Manfrini Editori di Calliano è stata pubblicata inoltre la monografia di Vito Pallabazzer dal titolo *Paranormale e società dolomitica*, mentre si è provveduto a ristampare il volume di Nadia Trentini, *Chi egn... Vita rurale e tradizioni in Val di Fassa*, ormai esaurito e sempre richiesto da visitatori e studiosi. L'attività editoriale dell'Istituto per il 1992 comprende altresì l'annata XV di "Mondo Ladino" e l'edizione 1993 del tradizionale *Calandèr ladin-fashan*, pubblicato in collaborazione con le Cooperative di Fassa.

Museo

L'attività dell'Istituto nel settore museario (che come è noto attende nuove e definitive soluzioni alle ormai croniche carenze di spazi) si è

concentrata in modo particolare in due direzioni. Innanzitutto è stata realizzata la copertura delle ruote presso la sezione di Pera del Museo ladino “Molin de Pèzol”, secondo il progetto già approvato, in modo da consentire una miglior conservazione del manufatto. In secondo luogo, grazie a un contributo speciale messo a disposizione dalla Provincia Autonoma di Trento, è stato possibile assicurare alla destinazione musearia alcune importantissime collezioni di arte popolare fassana, che costituiranno i veri “punti di forza” della nuova struttura che ospiterà la Sede centrale del Museo.

L'Istituto è stato quindi impegnato nella definizione dei criteri progettuali per la realizzazione della “Casa della Cultura ladina”, che sorgerà presso l'attuale sede del Comprensorio Ladino di Fassa, e nella conseguente elaborazione delle linee generali per l'allestimento delle sezioni musearie che vi saranno collocate.

IL DIRETTORE

dott. Fabio Chiocchetti



CONTRIBUC



ANCORA SUL PROBLEMA DELL'“UNITÀ LADINA” *

1. Nel 1873, all'inizio dei suoi “Saggi ladini”, l'illustre glottologo G.I. Ascoli ha dato una definizione del ladino che – malgrado la sua brevità ed anche la sua notorietà tra linguisti di qualsiasi orientamento – è stata non poco fraintesa: «Comprendo sotto la denominazione generica di *favella ladina*, o *dialetti ladini*, quella serie d'idiomi romanzi, stretti fra di loro per vincoli di affinità peculiare, la quale, seguendo la curva delle Alpi, va dalle sorgenti del Reno-anteriore in sino al mare Adriatico; e chiamo *zona ladina* il territorio da questi idiomi occupato» (Ascoli 1873, 1).

Discutendo la posizione geotipologica di un altro gruppo linguistico situato nella Francia sud-orientale Ascoli si è espresso successivamente nella maniera seguente: «Chiamo *franco-provenzale* un tipo idiomatologico, il quale insieme riunisce, con alcuni suoi caratteri specifici, più altri caratteri che parte son comuni al francese, parte lo sono al provenzale, e non proviene già da una tarda confluenza di elementi diversi, ma bensì attesta la sua propria indipendenza istorica, non guari dissimile da quella per cui fra di loro si distinguono gli altri principali tipi neo-latini» (Ascoli 1878, 61).

* Testo tratto dalla relazione tenuta in data 18 aprile 1991 sul tema “Il diasistema ladino: una lingua in via di elaborazione”, nell'ambito del Corso di formazione per docenti “*Per una scuola a vocazione plurilingue e multiculturale*” organizzato in Val di Fassa dalla Provincia Autonoma di Trento e dalla Sovrintendenza Scolastica Provinciale, in collaborazione con l'Istituto Culturale Ladino.

L'Autore riprende qui in forma sintetica le argomentazioni già svolte in precedenti interventi, tra cui *Considerazioni dialettometriche sul problema dell'“Unità retoromanza (ladina)”*, in “Mondo ladino” XII (1988) 1-4, pp. 39-59, e soprattutto “*Ma il distintivo necessario del determinato tipo sta appunto nella simultanea presenza o nella particolar combinazione di quei caratteri*”. *Methodische und wissenschaftliche Bemerkungen zum Diskussionskomplex “Unità ladina”*, in “Ladinia” XIV (1990), pp. 219-257, con 16 carte dialettometriche, alcune delle quali qui riprodotte per gentile concessione dell'Istitut Ladin “Micurà de Rü”, San Martin de Tor (n.d.R.).

Mentre la definizione geotipologica relativa al ladino non è stata mai contraddetta fino alla morte dell'Ascoli (1907), alcuni linguisti francesi, tra i quali spiccano Paul Meyer e Gaston Paris, sono insorti energicamente contro la visione ascoliana di una spartizione geotipologica dello spazio nazionale francese. Nella sua risposta alle critiche rivoltegli da Paul Meyer e Gaston Paris, Ascoli ha precisato la sua tipodiagnosi in modo molto chiaro: «Un tipo qualunque, – e sia il tipo di un dialetto, di una lingua, di un complesso di dialetti o di lingue, di piante, di animali, e via dicendo, – un tipo qualunque si ottiene mercè un determinato complesso di caratteri, che viene a distinguerlo dagli altri tipi. Fra i caratteri può darsene uno o più d'uno che gli sia esclusivamente proprio; ma questa non è punto una condizione necessaria, e manca moltissime volte. I singoli caratteri di un dato tipo si ritrovano naturalmente, o tutti o per la maggior parte, ripartiti in varia misura fra i tipi congeneri; ma il distintivo necessario del determinato tipo sta appunto nella simultanea presenza o nella particolar combinazione di quei caratteri» (Ascoli 1876; 387).

In questa definizione emergono soprattutto gli elementi seguenti:

- il carattere induttivo della tipodiagnosi;
- il carattere globale e sintetizzante della tipodiagnosi;
- la chiara coscienza dell'indispensabile molteplicità dei caratteri linguistici da osservare;
- la netta consapevolezza della differenza gnoseologica profonda che corre tra il tipo (inteso come concetto ideale "maggiore", ed i singoli caratteri linguistici (concepiti come situati ad un livello ontologico inferiore a quello del tipo).

Bisogna aggiungere che l'Ascoli intuiva già esplicitamente che, sul piano geografico, l'estensione geografica dei singoli caratteri coinvolti nell'analisi tipologica non doveva in alcun modo coincidere con quella dell'intero tipo geolinguistico. Le sue precisazioni a questo proposito nella risposta a Paul Meyer (in: AGI 2, 1876, 385-395) non danno spazio a nessun dubbio. Sappiamo inoltre che l'estensione geografica dei singoli caratteri linguistici corrisponde ad un concetto *qualitativo* binario (in una data regione il fenomeno considerato esiste o meno), mentre l'estensione geografica di un geotipo costruito induttivamente a base di molti caratteri linguistici sintetizzati equivale ad un concetto *quantitativo* (o *metrico*). Ciò significa che la tipicità considerata esiste in una *misura più o meno grande* ed oltrepassa così di gran lunga la dimensione meramente binaria dei singoli caratteri linguistici.

Il pensiero ascoliano è stato adottato pienamente nel 1883 dal romanista austriaco Theodor Gartner, mentre è stato recisamente rifiutato in Francia da Paul Meyer e Gaston Paris quanto da altri linguisti illustri come, p. es., Jules Gilliéron, autore dell'atlante francese (ALF; 1902-1910).

L'opposizione anti-ascoliana francese si faceva anche in chiave sociolinguistica anzi – per essere più precisi – addirittura glotto-politica. Non bisogna dimenticare che il periodo tra il 1871 e la fine del secolo XIX fu caratterizzato, in Francia, da una grande sensibilità nazionale su tutti i campi dovuta alla mutilazione dell'orgoglio nazionale francese in seguito alla disfatta nella guerra franco-prussiana 1870-1871 ed alla rivalità franco-tedesca derivatane. Quella di Ascoli, che era una visione divisoria mirante a creare un'articolazione classificatoria dello spazio linguistico (nazionale o no), non poteva – anche per motivi di estro nazionale (ossia sciovinistico) – essere gradita a certi intellettuali per i quali l'indivisibilità della compagine stato-nazionale costituiva un dogma elementare. Sia detto tra parentesi che la visione geotipologica dell'Ascoli ha riscontrato non poche simpatie (esprese anche magistralmente in chiave scientifica) nel Mezzogiorno della Francia, soprattutto tra i partigiani del movimento culturale provenzale “*Félibrige*” (Ch. de Tourtoulon, J.P. Durand, ecc.).

Pare utile conferire al pensiero tipologico dell'Ascoli un'etichetta particolare: da alcuni anni è da me definito [Goebel 1986] “tipofilo” (cioè propenso al metodo tipologico), mentre chiamo “tipofobo” il pensiero di Paul Meyer, Gaston Paris e di quanti si opposero al metodo tipologico dell'Ascoli dopo la sua morte (Carlo Battisti, Carlo Salvioni, Gianbattista Pellegrini, ecc.).

Aggiungo ancora il particolare non poco significativo che la storia delle scienze sociali ed empiriche è oltremodo ricca di opposizioni (o addirittura di dispute) tra pensieri tipofili e tipofobi tra le quali si deve anche annoverare la famosa “disputa degli Universali” del Medioevo.

Quanto ai *caratteri linguistici* necessari per la costituzione del tipo geolinguistico ladino, esiste, sin dai tempi di Ascoli e di Gartner, una tradizione scientifica ben precisa che è stata promossa e sviluppata anche dopo la morte di Ascoli (1907) e Gartner (1925), senza dare avvio a troppi dissensi scientifici.

La più energica opposizione al pensiero ascoliano è stata articolata da Carlo Battisti sin dal 1906/7. Il pensiero battistiano è maturato negli anni successivi alla 1° Guerra Mondiale ed è infine stato espresso,

in forma molto chiara, in un articolo apparso nel 1929 ed intitolata "Sulla pretesa unità ladina". Rispetto alle intenzioni originali dell'Ascoli il pensiero battistiano poggia su un fraintendimento semantico capitale. Si tratta di un equivoco relativo al significato della parola *unità* utilizzata da Ascoli un paio di volte nei "Saggi ladini". Ribadisco che la parola *unità* significa - alla stregua dei suoi corollari europei *unité, unidat, Einheit, unitas*, ecc. due cose ben distinte:

- 1) una *qualità*: qualità di ciò che è unito, unicità, coerenza, concordia
- 2) una *cosa*: elemento minimo di un complesso

Quanto alla sua concezione di *unità*, le poche attestazioni nei "Saggi ladini" non lasciano il più piccolo spazio al dubbio: utilizzando la parola *unità* Ascoli pensava sempre ad una cosa, cioè ad un gruppo o complesso (di parlate romanze). Carlo Battisti invece intendeva per *unità* una qualità associando questa parola a concetti come "unitarietà, coerenza, assenza di variazioni linguistiche", ecc. È ovvio che con questo equivoco Battisti annichili radicalmente la concezione geotipologica dell'Ascoli, forse senza rendersi conto del suo errore. Dal 1929 fino ad oggi i dibattiti linguistici relativi alla posizione geotipologica delle parlate ladine sono rimasti sulle orme tracciate da Carlo Battisti pur non avendo nulla a che fare con la vecchia concezione ascoliana.

Riassumendo si può dire che il fallimento del Battisti di fronte alla geotipologia dell'Ascoli si basa su due pilastri:

- 1) su un atteggiamento metodico recisamente *tipofobo*,
- 2) su un *errore semantico capitale* (*unità* "qualità" al posto di *unità* "cosa").

Prima di presentare alcune cartine geolinguistiche (pubblicate su LADINIA 14, 1990; 254-257), rimando a due citazioni tipofobe per illustrare più da vicino l'orientamento profondamente tipofobo del Battisti:

G. Paris: «Chaque trait linguistique occupe d'ailleurs une certaine étendue de terrain dont on peut reconnaître les limites, mais ces limites ne coïncident que très rarement avec celles d'un autre trait ou de plusieurs autres traits; elles ne coïncident pas surtout, comme on se l'imagine souvent encore, avec des limites politiques anciennes ou modernes (il en est parfois autrement, au moins dans une certaine mesure, pour les limites naturelles, telles que montagnes, grands fleuves, espaces inhabités). Il suit de là que tout le travail qu'on a dépensé

à constituer, dans l'ensemble des parlers de la France, des dialectes et ce qu'on a appelé des "sous-dialectes" est un travail à peu près complètement perdu» (1888, 434-435).

C. Battisti: «Tolta la possibilità di tracciare quindi al mezzogiorno del gruppo ladino centrale un confine strettamente oggettivo che valga per tutte le leggi linguistiche [= isoglosse, H.G.] regolanti la fonetica e la formologia [sic] (= morfologia, H.G.) ladina, non resta che accontentarsi d'una delimitazione fatta di caso in caso per i singoli fonemi» (1906, 170-171).

2. Delle 16 cartine geolinguistiche presentate su LADINIA 14 (1990) le prime 12 si riferiscono a caratteri linguistici considerati come "costitutivi del geotipo ladino" dall'Ascoli stesso o da studiosi posteriori. Per una valutazione corretta dei 12 caratteri geolinguistici cartografati rimando esplicitamente alla tabella 1 in LADINIA 14, 1990, 231-234, dove vengono elencati 80 caratteri geolinguistici tratti dall'Atlante italo-svizzero (AIS) (con tutti i particolari etimologici e bibliografici rispettivi).

Le cartine 1-2 si riferiscono a due nessi latini *vocalici* mentre le cartine 3-4 rimandano a due nessi latini *consonantici*. Le cartine 5-6 invece mostrano la distribuzione spaziale di alcuni caratteri *morfo-sintattici*. Le rimanenti cartine 9-12 fanno vedere la diffusione spaziale di alcuni lessemi periferici spesso menzionati nella letteratura ladinistica. Ciascuna delle 12 cartine testè menzionate rappresenta un concetto qualitativo di stampo binario. Ribadisco esplicitamente che le zone tratteggiate delle 12 cartine non combaciano che molto imperfettamente colle zone definite "ladine" dall'Ascoli. Che questo fatto sia del tutto "naturale", è stato sottolineato espressamente dall'Ascoli.

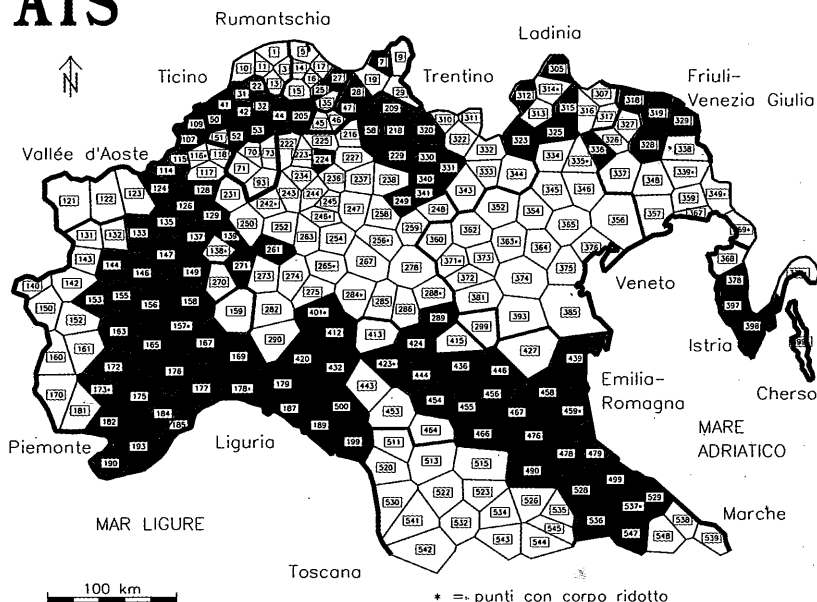
La sintesi geotipologica – ossia la "particolar combinazione" nella terminologia ascoliana – è riservata alle cartine 13-16. Le cartine 13-15 si riferiscono rispettivamente alla *fonetica* (27 caratteri sintetizzati), alla *morfosintassi* (18 caratteri sintetizzati) ed al *lessico* (35 caratteri sintetizzati). La cartina 16 fornisce una visione complessiva di tutti e 80 i caratteri considerati. Dal punto di vista cartografico le cartine 13-16 riflettono un argomento iconico *quantitativo* e cioè la "ladinità" più o meno marcata dei 260 elementi (ossia punti di rilevamenti) - AIS che costituiscono la rete di osservazione. I sei colori utilizzati sono ordinati secondo la logica dello spettro solare (valori minimi: colore blu; valori massimi: colore rosso) e indicano la variabilità spaziale del geotipo ladino che – su tutte e quattro le cartine – spicca

molto bene mediante i colori rosso (classe 6) e arancio (classe 5). (Per più ampie informazioni relative al metodo cartografico utilizzato cfr. LADINIA 14, 1990, 235). Le anfizone (cioè le zone di transizione) sono ugualmente ben reperibili (si osserva il colore giallo, classe 4). La gradazione (con 6 gradini) delle cartine 13-16 è molto espressiva e fa risaltare l'alternanza di zone geotipologicamente più o meno "dense".

Siccome la tecnica di sintesi utilizzata è molto semplice e non richiede nessun aiuto meccanico, è possibile fare una sintesi analoga con altri dati linguistici, fermo restando però l'uso di una fonte di dati empirici standardizzata alla guisa dell'AIS.

Le zone in rosso (classe 6) e arancione (classe 5) al margine settentrionale della nostra rete rappresentano – sempre nella prospettiva geotipologica dell'Ascoli – il nucleo di una *classe* ossia *unità* geolinguistica. A più di 100 anni di distanza pare davvero strano che la concezione tipologica dell'Ascoli – malgrado la sua esemplare semplicità – sia stata travisata e/o fraintesa per un periodo così lungo.

AIS



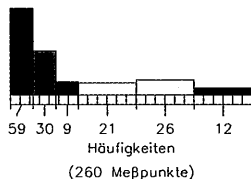
Phonetik

27 AIS-Karten

MINMWMAX 6-fach

1	1 -< 3
2	3 -< 6
3	6 -< 8
4	8 -< 14
5	14 -< 20
6	20 -< 26

MINMWMAX 6-fach



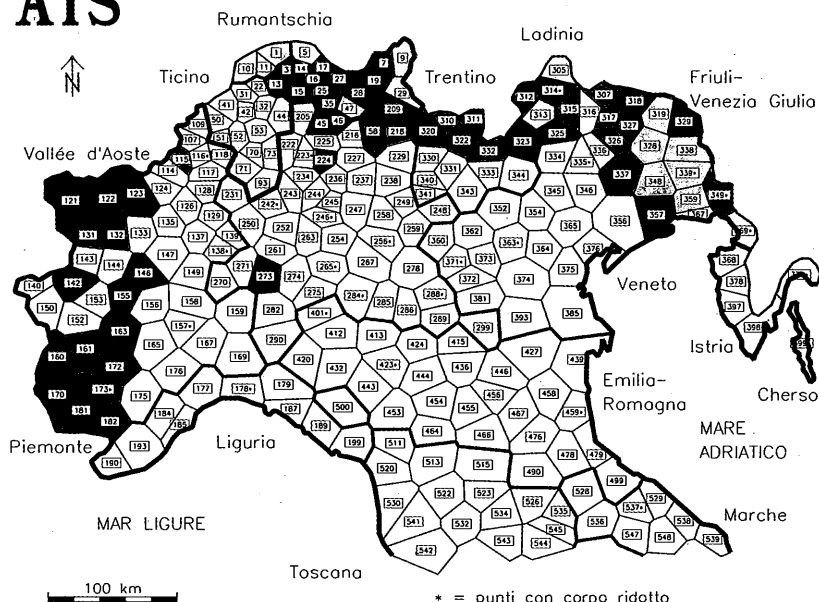
Cartina 13: Carta sintetica fatta con 27 caratteri fonetici (= caratteri 1-27 della tabella 1 in *Ladinia* 14, 1990, 231-234). Vedi anche le cartine 1-4 in *Ladinia* 14, 1990, 242-245. Si noti l'apparizione combinata delle classi 5 (arancione) e 6 (rosso) nei Grigioni, nella Ladinia dolomitica e nel Friuli.

MINMWMAX 6-fach algoritmo di classificazione (cf. *Ladinia* 14, 1990, 235)

Häufigkeiten: occorrenze (= punti-AIS)

Meßpunkte: punti di rilevamento (= punti-AIS).

AIS



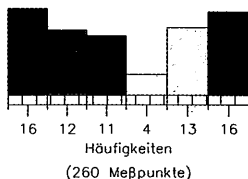
Morphosyntax

18 AIS-Karten

1	■	1 -< 4
2	■	4 -< 7
3	■	7 -< 9
4	□	9 -< 12
5	□	12 -< 15
6	■	15 -< 18

MINMWMAX 6-fach

MINMWMAX 6-fach



Cartina 14: Carta sintetica fatta con 18 caratteri morfo-sintattici (= caratteri 28-45 della tabella 1 in *Ladinia* 14, 1990, 231-234). Vedi anche le cartine 5-8 in *Ladinia* 14, 1990, 246-249.

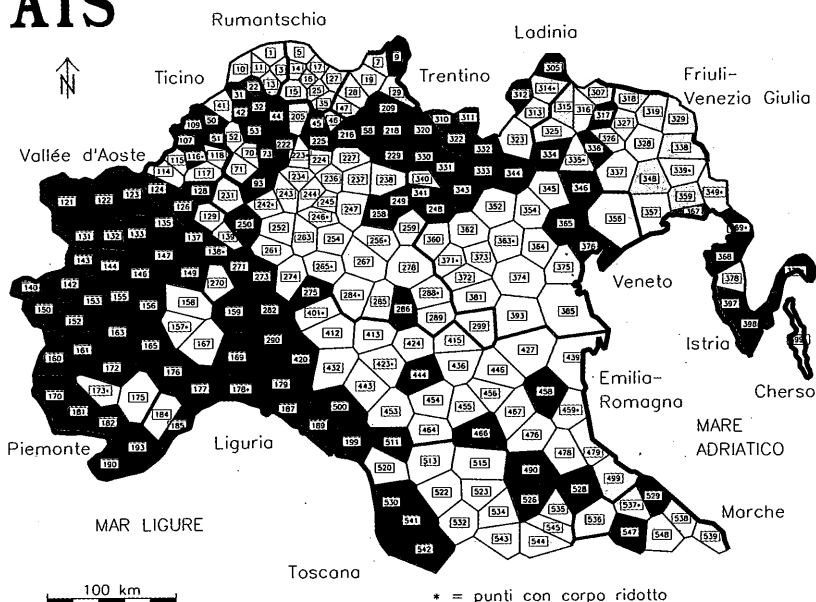
Di nuovo si osservi la presenza compatta delle classi 5 (arancione) e 6 (rosso) nel settore ladino (retoromanzo). Quanto ai punti-AIS 314 (Colfosco) e 349 (Gorizia) ribadisco la lacunosità dei dati dell'AIS. La struttura corologica di questa cartina morfo-sintattica è meno chiara delle cartine 13 (fonetica) e 15 (lessico).

MINMWMAX 6-fach algoritmo di classificazione (cf. *Ladinia* 14, 1990, 235)

Häufigkeiten: occorrenze (= punti-AIS)

Meßpunkte: punti di rilevamento (= punti-AIS).

AIS



Lexik

35 AIS-Karten

MINMWMAX 6-fach

1
2
3
4
5
6

1 -< 3
3 -< 4
4 -< 6
6 -< 15
15 -< 23
23 -< 32

MINMWMAX 6-fach



Cartina 15: Carta sintetica fatta con 35 caratteri lessicali (= caratteri 46-80 della tabella 1 in *Ladinia* 14, 1990, 231-234). Vedi anche le cartine 9-12 in *Ladinia* 14, 1990, 250-253).

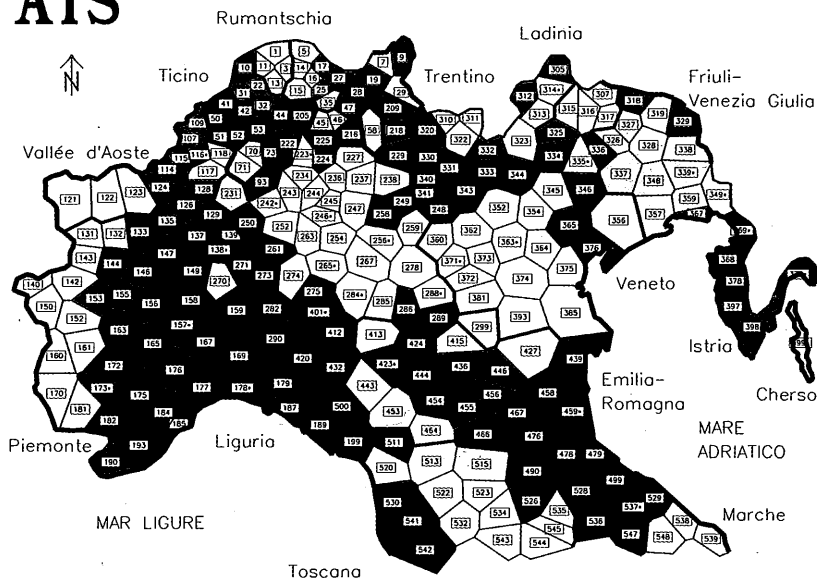
I colori arancione (classe 5) e rosso (classe 6) contrassegnano chiaramente il complesso delle zone ladine (retoromanze). Si noti inoltre la presenza di alcune anfronzoni (in giallo = classe 4) al sud dei Grigioni (P. 46 - Val Bregaglia) e della Ladinia dolomitica (PP. 323, 325 - Val di Fiemme, Agordino) nonché tra quest'ultima ed il Friuli (PP. 316, 307 - Cadore).

MINMWMAX 6-fach algoritmo di classificazione (cf. *Ladinia* 14, 1990, 235)

Häufigkeiten: occorrenze (= punti-AIS)

Meßpunkte: punti di rilevamento (= punti-AIS).

AIS



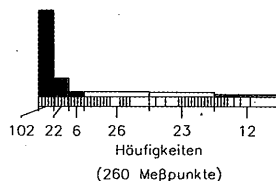
Gesamtperspektive

80 AIS-Karten

MINMWMAX 6-fach

1	1 -< 6
2	.6 -< 10
3	10 -< 15
4	15 -< 35
5	35 -< 55
6	55 -< 75

MINMWMAX 6-fach



Cartina 16: Carta sintetica fatta con tutti e 80 caratteri esaminati (= caratteri 1-80 della tabella 1 in *Ladinia* 14, 1990, 231-234).

I tre blocchi del ladino (retoromanzo) vengono chiaramente delineati mediante i colori arancione (= classe 5) e rosso (= classe 6). Si osservino inoltre le anfronzoni con minore ladinità (retoromanità) contrassegnate in giallo (= classe 4): Val Bregaglia (= PP. 45, 46), Poschiavo (P. 58), Val di Sole e Val di Non (PP. 310, 311 e 322), Val di Fiemme (P. 323), Cadore con Cortina d'Ampezzo (PP. 307, 317, 316). I poligoni gialli (= classe 4) situati nell'arco alpino occidentale (raffigurando cioè il franco-provenzale e l'occitano o provenzale alpino) si basano soprattutto sui caratteri fonetici esaminati (vedi la cartina 13). Costituiscono i fondamenti di un geotipo galloromanzo che presenta non pochi elementi comuni con il geotipo ladino (retoromanzo).

MINMWMAX 6-fach algoritmo di classificazione (cf. *Ladinia* 14, 1990, 235)

Häufigkeiten: occorrenze (= punti-AIS)

Meßpunkte: punti di rilevamento (= punti-AIS).

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- AIS: *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Jaberg, K./Jud, J. (eds.), Zofingen 1928-1940, 8 vol. (ristampa: Nendeln 1971).
- ALF: *Atlas linguistique de la France*, Gilliéron, J./ Edmont, E. (eds.), Parigi 1902-1910, 10 vol. (ristampa: Bologna 1968).
- ASCOLI, G.I.: *Saggi ladini*, in: Archivio glottologico italiano 1 (1873) LVI, 1-556.
- ASCOLI, G.I.: *P. Meyer e il franco-provenzale*, in: Archivio glottologico italiano 2 (1876) 385-395.
- ASCOLI, G.I.: *Schizzi franco-provenzali* [già apparso nel 1873], in: Archivio glottologico italiano 3 (1878) 61-120.
- BATTISTI, C., *La vocale A tonica nel ladino centrale*, in: Archivio per l'Alto Adige 1 (1906) 160-194; 2 (1907) 18-69.
- GOEBL, H., *Typophilie und Typophobie. Zu zwei problembeladenen Argumentationstraditionen innerhalb der Questione ladina*, in: *Raetia antiqua et moderna*. W. Th. Elwert zum 80. Geburtstag, Holtus G./Ringger, K. (eds.), Tübinga 1986, 513-536.
- GOEBL, H., "Ma il distintivo necessario del determinato tipo sta appunto nella simultanea presenza o nella particolar combinazione di quei caratteri". *Methodische und wissenschaftsgeschichtliche Bemerkungen zum Diskussionskomplex "Unità ladina"*, in: *Ladinia* XIV (1990) 219-257, cui si rimanda per una più esaustiva bibliografia.
- PARIS, G., *Les parlers de France* (1888), in: Paris, G., *Mélanges linguistiques*, Paris 1909, 432-448.

EVOLUZIONI SINTATTICHE DELL'INTERROGATIVA NEL FASSANO

*Osservazioni a margine di un testo ladino nel lascito di Ch. Schneller **

1. *Un manoscritto ottocentesco in ladino fassano*

1.1. Nella Biblioteca Civica "Tartarotti" di Rovereto, tra le carte appartenenti al lascito di Christian Schneller, è conservato un interessante fascicolo che contiene una serie di testi folclorici raccolti dallo studioso tirolese presso alcuni suoi informatori nel quadro delle ricerche che porteranno alla pubblicazione dell'opera *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*, (Schneller, 1867) ¹.

Il fascicolo, registrato col titolo *Lesestücke Wälschtirol* (ms. 45/27), comprende alcuni quadernetti e fogli redatti in ladino fassano, variante *brach*, siglati "J.B. Zacchia". L'esistenza di questi manoscritti non è sconosciuta al Festeggiato, che anzi ci è stato di grande aiuto per l'identificazione dell'autore; e con il contributo dello stesso p. Frumenzio Ghetta speriamo di poter presto avviare l'edizione integrale del manoscritto, che riteniamo più che mai auspicabile – anzi necessaria – per l'importanza che esso riveste nel panorama degli studi linguistici e folclorici attinenti al ladino dolomitico.

* Pubblicato in AA.VV., *Per padre Frumenzio Ghetta o.f.m.. Scritti di storia e cultura ladina, trentina, tirolese e nota bio-bibliografica. In occasione del settantesimo compleanno*, a cura della Biblioteca comunale di Trento e dell'Istitut Cultural Ladin "Majon di Fashegn", Trento - Vigo di Fassa/Vich, 1991.

Data l'attualità dei problemi inerenti la *normazione linguistica* nell'area ladina, presentiamo nuovamente nella nostra rivista questo contributo al fine di favorirne ulteriormente la diffusione tra gli operatori ladini interessati a questo particolare settore degli studi linguistici.

¹ Siamo grati alla sig.ra Rosalba Paoli per averci dato notizia (nonché copia fotostatica) del manoscritto, ritrovato durante le ricerche effettuate per la tesi di laurea (Paoli 1984).

In questa occasione, invece, ci limiteremo a prendere spunto da un breve testo contenuto nel citato fascicolo al fine di sviluppare alcune osservazioni su certi fenomeni evolutivi che caratterizzano l'idioma ladino in Val di Fassa. Così facendo siamo certi di incontrare l'interesse del Festeggiato, il quale, oltre ad essere assiduo frequentatore di studi storico-archivistici, ha notoriamente a cuore il destino della nostra "mare-lenga".

1.2. Christian Schneller, nell'opera citata, fa esplicito riferimento al suo informatore Fassano: in una nota al testo della fiaba "*Der Sohn der Eselin* (Al fillomusso. Fassa)" lo studioso tirolese precisa:

«Dieses urwüchsige Märchen wurde mir durch den Studirenden Herrn J. Zacchia, dessen Gefälligkeit ich auch die übrigen Mittheilungen aus Fassa verdanke, *im Fassaner Dialekte* [corsivo nostro, n.d.A.] ausgezeichnet gütigst mitgetheilt; derselbe, selbst aus Fassa stammend, ist ein genauer Kenner jenes noch wenig erforschten interessanten Dialektes» (Schneller 1867: 188).

Il passo citato ci consente di stabilire con sufficiente certezza la paternità e la datazione del manoscritto in questione. Che si tratti delle informazioni raccolte e trascritte in Fassano dallo Zacchia, appare fuor di dubbio: i testi pubblicati dallo studioso tirolese nell'opera citata rappresentano per lo più la fedele traduzione in lingua tedesca dei brani raccolti nel manoscritto ladino. Fa eccezione in verità proprio il testo della fiaba in questione, ("*Il fillomusso*"), la cui redazione a stampa non corrisponde esattamente alla versione del manoscritto; ma questa è materia che lasceremo ai filologi e ai folcloristi.

Ecco comunque il sommario dei soggetti contenuti nel manoscritto, confrontato con i testi pubblicati da Schneller:

<i>Manoscritto "J.B. Zacchia"</i>	<i>Märchen und Sagen aus Wälschtirol</i>
A. Quadernetto, p. 12, senza firma <i>Il Fillômuschô</i>	39. <i>Der Sohn der Eselin</i> (Al fillomusso Fassa), pp. 113-117.
B. Quaderno, pp. 26, firmato J.B. Zacchia	
1. <i>Contiô Faschanô</i> Nôuta era un tschalgiô (...)	36. <i>Der Schuster</i> (Al tgialgiô. Fassa), pp. 101-102.

- | | |
|--|---|
| 2. Tschianzong che tschiantaa un
sonador cong un ôrgen da mante-
ch, chan che zachei sô a maridà | = |
| III. Descors dô doi omein fasöin | = |
| IIII. Cölla dôllö doi sores | 7. <i>Die Geschichte von den zwei
Schwestern</i> (Cölla dôllö doi so-
res, Fassa) pp. 10-11. |
| V. Tschianzon dalla Val dô soro | = |
| VI. Zöcö fora dô mia vita | = |
| VII. Schola | |
| VIII. Döscritschion della Val dô Fassa | = |
| IX. Lô familiö nobilö dô Fassa | = |
| X. Ades Sior Professör (...) | = |
-
- | | |
|---|---|
| C. Quadernetto, 7 pagine,
senza firma | IX. <i>Örtliche Sagen</i> |
| I. <i>Mahrchen (sic!) und Sagen</i>
(contiene quattro brevi testi di tra-
dizioni locali, seguiti da alcune pa-
gine di <i>Erklärungen</i> , annotazioni
linguistico-lessicali) | 7. <i>Aus Fassa</i>
(traduzione quasi letterale dei
testi ladini del manoscritto), pp.
226-27. |

In verità quasi tutti i testi del manoscritto appaiono accuratamente annotati in *câfçe* con frequentissime spiegazioni lessicali, mentre il quadernetto A. presenta solo alcune note interlineari. Ciò dimostra l'interesse di Schneller non solo per il contenuto folclorico del manoscritto, ma anche per gli aspetti linguistici dell'idioma fassano, che egli considera, come abbiamo visto, "un interessante dialetto ancora troppo poco indagato".

Egli stesso contribuirà ad ovviare a questa lacune intensificando le sue ricerche linguistiche sugli idiomi romanzi del Tirolo, che verranno di là a poco raccolte nel suo fondamentale volume *Die romanischen Volksmundarten in Südtirol* (1870), opera che anticipa i successivi

lavori dell'Ascoli (1873) e di Th. Gartner (1883), delineando già chiaramente la tesi dell'unità e dell'autonomia delle parlate ladine, dai Grigioni al Friuli ².

1.3. Se dunque non v'è ragione per dubitare circa la provenienza del manoscritto ladino, ancora più chiare appaiono le circostanze della sua stesura: il fassano J. B. Zacchia ebbe a redigerne il testo (in data ovviamente anteriore al 1867) allo scopo di fornire allo studioso tirolese materiali per i suoi studi folclorici e linguistici.

Lo stesso Schneller, nel passo citato, qualifica lo Zacchia come "studente". Possiamo arguire che lo Schneller sia entrato in contatto con il giovane fassano nel periodo della sua permanenza a Rovereto, dove ricoprì l'incarico di docente presso l'I.R. Ginnasio dal 1856 fino al 1866, anno in cui ebbe la nomina di professore presso l'Università di Innsbruck (Paoli 1984: 35).

Con l'aiuto di padre Frumenzio Ghetta, siamo riusciti ad appurare che un *Giovanbattista Zacchia* fu maestro elementare a Pozza fino al 1883, essendo entrato in servizio l'anno scolastico 1858-1859.

Vi sono ragioni sufficienti per poter identificare in questo insegnante il giovane studente che funse da informatore di Christian Schneller: è assai improbabile un caso di omonimia, dato che i giovani fassani che potevano accedere agli studi "laici" rappresentavano a quel tempo delle vere e proprie eccezioni.

Se le cose stanno in questo modo, si può stabilire con sufficiente certezza che il manoscritto in questione dovette essere stato compilato tra il 1856 e il 1858. Il nostro futuro maestro elementare era nato infatti il 24 febbraio 1837, da Francesco Zacchia e Anna Maria Dethomas, come risulta dal "Libro dei battezzati" della parrocchia di San Giovanni, Pieve di Fassa; dunque nel 1856 aveva 19 anni, e stava probabilmente completando i suoi studi prima di accedere all'insegnamento.

² «Wir haben somit einen eigenen *friaulisch-ladinisch-churwälschen* Kreis als selbständiges, wenn auch nie zu einer eigenen Schriftsprache gelangtes, ja nicht einmal vom Bewusstsein eines innern Zusammenhanges charakterisiertes Hauptgebiet der romanischen Sprachen vor uns» (Schneller 1870:9).

Sul problema assai discusso dell'*unità ladina* (intesa ascolianamente in senso "classificatorio") si veda per tutti Goebel 1988.

Non è dato sapere con certezza se lo Zacchia abbia frequentato proprio le lezioni di Ch. Schneller, ma una verifica in tal senso non dovrebbe risultare difficile. Non senza valore appare in tal senso il testo n. X del quaderno B, che contiene una sorta di dedica-commiato dell'autore, che qui trascriviamo in grafia moderna per facilitarne la comprensione:

«Ades Sior Professor, no volesse nia auter che assade la bontà de vegnir do Pasca, o canche l'é fenì la scola cu mè per dotrei dis ite, dapò sentissade co che l'é da grignar sentir parlar i Fashegn. Spere che me concedede chest gust a mi, e me chiamo

il vosh valent scolé

J.B. Zacchia»

Dalla lettura del manoscritto possiamo ricavare ulteriori indizi circa l'identità del nostro Giovanbattista Zacchia. Nel testo n. IX egli si dice figlioccio dell'allora possessore della casa già appartenuta a "un certo Mayersfeld", dunque un membro della nobile famiglia Massar Mayersfeld di Vigo. Anche alcune espressioni contenute nel testo, (come "lejia", "ja Sen Jan", "ja Poza", "via Pera") inducono a pensare che l'origine dell'autore del nostro manoscritto sia da cercarsi nel capoluogo fassano.

In verità la famiglia Zacchia nel secolo scorso risulta insediata a Pozza, ma l'uso linguistico sopra esemplificato potrebbe derivare dalla madre, una Detomas, che poteva benissimo provenire da Vigo o San Giovanni. Ma su questi particolari ci attendiamo comunque risposte più certe proprio di padre Frumenzio, che certo non ha bisogno di grandi sforzi per ricostruire le vicende familiari del Nostro.

1.4. Permangono alcuni dubbi su una questione non secondaria per una futura pubblicazione integrale del manoscritto, vale a dire se questo rappresenta un autografo di J.B. Zacchia, o se si tratta di una trascrizione effettuata interamente o parzialmente da altra mano. Un primo sommario confronto calligrafico con autografi di Christian Schneller indurrebbe ad escludere che possa trattarsi di una trascrizione dello studioso tirolese.

Sorprende tuttavia un poco l'inusuale ortografia adottata, che si basa largamente sul tedesco con abbondante uso (anche se non del tutto rigoroso) dei gruppi consonantici "tsch" [č] e "sch", quest'ultimo usato indistintamente per [š] e [ž], come del resto nelle grafie storicamente in uso per il romancio nei Grigioni.

Quanto al vocalismo, colpisce l'impiego di "ö" non solo per la *o* aperta in posizione tonica, ma spesso anche per il tipico suono oscurato in posizione atona finale che caratterizza la parlata di Vigo e Pozza [*ä, o,*]. Così pure è rilevante l'uso pressoché sistematico di "ö" per la *e* chiusa in ogni posizione, secondo un criterio di trascrizione che Schneller adotterà anche per il suo volume *Die romanischen Volksmundarten in Südtirol*, laddove peraltro (a differenza di quanto appare nel manoscritto in questione) il consonantismo è reso con largo impiego di segni diacritici. Insomma sembrerebbe trattarsi della veste ortografica data da un germanofono di area tirolese, o comunque di persone a stretto contatto con ambienti intellettuali legati a quest'area ³.

Naturalmente il tutto potrebbe derivare di precise istruzioni fornite dal Professore allo studente, al fine di rendergli più trasparenti i valori fonetici del testo ⁴. In ogni caso bisogna riconoscere che il nostro manoscritto presenta un'ortografia che si distanzia parecchio dalle scelte spontanee di un ladinoparlante, così come ci sono attestate da testi più o meno coevi ⁵.

³ Si vedano a tal proposito le soluzioni ortografiche adottate nei lavori di Vian (1864), e prima ancora di Haller (1832). Quanto all'uso di "ö" per *e* chiusa, cfr. Micurà de Rù (Nikolaus Bacher): «das *e* [ist] geschlossen fast dem deutschen *ö* in *schön, völlig, oder dem italienischen e* in *pelo Haar, fede Glauben, ähnlich*» (Bacher ms. 1833:5). Un ulteriore spia della formazione "germanofona" del nostro autore è data da scritture come "paà vora", per *paà fora*, nella 21a battuta del testo che presentiamo qui di seguito.

⁴ Tuttavia i criteri adottati non sono seguiti del tutto sistematicamente: si veda ad es. nel titolo del VIII testo del Manoscritto B. un uso improprio di "tsch" in *Dö-scritschion*, dove ci si dovrebbe attendere "döscrizion" (come più sopra "tschianzon(g)"). Lo stesso Schneller, nelle poche forme Fassane riportate in *Märchen und Sagen*, modificherà in qualche punto significativo la grafia del manoscritto. Es.: "tschalgiö" (*cialgè*, calzolaio) > "tgialgiö".

A proposito dell'uso del grafema "tg" [ç] possiamo supporre che quasi certamente lo studioso tirolese abbia seguito il modello ortografico di G. A. Vian, il cui volume sulla parlata di Gardena (Vian 1864) egli cita frequentemente nel suo lavoro del 1870.

⁵ Si veda ad esempio la versione della parabola del "Figliuol Prodigio" raccolta da Francesco Lunelli nel 1841, opera di Antonio Soraperra di Alba (Ghetta-Chiocchetti 1986), oppure la "lettera famigliare" di Gio. Batta Rossi ad Antonio Rizzi del 1836 (Chiocchetti-Ghetta 1987).

Più ragionato invece il sistema ortografico ideato da don Giuseppe Brunel (ancora una volta dietro un probabile influsso del Vian), impiegato per la prima volta nel testo a stampa *Na Tgiantzong per la xent bona* (Brunel 1956); per l'analisi del sistema ortografico del sacerdote di Soraga, condotta soprattutto sul teso del "*Grottol*", si veda Chiocchetti 1983.

Ciò nonostante, tutto lascia supporre che i manoscritti in questione siano opera autografa dello stesso Zacchia, magari redatti sotto la guida di Schneller, così come alla mano dello studente fassano sembrano potersi attribuire le note interlineari o in calce, che sostanzialmente consistono in pure e semplici spiegazioni lessicali rese in un tedesco non sempre perfetto.

Su tali questioni una più approfondita analisi comparata dei manoscritti contenuti nel lascito Schneller potrà dare sicuramente risposte esaustive. Anche questo è un compito che lasceremo agli specialisti.

2. *"Descors de doi omegn fashegn": un testo modello per un'analisi diacronica*

2.1. Date le circoscritte finalità del presente lavoro, concentreremo la nostra attenzione su un breve testo contenuto nel quaderno B, siglato con il n. III. Nonostante la modesta ampiezza dello scritto ed il carattere piuttosto ordinario dell'argomento di cui trattasi (compravendita di bestiame), il brano riveste un certo interesse proprio perché redatto in forma di dialogo, pertanto riconducibile direttamente al ladino parlato.

Ne diamo innanzitutto una trascrizione conforme all'originale, accompagnata da una stesura in grafia moderna per facilitarne la lettura ⁶:

⁶ Nella trascrizione trascureremo per esigenze di semplificazione il curioso segno che sovente compare sopra la lettera "c" (č, čh), dopo aver appurato che non può trattarsi di una pipa con valore di [č]; l'uso infatti è del tutto incoerente e per di più riferito indistintamente a valori fonetici assolutamente eterogenei, come per l'appunto [č] e [k]: es. "trentačinh".

Tralasciamo pure le note in calce, che (come già detto) rappresentano semplici traduzioni in tedesco di singoli vocaboli, qui di scarso interesse per l'analisi proposta.

Desiors d'adri amün fasien

A. Blä varte pa cür tante preschä.

B. Lög¹⁰ n' schin schä sen¹¹ Töhan¹² a mō' compas
n' vat¹³ hō, parhō' no dōng¹⁴ pūi lāt¹⁵ pūi chi pōies¹⁶
petr¹⁷chui

A. Mha cantä chöl no forja nia, sà' nō lō forja
cōi tōt¹⁸ telhärō¹⁹

B. Schi lā' nā grā mirria. Tēate cā aā
un bel pē de mātich²⁰ ē' i' a' cōg²¹ rōner
pur settanta tōler²² ē' mōtē²³ pōg²⁴ chō' a' cōg²⁵
d'afelindanta zun rōtō vatecha

A. Lā' tu vōi sō' tū dā' nra pur buntānch

B. Lā' lā' lālōfē²⁶ bes, sō' nō lā' forjē naps
buntā

A. Tēi vāutalla vādōr d'apā tu pōj²⁷ furtā
Chō' Chō' ta vōs

B. Speta n' bōd²⁸ chō' vā²⁹ a mō' tōu al cōrpōt
s' lā' trhadōnā

A. (Do Chō' lō regnū) Tēi adēs

1. Grün 2. gelb 3. gelb 4. weiß 5. weiß 6. weiß
7. gelb 8. weiß 9. grün 10. gelb 11. gelb

A. *Olà vastu po cun tantô preschô*

B. *Cognô schir scha sen Schan a mō comprar n' vatschô, pörchô no aong più lat per chi pöres pitschui.*

A. *Ma cantô chöl no fossa nia, sō no lō fossa così tscharö.*

B. *A schi lö nō gran miseria. Scōuta iō aōō un bel pō de mantsch ö i ö cognui vōner per settanta tōleres ö metō peng chō n' cognō dar tschincanta sun stō vatscha.*

A. *Sō tu vös iō tin daō una per trentacinch.*

B. *Io la tolössö ben, sō no la fossö massa burta.*

A. *Iei nōutō alla vödör dapò tu pöss far chō chō tu vös.*

B. *Speta n' bōn chō vaō a mō tòr al corpöt ö la tschadönö.*

A. *(do chō lö vegnù) Iei adès.*

B. *(dō chi ö tō stalla) No la fossö burta mō la ö un pöc picola.*

A. *Mo cöl lö söng chō la ö schoönä.*

B. *Cotant dō lat dassōla pô.*

A. *Siō coppe all di.*

B. *Sō fossâ vörö.*

A. *Ma iei a vödör sō no tu mō vös crör.*

A. *Olà vastu po cun tanta presha?*

B. *Cogne jir ja sen Jan a me comprar na vacia, perche no aon più lat per chi peres picuii.*

A. *Ma canta chel no fossa nia, se no le fossa coshì ciare.*

B. *A shi, l'é na gran miseria. Scouta, gio aee un bel pé de manc' e i é cognui vener per settanta tōleres, e mete pen che n cogne dar cincanta sun sta vacia.*

A. *Se tu ves gio tin dae una per trentacinch.*

B. *Gio la tolesse ben, se no la fossa massa burta.*

A. *Gei n'outa a la veder, dapò tu pes far che che tu ves.*

B. *Speta nben che vae a me tor al corpet e la ciadena.*

A. *(dò che l'é vegnù) Gei ades.*

B. *(dò ch'i é te stala) No la fossa burta ma la é un pech picola.*

A. *Ma chel l'é sen che la é joena.*

B. *Cotant de lat dajala pa?*

A. *Sie cope al di.*

B. *Se fossa vera.*

A. *Ma gei a veder se no tu me ves crer.*

- | | |
|--|--|
| B. <i>Sō tu vōs tin daō trentâ tôleres.</i> | B. <i>Se tu ves tin dae trenta tôleres.</i> |
| A. <i>Mo tō lō dit inant chō n' voi trentâ cinch ò no dō manco.</i> | A. <i>Ma te l'é dit inant che n voi trentacinch e no de manco.</i> |
| B. <i>Bonapötito (sin vâ)</i> | B. <i>Bonapetito (sin va).</i> |
| A. <i>Scôutâ, scôutâ, sastu co chō fashchôn, tu min das trentadoi ò mez ò dapò tu paō n' meschâ.</i> | A. <i>Scouta scouta, sastu co che fajon, tu min das trentadoi e mez e dapò tu pae na mesa.</i> |
| B. <i>Tu tu la paō.</i> | B. <i>Tu tu la pae.</i> |
| A. <i>N, beng (dō chō la paà vora) olâ schônö pô a beiver stō mescha.</i> | A. <i>Nben (dò che l'à paà fora) olâ jone pa a beiver sta mesa.</i> |
| B. <i>Ta Grava.</i> | B. <i>Ta Grava.</i> |
| A. <i>Na lo no schon perchō lō l' ving tschar ò trist.</i> | A. <i>Na lo no jon perché l'é l vin ciar e trist.</i> |
| B. <i>A! Lō listös.</i> | B. <i>A! L'é listes.</i> |
| A. <i>Bön, bön schon. Sta bön fômö-no tō un orō sön undò chiò.</i> | A. <i>Ben ben, jon. Sta ben femena, te un'ora son undò chiò.</i> |
| B. <i>Staschö bön (alla fômöno dō A.)</i> | B. <i>Stajé ben (a la femena de A.)</i> |

2.2. Sarà bene rimandare all'edizione integrale del manoscritto una più accurata analisi degli aspetti ortografici del testo, per attenerci invece all'esame di quegli elementi che consentiranno le annunciate osservazioni su fenomeni di evoluzione diacronica.

Nell'insieme infatti, il brano appare solidamente ancorato a tipi morfosintattici genuinamente ladini, cosa che non sempre si riscontra in altri testi fassani ottocenteschi. Si noti, per esempio, la struttura verbale con il pronome anteposto all'infinito "*a me comprar*", "*gei a la veder*", "*vae a me tor*", da tempo incrinata per effetto dell'interferenza trentino-veneta che produce forme del tipo "*a comprarme*", "*a vederla*", "*a farme*", ecc.⁷

⁷ Per la presenza di queste forme in testi storici (Brunel, De Rossi) e nell'uso contemporaneo, si veda Chiocchetti 1983, Chiocchetti 1987.

Si osservi inoltre la distinzione ancora coerente tra l'uscita della 3a pers. sing. e quella della 1a pers. sing. dell'imperfetto congiuntivo (*gio la tolesse*, vs. *no fossa nia*), laddove anche in area *brach* è presente la tendenza a omologare per entrambi i casi l'uscita in -e, a Moena già consolidata sul tipo *fiammazzo (giö aesse, el l'aesse)*.

È interessante infine segnalare la forma arcaica della preposizione *cun*, in perfetta corrispondenza con il gardenese, oggi del tutto marginale in Fassa di fronte al predominio dell'innovativo "con" ⁸.

Il testo in questione, dunque, può ben a ragione esser considerato come esempio paradigmatico della genuina parlata fassana di metà ottocento ⁹.

3. L'interrogativa nel fassano odierno

3.1. Prendiamo dunque in considerazione le seguenti frasi interrogative presenti nel testo sopra riportato:

"Olà vastu pa...?"

"Cotant de lat dajela pa..."

"Olà jone pa...?"

È noto che il ladino (come del resto numerose parlate gallo-italiche) prevede in casi come questi l'inversione verbo-pronome, che in fassano si evidenzia particolarmente laddove la forma della coniugazione affermativa presenta una doppia serie pronominale:

⁸ Si veda per contro la permanenza di questa forma, in contesto poetico, nell'opera di p. Frumenzio Ghetta, *Mizàcole de steile*: "sta cu noi" (Ghetta 1987:116).

⁹ Come si è dimostrato altrove, in questa fase si è già consumata nel fassano la risoluzione dei nessi *consonante + liquida* secondo il modello italiano. Nel testo riprodotto non ricorrono casi di questo tipo, ma le restanti parti del manoscritto Zacchia presentano vari esempi del fenomeno in questione, in perfetta analogia con quanto appare nel coevo testo di don G. Brunel *Na Tgiantzong per la xent bona* (Brunel 1856). La più recente attestazione dei nessi *k + l* conservati resta per ora ancora la versione fassana del "Figliuol Prodigio" risalente al 1841 circa (Ghetta-Chiocchetti 1986). Cionostante il Vian (1864) riporta esempi fassani con i nessi conservati: dovrebbe trattarsi di materiali raccolti anteriormente, o derivanti da personali reminiscenze del sacerdote di Pera, appartenenti alla fase linguistica precedente l'evoluzione sul tipo italiano.

Sing.	1.	gio	□	die
	2.	tu	tu	dis
	3.	el	l	dish
		ela	l	dish

Plur.	1.	nos	□	dijon
	2.	vo	□	dijede
	3.	ic'	i	dish
		ele(s)	le(s)	dish

Pertanto nella coniugazione interrogativa avremo:

Sing.	1.	die	□?
	2.	dis-te?	
	3.	dij-el?	
		dij-ela?	

Plur.	1.	dijon-e?	
	2.	dijede	□?
	3.	dij-i?	
		dij-ele(s)?	

Osserveremo intanto che, essendo qui incompleta la serie di pronomi della seconda serie, talune persone non distinguono tra forma affermativa e forma interrogativa. Tuttavia, un residuo del pronome enclitico è riscontrabile nella forma della 1a persona plurale (*dijon-e?*); manca generalmente invece nella 1a singolare, dove sopravvive solo nel verbo ESSERE (*gio son / son-e?*), e nella 2a persona plurale, che ha una forma distinta solo a Moena secondo il tipo fiemmeso *dijeo?*

Quanto alla 2a persona singolare ci limiteremo a segnalare come la variante della valle superiore (*cazét*) per il pronome della seconda serie preferisca la forma *te* sia in posizione preverbiale che enclitica, analogamente al gardenese e al badiotto:

tu te dis - diste?

Al contrario il *brach* presenta un uso assai più variegato, dove nella frase affermativa il pronome della seconda serie è *tu*, che diventa nell'interrogativa alternativamente *-te* (specie con verbi monosillabi) o *-to* (specie con verbi plurisillabi). Esempi:

tu tu dis - diste? (anche: *disto?*)

tu tu sente - senteto? (ma anche: *senteste?*, *sentesto?*).

In modo analogo nel *moenat* abbiamo perlopiù:

tu tu dis (meno frequente: *tu to dis*) - *disto?*

Riportiamo queste forme per confrontare l'uso odierno con gli esempi proposti dal nostro manoscritto, che presenta costantemente forme come:

(*tu*) *tu ves, tu pes - vastu? sastu?*

Nell'interrogativa il pronome enclitico *-tu* ricorre non di rado negli scritti di don Brunel, dove tuttavia risulta già in alternanza con la forma oggi dominante *-to* (Brunel 1883, Chiocchetti 1983: 195 e passim).

3.2. È parimenti noto che in presenza di avverbi o pronomi interrogativi, la sequenza viene per lo più completata dalla particella *pa/po*, come si evidenzia negli esempi sopra riportati ¹⁰.

Le frasi interrogative che si strutturano in tale sequenza sono introdotte dai seguenti elementi e da loro derivati:

<i>Can.... pa?</i>	Quando?
<i>Olà ... pa?</i>	Dove?
<i>Perché ... pa?</i>	Perché?
<i>(Co)tant ... pa?</i>	Quanto?
<i>Co ... pa?</i>	Come?
<i>Chi pa?</i>	Chi?
<i>Che ... pa?</i>	Che cosa?
<i>Cal(calun) ... pa?</i>	Quale?

Questi stessi avverbi e pronomi, in frase interrogativa *indiretta*, assumono la particella enclitica *-che*.

Es:	<i>Olà vaste pa?</i>	Dove vai?
	Dime <i>olache</i> tu vas.	Dimmi dove vai.

Similmente abbiamo dunque: *canche*, *percheche*, *cotant che*, *co che*, *che che*, ecc. Va da sè che in questi casi nel sintagma verbale non compare la forma dell'inversione, nè tantomeno compare la particella rafforzativa *pa*, poiché l'interrogativa è diventata frase dipendente, cioè secondaria.

¹⁰ Cfr. anche Elwert (1943: 133-134). Per le analogie con le altre varietà dolomitiche cfr. Minach-Gruber (1972), Alton (1879), Pellegrini (1985).

3.3. La frase interrogativa diretta introdotta da avverbi o pronomi interrogativi, che – come abbiamo visto – trova negli esempi tratti da manoscritto di J.B. Zacchia la sua “forma canonica”, presenta oggi nell’uso quotidiano un fenomeno innovativo degno di nota. Si tratta di un’opzione che si registra ormai in larga parte della popolazione di Fassa, fino a permeare l’uso linguistico dei parlanti in situazioni più formali, quali ad esempio le trasmissioni radiotelevisive in ladino fassano.

Per verificare (ed esemplificare) quanto sopra abbiamo sottoposto ad alcuni locutori, scelti a campione tra persone di diverse età residenti in aree distinte, le tre strutture seguenti, in modo da confrontare le risposte con gli esempi tratti dal manoscritto ottocentesco:

1. *Dove vai con tanta fretta?*
2. *Quanto latte dà?*
3. *Dove andiamo a bere?*

I dati risultanti dall’indagine sono riportati nella tab. a p. 213.

Le risposte raccolte si presentano articolate secondo due serie tipologiche distinte, la prima delle quali (Tipo A) corrisponde sostanzialmente agli esempi del manoscritto. La seconda (Tipo B) è caratterizzata dall’assenza di inversione nel sintagma verbale, il quale è per contro introdotto dall’avverbio interrogativo con la particella enclitica (es.: *olache*).

Dalla distribuzione delle due tipi tra i nostri informatori si può notare come la forma con inversione dell’interrogativa diretta sia oggi in concorrenza con una nuova sequenza mutuata dalla struttura dell’interrogazione indiretta:

“Dime olache tu vas” → *“Olache tu vas?”*

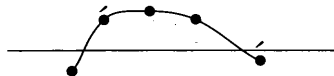
Mancando qui le marche sintattiche proprie della forma interrogativa (inversione verbo-pronome, particella *pa*), la sottolineatura dell’intenzione comunicativa è affidata alla sola intonazione della voce, che in questo caso risulta particolarmente accentuata, tanto da connotare piuttosto marcatamente il locutore che ne fa uso, non solo quando parla in fassano, ma anche quando si esprime in italiano:

Informatore	RISPOSTA	TIPO	
C.W. (n. 1974) Pera	1. Olache tu vas con tanta presha?	-	B
	2. Tant de lat che la dash?	-	B
	3. Olache jon a beiver	-	B
O.R. (n. 1968) Pera	1. Olà vaste coshita de presha?	A	-
	2. Tant de lat che la dash?	-	B
	3. Olache jon a beiver?	-	B
B.D. (n. 1967) Poza	1. Olache tu vas con tanta presha?	-	B
	2. Tant de lat che la dash	-	B
	3. Olà jone a beiver?	A	-
M.C. (n. 1966) Vich	1. Olà vaste con tanta presha?	A	-
	2. Cotant lat dajela?	A	-
	3. Olache jon a beiver?	-	B
G.L. (n. 1964) Ciampedel	1. Olà vèste con sta presha	A	-
	2. Tant de lat che la fèsh?	-	B
	3. Olache jon a beiver?	-	B
F.B. (n. 1948) Soraga	1. Olà vaste con tanta presha?	A	-
	2. Tant de lat àla pa?	A	-
	3. Olà jone a beiver?	A	-
P.G. (n. 1924) Vich	1. Olache tu vas coshì de presha?	-	B
	2. Tant de lat fajela pa?	A	-
	3. Olà jone a beiver?	A	-
V.L. (n. 1922) Vich	1. Olà vaste con tanta presha?	A	-
	2. Tant de lat moujeto pa? (Tant de lat àla pa?)	A	-
	3. Olà jone a beiver?	A	-
P.R. (n. 1916) Ciampedel	1. Olà vès-pa con tanta presha?	A	-
	2. Tant de lat èla pa?	A	-
	3. Olà jone pa a beiver	A	-

Tipo A
Olà vaste pa?



Tipo B
Olache tu vas?

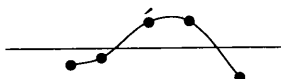


Se la frase del Tipo A presenta un solo accento tonico, quello che marca il verbo, la sequenza del Tipo B porta un secondo accento di frase sull'avverbio interrogativo. Da questa tendenza sembra per ora immune la parlata di Moena che nei casi citati risponde univocamente, anche ai nostri giorni, con:

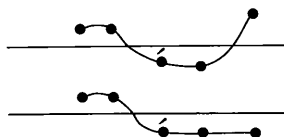
Olà vasto po?
Cotant lat dajela po? (- dala po?)
Olà jone po?

L'intonazione segue peraltro una linea sensibilmente diversa da quella propria del fassano:

F.: *Olà vaste pa?*



M.: *Olà vasto po?*



Si tratta evidentemente di una semplificazione sintattica funzionale all'economicità del linguaggio, che permette in prospettiva di fare a meno della doppia coniugazione (affermativa/interrogativa), rinunciando di conseguenza all'inversione verbo-pronome, che in effetti per certe forme verbali poco frequenti può risultare (per così dire) faticosa.

Che si tratti di un fenomeno innovativo relativamente recente è dimostrato non solo del confronto con il nostro manoscritto ottocentesco, ma anche al fatto che la forma con inversione appare più resistente nei locutori di età più elevata. Anche nell'uso linguistico di questi soggetti tuttavia (ad esclusione di P.R., classe 1916!), la funzione

rafforzativa della particella *pa* appare assai attenuata, tanto che questa finisce per risultare – più che pleonastica – del tutto trascurabile ¹¹.

3.4. In sede descrittiva il fenomeno si inserisce perfettamente in un processo di evoluzione che nel Fassano muove sotto la spinta di interferenze oggi prodotte dall'italiano standard, il quale nel caso in esame presenta un'identica sequenza sia per l'interrogativa diretta che per l'interrogativa indiretta:

LADINO	ITALIANO	FASS. TIPO B
Olà vaste pa ?	Dove vai ?	→ Olache tu vas ?
Dime olache tu vas . Dimmi	dove vai . Dime	olache tu vas .

Resterebbe da spiegare come mai questo tipo di semplificazione non sembra interessare l'area moenese, notoriamente più esposta sia dal punto di vista geografico che sociologico al contatto linguistico.

In sede normativa, tuttavia, non ci sembra fuori luogo considerare brevemente le conseguenze che tali innovazioni comportano per il sistema. È evidente, innanzitutto, che la tendenziale eliminazione della forme dell'inversione come marca distintiva della frase interrogativa proietterebbe ulteriormente il Fassano fuori dall'orbita del ladino dolomitico, accrescendo anche in ciò la divaricazione fra gli idiomi delle valli ladine ¹². In secondo luogo, rispetto alla funzionalità della comunicazione, è chiaro che l'enfasi dell'intonazione che viene data alla struttura del tipo B, se compensa *nel parlato* l'abbandono della se-

¹¹ In genere i testi del secolo scorso presentano costantemente la forma con inversione, per lo più accompagnata dalla particella rafforzativa *pa*. Cfr. per esempio Brunel 1883. Di contro già nel 1943 Elwert registra in alta Val di Fassa la forma innovativa "olache te vès?" in concorrenza con il tipo tradizionale (Elwert 1943:134). Negli scritti di don Brunel è attestata una forma abbreviata per la 2a persona singolare (non infrequente nell'uso familiare odierno) dove si omette il pronome enclitico: "Olà as-pa...?" - "Che as-pa fat?". Cfr. Chiocchetti 1983:187 (nota 1) -189 (nota 2).

¹² Come è noto solo il badiotto e il gardenese conservano oggi la struttura dell'inversione *verbo-soggetto* nelle frasi introdotte da sintagmi avverbiali, analogamente all'uso del tedesco. Es. "Sèn ved-i pa a cèsa". Cfr. per tutti Minach-Gruber 1972:76-78.

quenza con l'inversione verbo-soggetto, non risulta riproducibile a livello di *lingua scritta*: e qui la "perdita" in termini di efficacia e di ricchezza stilistica risulterebbe più sensibile.

L'orientamento normativo su questo terreno dovrebbe quindi indicare come preferibile (quanto meno a livello scritto) la forma del tipo A, così come già proposto nella II edizione del libro di testo per le scuole elementari *Mia Parlèda*¹³.

Concludiamo con la citazione di alcuni versi di p. Frumenzio Ghetta, per evidenziare quanto sia importante proporre nella letteratura dei "buoni" modelli di lingua scritta, e quanto sia urgente che sui testi letterari si sviluppi una riflessione consapevole che coinvolga gli operatori della scuola, gli scrittori e quanti hanno a cuore le sorti della nostra "*mare lenga*".

(...)

Che *àste* inom tu bela steila

regolada de bianch vel?

Che me *cónteto* da bel?

(...)

Veiste fosh chi nesh Ciamorces

lo dalonc' sunsom chi monc'?

Vài inant sui viai senestres

fin apede al crep agut?

a chel crep dut pien de gonfet?

ài besen de nosh adiut?

"Ai Ciamorces fashegn",

in: *Mizàcole de steile*, 1987:161-62.

¹³ Forme come "che color che i é?" "che inom che i à?" presenti nella prima edizione sono state sostituite più correttamente con "che color à-i pa?" "che inom à-i pa?" nell'edizione definitiva del 1979. Cfr. Dantone-Zanoner 1979:14-15.

APPENDICE

Dialogo tra due fassani.

- A. Dove vai con tanta fretta?
- B. Devo andare a San Giovanni a comprare una mucca, perché non abbiamo più latte per quei poveri bambini.
- A. E questo sarebbe niente, se non fossero così care.
- B. Davvero, è una gran miseria. Senti: io avevo un bel paio di buoi ed ho dovuto venderli per settanta talleri, e scommetto che ne dovrò dare cinquanta per questa mucca.
- A. Se vuoi, io te ne cedo una per trentacinque.
- B. La prenderei volentieri, se non fosse troppo brutta.
- A. Vieni allora a vederla, poi farai ciò che vuoi.
- B. Aspetta allora, che vado a prendermi la giacca e la catena.
- A. (dopo il suo arrivo) Vieni ora.
- B. (quando sono nella stalla) Non sarebbe brutta ma è un po' piccola.
- A. Ma questo è segno che è giovane.
- B. Quanto latte dà?
- A. Sei catini al giorno.
- B. Se fosse vero...
- A. Ma vieni a vedere se non mi vuoi credere.
- B. Se vuoi ti darò trenta talleri.
- A. Ma te l'ho detto prima che ne voglio trentacinque e non meno.
- B. Buonappetito! (se ne va).
- A. Senti senti, sai com'è faremo? me ne darai trentadue e mezzo e poi pagherai mezzolitro.
- B. Lo paghi tu.
- A. Allora (dopo aver saldato) dove andiamo a bere questo mezzolitro?
- B. All'osteria Corona d'oro.
- A. No lì non andiamo perché hanno del vino caro o cattivo.
- B. Ah, fa lo stesso.
- A. D'accordo, andiamo. Arrivederci, moglie, tra un ora sarò di ritorno.
- B. Arrivederci (alla moglie di A.)

BIBLIOGRAFIA DI RIFERIMENTO

- ASCOLI 1873: Graziadio Isaia Ascoli, *Saggi ladini*, in: "Archivio Glottologico Italiano" 1.
- ALTON 1879: Johann B. Alton, *L Ladin dla Val Badia*, Innsbruck; ristampa a cura di F. Vittur e G.A. Plangg, Bressanone 1968.
- BACHER ms 1883: Nikolaus Bacher (Micurà de Rü), *Versucht einer Deutsch-Ladinischen Sprachlehre*.
- BRUNEL 1856: Giuseppe (don) Brunel, *Na tgiantzong per la xent bona*, Rovereto.
- BRUNEL 1883: Giuseppe (don) Brunel, *Grottol, ossia Dialoghi e scene pastoracce in Fucchiade di Soraga (anni 1869-1883)*, Trento. Anche in: "Mondo Ladino" VII, (1983), 1-2.
- CHIOCCHETTI 1983: Fabio Chiocchetti, *Lingua e grafia nel "Grottol" di don Brunel*, in: "Mondo Ladino" VII, 1-2.
- CHIOCCHETTI 1987: Fabio Chiocchetti, *Ladino in Val di Fassa tra regresso ed incremento*, in: "Mondo Ladino" XI, 3-4.
- CHIOCCHETTI-GHETTA 1987: Fabio Chiocchetti-Frumenzio Ghetta, *Una lettera familiare nel ladino di Fassa*, in: "Mondo Ladino" XI, 1-2.
- DANTONE-ZANONER 1979: Maria Dantone Florian-Doretta Zanoner Pastore (a cura di), *Mia Parlèda*, Vigo di Fassa.
- ELWERT 1943: W. Theodor Elwert, *Die Mundart des Fassa-Tals*, Wiesbaden.
- GARTNER 1883: Theodor Gartner, *Rätoromanische Grammatik*, Heilbrun.
- GHETTA-CHIOCCHETTI 1986: Frumenzio Ghetta-Fabio Chiocchetti, *Versioni ladine della Parabola del "Figliol Prodigo". Testi raccolti da F. Lunelli 1841* in: "Mondo Ladino" XII, 1-4, Studi Ladini in onore di Luigi Heilmann.
- GHETTA 1987: p. Frumenzio Ghetta, *Mizàcole de steile*, Trento.
- GOEBL 1988: Hans Goebel, *Considerazioni dialettometriche sul problema dell'unità retoromanza*, in: "Mondo Ladino" XII, 1-4.
- HALLER 1832: J. Theodor Haller, *Versuch einer Parallele der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol, dann in Engadin und der römischen in Graubünden*, in: "Zeitschrift des Ferdinandeums" 7, Innsbruck.

- MINACH-GRUBER 1972: Ferruccio Minach - Teresa Gruber, *La rujneda de Gherdëina*, Ortisei.
- PELLEGRINI 1974: Adalberto Pellegrini, *Grammatica Ladino-Fodoma*, Bolzano.
- PAOLI 1984: Rosalba Paoli, *Christian Schneller: Märchen und Sagen aus Wälschtirol. Una lettura critica*, Tesi di laurea, Università degli Studi di Feltre.
- SCHNELLER 1867: Christian Schneller, *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*, Innsbruck; ristampa anastatica: Forni, Sala Bolognese 1979.
- SCHNELLER 1870: Christian Schneller, *Die romanischen Volksmundarten in Südtirol*, Wiesbaden.
- VIAN 1864: Josep Anton Vian, *Gröden, der Grödner und seine Sprache*, Bolzano - Wohlgemuth; ristampa anastatica, Milano 1980.

FASSANO *CEBIAR*, GARDENESE *CIABLÈ*, BADIOTTO *JABLÈ*,
LATINO PROTOMEDIEV. *CAPELARE*

In occasione della contestuale pubblicazione – in alcuni casi imminente – di scritti di Hugo de Rossi e di studi concernenti le sue preziose ricerche lessicografiche, etnoculturali e storiche, sono lieto di potere apportare anche io il mio contributo con la presente nota etimologica, nella quale – come il lettore potrà constatare – la chiave per la soluzione esplicativa mi è stata offerta precisamente da un lessema raccolto ai suoi tempi dal de Rossi e finora sfuggito all'attenzione non solo dei lessicografi ma anche degli studiosi di linguistica storica dell'area ladina dolomitica ¹.

Avevo cominciato alcuni anni fa a concentrare la mia attenzione su un verbo gardenese, *ciablè*, testimoniato una tantum agli inizi di questo secolo, e su un verbo latino protomedievale, prima facie abbastanza simile per forma e per semantica al *ciablè* gardenese, *capelare*, che figura in un autore degli inizi del VI secolo. Avevo compiuto con gli anni considerevoli passi in avanti nella ricerca ma sussistevano non risolte indubbie difficoltà, finché nel 1991, leggendo in una edizione per ragazzi curata dall'Istituto culturale ladino di Vigo il testo di un racconto Fassano raccolto in passato da Hugo de Rossi, non trovai documentato un verbo Fassano, *cebiar*, che mi forniva l'indizio decisivo per arrivare a capo dell'inchiesta etimologica che avevo intrapreso tanto tempo prima.

¹ In una redazione meno ampia lo scritto presente viene pubblicato contemporaneamente insieme ad un'altra decina di etimologie nei Rendiconti dell'Accademia Nazionale dei Lincei, cl. mor., con il titolo *Note di lessicologia e di etimologia gardenese*, I. È in corso di preparazione un'ulteriore serie di ricerche, per adesso programmate come *Note...*, II etc. Se e quando sarà possibile, l'insieme di tutte le etimologie studiate verrà raccolto in un volume a sé stante. Nella presente versione, per economia di spazio, non ho riportato l'elenco delle abbreviazioni bibliografiche, che invece figura nella pubblicazione lincea. Per altro si tratta di abbreviazioni che per lo più si possono sciogliere facilmente.

Nell'*Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen (EWD)*, diretto magistralmente da J. Kramer, dei verbi Fassano e gardenese in epigrafe non c'è traccia. Nell'*EWD* si conoscono soltanto due forme badiotte, *jablè* e *ciablè*, la seconda, per altro, nota solo attraverso una fonte non pienamente affidabile: la fonte dichiarata nell'*EWD* della forma badiotta *ciablè* è Franzl Pizzinini 1967, *Parores*, p. 10, dove il lemma "ciablè" viene spiegato con "mastié mal" (masticare male).

Il corrispondente verbo gardenese, a noi noto per la prima metà di questo secolo soltanto attraverso un'unica testimonianza, significa "masticare, mangiucchiare" o sim. Tale verbo, assente nei dizionari del Vian e del Gartner (dove avremmo potuto trovare ragguagli sullo statuto fonologico del suo fonema iniziale: se "tg", come allora si scriveva, ossia /č/, oppure "tš" ossia /č/), è elencato dal Lardschneider nella II Appendice del suo dizionario² come

ciablè ([III pers. indicativo presente] *ciablèa*) "kauen",

con riferimento esclusivo al breve racconto *'N vödl jagher* (Un vecchio cacciatore) di Franz Moroder, nel quale racconto tale verbo ricorre (vedi l'originale nel "Calènder ladin per l'ann 1913", p. 50 e sg.).

Il passo è il seguente:

Bèra Stöfun [...] se tulöva n trunc öra dela pitra y se ciablöva 'n njoc de fëur

«Don Stefano [...] si prendeva qualche sorso dalla fiaschetta e mangiucchiava un crescente»³.

In nota F. Moroder glossava *ciablè* con "kauen" (probabilmente sarà stato lo stesso Moroder a segnalare al Lardschneider quale doveva essere il tipo di coniugazione di *ciablè*).

Molti anni dopo, nel "Calènder de Gherdëina" del 1961, p. 80, con preciso riferimento al testo citato del Moroder, viene proposto come glossa di *ciablè* il gardenese *ciaunië* "masticare", che è un prestito dall'antecedente storico del ted. *kauen* (vedi oltre).

La necessità di ricorrere alla glossa nel citare il passo del Moroder – come già lo stesso Moroder aveva fatto ai suoi tempi – depone chia-

² In tale Appendice l'autore relegò voci "ignote", voci "inesistenti" etc.

³ Cf. S. G., XIII, 1988, p. 302 e 311, dove avevo proposto in modo sommario, con appena due parole, l'ipotesi etimologica della quale qui sto trattando.

ramente circa il carattere obsoleto del vocabolo (si veda, comunque, la nota 8).

Una illustrazione lessicologica ed etimologica compiuta di tale *ciablè* del gardenese e delle altre forme affini non è impresa di esecuzione immediata e facile. La spiegazione etimologica che propongo è il frutto da un lato di una intuizione che ebbi vari anni fa dell'esistenza di un possibile rapporto storico tra una forma verbale della tarda latinità e il *ciablè* gardenese, dall'altra è il risultato di un lungo viaggio di ricerca che ha visto maturare solo con lenta gradualità l'acquisizione delle testimonianze e delle certificazioni in grado di offrire i dovuti riscontri di cui ogni intuizione ha bisogno. Nella stesura della presente nota ho ritenuto opportuno di non rappresentare il processo laborioso di ricerca con una sintetica relazione circa il risultato raggiunto alla fine del percorso ma di riproporre le tappe della problematica attraverso le quali io stesso sono passato. Siffatto "diario" delle esperienze non serve certo a chi è già maestro in questi affari, mentre potrebbe servire a chi vuole conoscere l'arte dell'impostare e del risolvere problemi lessicologici ed etimologici o a chi semplicemente desidera capire le ragioni di certe opzioni di fronte a determinati bivi e toccare con mano la complessità del risalire nel tempo le vie tortuose della storia linguistica di un passato altrimenti oscuro e di solito assai remoto. Poiché in genere si ritiene che la ricerca etimologica consista in un lampo dell'intuizione, lampo subitaneo e immediatamente perfetto e concluso, prodotto magari da molta fantasia – c'è perfino chi considera "poetica" tale pretesa fantasia –, mi è sembrato potesse essere istruttivo per chi la pensasse in tal modo il pubblicare l'esposizione scritta della ricerca conservando, appunto, in tale esposizione pressoché intatte le varie parti così come ero andato scrivendole di anno in anno. In tal modo, queste parti del mio scritto, nel loro succedersi e nel loro prospettare per gradi problemi e soluzioni pro tempore, potranno dichiarare in modo indiretto ma evidente come sia intrinseca nello studio dell'etimologia la gradualità, spesso lenta, di quelle acquisizioni storiche e insieme razionali alle quali, dopo attenta e ponderata disamina, poter riconoscere un buon grado di verisimiglianza.

Comunque, al di là dell'importanza del raffronto etimologico vero e proprio con la forma antica che si può presentare come "originaria" rispetto a un gruppo di forme moderne, ciò che ho raccolto sulla "preistoria" immediata e meno immediata dei dati lessicali moderni mi

pare utile per sottrarre tali dati dall'isolamento per non dire dal buio in cui attualmente si trovano.

Nello studio storico del lessico il riuscire ad addurre documentazioni prima ignorate, il riuscire ad estendere il quadro delle attestazioni dialettologiche, e il pervenire a ricostruire stadi del significante più antichi di quelli noti costituiscono già da soli un risultato di tutto rilievo.

In astratto, tale *ciablè* del gardenese e del badiotto può rappresentare tanto un **cablar* quanto un **ceblar* del protoladino.

Franzl Pizzinini distingueva l'occlusiva palatale affricata [tʃ] con la lettera "c" (come in "ciai" "cibo", etc.), mentre adoperava la lettera "č" per indicare l'occlusiva mediopalatale esplosiva [č] (come in "čianté" "cantare", etc.).

Questo "ciablé", se non fu un errore di scrittura o di stampa da parte di Franzl Pizzinini, deporrebbe a favore di una base latina non iniziante con **ca-*. Ma altri errori "tipografici" ci sono: "ciadaortl", "ciaidla" "ciàussa" sono stampati nel suo opuscolo con "c" invece che, in maniera consequenziale, con il dovuto "č" (ma, all'interno della voce "ciaidla", il plurale "čiaïdles" è scritto correttamente, e corretto è "čiaòssa", che ha altra collocazione alfabetica)⁴.

Intendo dire che, se F. Pizzinini nel punto che ci interessa non ha errore di stampa (o imprecisione di manoscritto), allora il suo *ciablé* non potrebbe essere riportato a una base latina con *ca-* iniziale, dato che l'esito normale di tale *ca-* è *ča-*, che F. Pizzinini avrebbe rappresentato graficamente con "čia". Se invece il diacritico è stato omissso per disattenzione, allora è possibile che la voce badiotta risalga a una voce latina iniziante con *ca-*. La rarità del vocabolo rende inutile un controllo su eventuale pronuncia attuale*.

Vista la testimonianza non del tutto affidabile di F. Pizzinini, e mancando noi, almeno fino ad adesso, di dati discriminanti per il *ciablè* gardenese, si può in maniera puramente ipotetica pensare che il gardenese *ciablè* sia stato nell'Ottocento ancora /čablè/.

⁴ Verso la metà degli anni Sessanta, essendo io venuto a sapere della piccola raccolta lessicologica messa su da Franzl Pizzinini, offrii la mia collaborazione tecnica ed editoriale all'autore, che conoscevo da tempo, per la pubblicazione delle sue "Parores". Ma l'autore preferì portare a termine l'impresa per suo conto e con le sole sue forze.

* Epperò adesso un amico marebbano mi testimonia la forma con č [tʃ]: *či ciablamont ch' tō fejes!* "che rumore fai masticando!".

Se poniamo come esistente in passato un **čablè*, possiamo anche ritenere che tale **čablè* possa essere stato attratto a un certo momento nell'area lessicale fonosimbolica del gard. *čagnè* > *ciauniè* "masticare" badiotto *ciaugnè* (con č-; cf. fass. 1879 *chiugnér*, 1976 *ciugnér* (*ciùgna*), livinalese *ciugnè*, *ciaugnè*), area caratterizzata dal suono [tʃ] caricatosi di fonosimbolicità⁵. Tale area trova la sua definizione oltre che nel citato *ciauniè*, anche in *cioce*, *ciociul* "lardo", *cenè* "cenare" (*cěina* "cena") e *cěif* (Gartner 1879: *tšáif*) = bad. *čěi* "cibo".

Orbene, la presenza di un precedente **čablè* in gardenese potrebbe essere indiziata dalla presenza occasionale in passato di una pronuncia dell'odierno *ciauniè* come [tʃounyá] (al posto dell'attesa pronuncia [tšounyá]) indicata dal Gartner nel 1879 (ripetuta poi, certo passivamente, in Gartner-Fezzi 1923). Tale pronuncia con [tʃ] (= [č]) non si può spiegare se non ammettendo un'influenza sull'ottocentesco e ancor più antico **čougnè* da parte di una parola semanticamente affine iniziante con *ča-*. Forse, dunque, si sono avuti, nel passato, episodi di influenza scambievole di *čougnè* su **čablè* che perciò forse si è potuto trasformare in *čablè*, e, in senso inverso, di **čablè* su *čougnè* che perciò passa di fatto in *čougnè* almeno nella registrazione del Gartner del 1879.

Questi di *čougnè* ~ *čougnè* e, ipoteticamente, di **čablè* ~ *čablè* sono gli unici casi di oscillazione č-/č- che io conosca, dei quali solo uno è effettivamente testimoniato da documentazione a noi nota. Proprio la loro singolarità – che si colloca, ripeto, in un'area lessicale di giustificabile fonetica "impressiva" – è un invito a non ricorrere senz'altro all'ipotesi di "errore" occasionale di trascrizione da parte del Gartner.

Nel lessico latino esisteva il verbo *capulare* "prendere, afferrare (animali [presso Mela e Columella])" – probabilmente derivato da *capulum* "manico, laccio"⁶ – una cui continuazione è già nota nel francese

⁵ Questo non sarebbe certo in ladino il primo caso lessicale nel quale al suono [tʃ] del fonema /č/ viene affidata una funzione fonosimbolica. Per il bad. *ciata* "pozzanghera di neve in via di scioglimento" già H. Kuen in "Ladinia", 4 (1980), p. 121, parlava di "eine lautmalende Bildung". Nella masticazione, per altro, galateo a parte, suoni simili al suono della frequenza alta di ogni articolazione che coinvolga un lungo tratto del palato sono possibili anzi frequenti.

⁶ Vedi la nota 10.

antico che aveva appunto *chapler* “fare a pezzi, abbattere, massacrare”.

Presso un autore di problemi di “medicina” della prima metà del VI secolo, Anthimo, *capulare* → *capelare* torna con il senso speciale di “spezzettare il pane in piccoli bocconi”. Nella sua epistola a Teodorico re dei Franchi sull’analisi dei cibi (*Anthimi medici de observatione ciborum epistula ad Theodoricum regem Francorum*) si legge nel § 75: [...] *de pane [...] bucellas capelatas et minutas*, dove *bucellas* (derivato di *bucca*) è da intendere nel senso di “piccoli bocconi, bocconcetti”⁷.

Il riflesso francese sopra citato di *capulare*, *capelare* ci garantisce la conservazione di tale verbo nell’area galloromanza.

È possibile che il valore del gard. antico *ciablè* sia stato proprio quello di “spezzettare, sbocconcellare” pane e affini. Secondo qualche informatore tale valore ancora sussisterebbe. Ma io sospetto che si tratti di un pezzo di antiquariato del quale non si conosce bene l’uso, ma che si conserva e si adopera per amore della cultura del passato⁸. Comunque, tanto Franz Moroder quanto Franzl Pizzinini rinviavano con espressioni esplicite al senso di “masticare (mangiando)”.

Il confronto tra il ladino *ciablè* e il tardo latino *capelare* è indubbiamente suggestivo. Ma il fatto che non conosciamo in maniera certa la natura fonologica del fonema iniziale della parola latina gardenese nell’Ottocento ci impedisce di ravvisare senza riserve in questo raccostamento intuitivo materia per una ipotesi ben fondata. Occorre ampliare la ricerca.

Dal dizionario badiotto di Antone Pizzinini, riveduto e integrato

⁷ Cf. la voce 3, *capulo* nel *Thesaurus linguae Latinae*, III, 2 (1907), col. 382 r. 47 e sg. Cf. anche nei glossari medievali *capillare* “minutatim concidere” (“capillassent minutatim concidissent”; *Thes. cit.*, r. 51 e Arnaldi-Smiraglia, *Addenda*, s. v. *capulo*).

⁸ Così, forse, può essere giudicata la seguente occorrenza del gard. *ciablé* nella lingua scritta attuale della letteratura (nella quale, per altro, questo verbo ha pieno diritto di residenza): *Y chl bon pluan, se la rijan y ti cinian, ti cuntova – ntan che l se ciabloya chla bales slimèuses de orde* (“*Chèstes ie pu bales da ti dé dl Vo*” ti dijoyl les laudan) – *coche l se ova ntlèuta teni èrt l ri dan al Santiscimo sun gran autere, canche [...]* «E il buon parroco, ridendosela e annuendo, gli raccontò – mentre spezzettava i canederli d’orzo scivolosi (“Son canederli questi da dargli del Voi” gli disse per complimentarsi) – come s’era trattenuto a stento dal ridere davanti al Santissimo, sull’altare maggiore, quando [...]» (S. G., XIII, p. 182).

da G. Plangg, non risulta che esista in badiotto un *ciablè* sibbene un *jablè* con il senso di 'unmanierlich essen, futtern wie ein Schweinchen' (A. Pizzinini-Plangg, p. 146; III pers. *jablëia*).

J. Kramer (*EWD*, s. v. *jablè*), oltre a sottolineare il grande ruolo che il fattore onomatopeico deve avere giocato nella definizione formale di *jablè* (e di *ciablè*), propone di riunire in un unico gruppo etimologico con *jablè* e *ciablè* del badiotto anche il gardenese *jufël* 'schlürfen, centellinare, mangiare assaporando'.

Tale gruppo sarebbe riportabile dubitativamente – a suo avviso – al ted. *sabbeln* 'Geifer aus dem Mund fliessen lassen, sich damit beschmutzen, auf unreinliche und ekelhafte Weise an etwas lecken' (Grimm).

Conveniente per la semantica – osserva il Kramer – tale etimo è però svantaggiato dal fatto che di questo *sabbeln* (o *sabben* o *sabbern*) non c'è traccia nel tedesco tirolese.

A parte questa difficoltà sta il fatto che tra il gard. *jufël* e il gard. *ciablè* (come ho già detto, il gardenese *ciablè* è sfuggito all'attenzione durante la vasta e certo lunga schedatura preparatoria dell'*EWD*) non si vede proprio quale rapporto etimologico genealogico possa esserci. Sono due verbi completamente diversi sul piano del significante.

Opportunamente il Lardschneider (nr. 4900 e 4901) aveva ricordato per *juflenè* (= *jufël*) il raccostamento del Gartner 1923 al ted. tirol. *supflen* ~ *süpfeln* (Schöpf) 1866, p. 730: 'schlürfen, sorbere') e per il sostantivo *jufel* "sorsata" il raccostamento dello Schneller del 1870 all'alto ted. antico *sûfili*. Per cui *jufël*, a metà strada, per così dire, tra *jufel* e *jufnè*, si colloca comunque nella storia dell'imprestito *jufel*. Un suo rapporto con *ciablè* non può che essere secondario; possibile, data la comune area semantica del cibarsi, ma secondario.

Non è certo da escludere che tale rapporto secondario abbia potuto operare nella memoria linguistica "diasistematica", per dir così, della fonte e delle fonti alla quale o alle quali A. Pizzinini-Plangg hanno attinto la loro informazione sul verbo badiotto *jablè*.

Se l'etimo sopra da me proposto fosse giusto, allora l'allotropo badiotto con *j-* dovrebbe essere secondario (è certo comunque secondario sulla base dei dati fattasi dei quali ora dirò). Di fatto, del fonema iniziale *j-* di *jablè* lemmatizzato da A. Pizzinini-Plangg non si trovano riscontri fuori della Val Badia. Forse *j-* è dovuto all'influsso formale di *jajùn* "digiuno", suo quasi antonimo. La stessa connotazione di

“smodatezza” può derivare di rimbalzo da come uno può essere portato a mangiare dopo un lungo digiuno.

* * *

Assai più del secondario *jablè* del biadotto può venirci in aiuto un verbo Fassano che fino ad oggi non era stato mai immesso nel circuito della presente tematica. Sul piano dialettologico areale la documentazione del tipo lessicale *ciablè* non si esaurisce, infatti, nella dimensione dei dati finora noti negli studi ladini e che solo adesso sono in grado di integrare.

Nel Fassano meridionale è testimoniato *cebiar*, senza dubbio affine al gardenese *ciablè*. Tale verbo si trova nel racconto redatto nel 1922 da Hugo de Rossi, *L saut de Giòchele te la libertà*, pubblicato per la prima volta dall'Istitut Cultural Ladin di Vigo di Fassa nel 1991:

Giòchele, canche l'é ruà te stua, l se à sentà ju e l se à metù a cebià e slapar

«G. quando giunse nella stua, si sedette e si mise a mangiare e a bere smodatamente».

Nel glossario annesso all'edizione citata si trova *cebiar* “magnar de pien bocia, con pecia maniera”; e *slapar* “beiver senza misura e de presha”.

Per l'edizione moderna di “Giòchele” – mi informa gentilmente Fabio Chiocchetti del Goti, direttore dell'Istitut Cultural Ladin “Majon de Fashegn” (lettera del 10 giugno 1993) – «abbiamo utilizzato naturalmente il *Ladinisches Wörterbuch* del de Rossi (il manoscritto finalmente è in corso di pubblicazione), nel quale *cebiar* è reso con ‘häs-slich essen, fressen’».

Con tale *cebiar* del de Rossi è certo da connettere *cebièr* (*cèbia*) “aspirare rumorosamente”, testimoniato da M. Mazzel per il Fassano settentrionale.

La semantica di tale *cebièr* sembra essere uno sviluppo di una precedente semantica del tipo “sorbire del liquido rumorosamente”. Di fatto – aggiunge Fabio Chiocchetti nella sua lettera citata – «la prima edizione del Mazzel attesta il verbo sia per l'area cazet sia per l'area brach con tale senso». «Personalmente non ho mai sentito in funzione il verbo *cebiar*, ma non escludo che sia ancora presente nella memoria di qualche vecchio. Sospetto una certa oscillazione semantica nella

coppia *cebiar* e *slapar*: il secondo verbo è in effetti oggi comunemente noto per “mangiare avidamente” e non per “bere in malo modo” come indicava invece il de Rossi. Quest’ultimo significato, allora, sarebbe più pertinente a *cebiar*, come indicherebbe Mazzel. Ma forse è vero proprio l’inverso, e il significato proposto dal de Rossi potrebbe essere quello più conforme all’uso originario. Va considerato che il de Rossi compila il suo dizionario anche sulla base della produzione scritta del secolo scorso, analizzando scritti a stampa e soprattutto manoscritti oggi perduti (v. il famoso “Briefzyklus”, di cui si parla in “Mondo ladino”, 1985, 3-4). Tuttavia non mi riesce di ricordare un altro luogo dove il de Rossi usi questo verbo».

Sembra, dunque, che si sia di fronte – nel Fassano della prima metà di questo secolo – al caso tipico di una coppia di verbi gravitanti per semantica in aree strettamente affini, e spesso usati insieme uno dopo l’altro – appunto come “mangiare” e “bere” –, uno dei quali, se isolato, è in forte regresso per frequenza di impiego, mentre l’altro è in grado di esprimere la semantica di entrambi. Anche in gardenese, in effetti, *slapè* (anche *slapenè*) vale secondo il Lardschneider “beim Trinken (auch Essen) schlürfen”, in conformità ai suoi antefatti germanici: ted. tirol. *schlappen* (diminutivo *schlapplen*) “von flüssigen Dingen essen, wie die Hunde mit der Zunge hineinschlürfen” (Schöpf 1866, *Tirol. Idiotikon*, p. 616). Schöpf confrontava il basso ted. *schlabbern*, *schlawern*; dal basso tedesco, appunto, anche il ted. mod. *schlabbern* (e *Schlappen*), detto “von gierig trinkenden und essenden Menschen” (Kluge).

In teoria, il fatto che uno dei due significati del verbo più “robusto” vada a sostituirsi al significato proprio del verbo più “debole”, semanticamente incerto a causa di tale “debolezza”, può essere proprio una conseguenza dello squilibrio della potenzialità semantica e di frequenza insito in una siffatta coppia di termini.

Riterrei che proprio uno squilibrio di questo genere può essere stato responsabile dello slittamento di significato in *cebiar-cebier* da “mangiare” a “bere”.

* * *

La sillaba *ce-* iniziale del Fassano deporrebbe per una base comin-
ciante con *ce-*, non con *ca-*.

Da Elwert 1943, *Fassa*, § 100 e 102, risulta che nessuna forma latina

volgare iniziante con *ca-* atono ha dato in fassano *ce-*, mentre proprio *če-* (o *ča-*) è la risposta fassana prevalente a un *ce-* atono del latino volgare. Cf. per *ca-*: *čariēr* < **carricāre*, *čandēila* < **candēla*, *čavēi* < **capilli*, etc.; per *ce-* etc.: *čerūm*, *čaštērna* < **cistērna* ⁹.

Questo dato offertoci dal fassano (che per genealogia è strettamente affine al gardenese) ci invita a porre nel protoladino non un **čablar* ma un **ceblar*, in vista del quale, allora, la testimonianza lessicologica di Franzl Pizzinini si legittimerebbe a pieno.

Tale antico ladino **ceblar* ora riconquistato non ci consente più di porre in connessione storica diretta il *ciablè* del gardenese e del badiotto con il *capulare* del latino ¹⁰, rinviando **ceblar* semmai a un latino regionale **ceputare* ~ **cepelare*. Tuttavia non è detto che si debba rinunciare assolutamente all'idea della connessione, vista l'indiscutibile somiglianza sia formale sia semantica di tale **ceblar* con il *capelare* della tarda latinità, a patto però di potere supporre un'alterazione di *capulare* ~ *capelare* in **cep(e)lare*. Certo non conosciamo i motivi – se connessione indiretta c'è effettivamente – che avrebbero condotto all'alterazione. Si può soltanto supporre come possibile un influsso di qualche elemento lessicale contiguo per semantica, come **čenāre*, ad esempio, nonché **ieiūnu* ¹¹, entrambi con un *-e-* pretonico. In teoria un siffatto influsso, se non può essere provato, non può però essere escluso.

L'ipotesi è soltanto possibilistica. È certo comunque che in questo sottosettore dei verbi denotanti aspetti del mangiare e del bere, "impressioni" onomatopeliche e associazioni lessicali per analogia semantica con effetti sui significanti, come hanno agito nei secoli a noi vicini, possono avere agito anche in secoli più lontani.

⁹ «Tuttavia – mi informa Fabio Chiocchetti nella lettera sopra citata –, contrariamente ad Elwert, mi pare che almeno in area cazet vi sia qualche forma latina con *ca-* iniziale atono, che come risultato ultimo dà *ce-* (*cedena*, *cedenac*, talvolta *Cenacei* "Canazei"); ma a mio modesto avviso sono evoluzioni particolari, recenti, e limitate al cazet, la qual cosa non dovrebbe incidere sulle argomentazioni per *cebiar*, che è attestato anche nel brach dove tale fenomeno è del tutto assente».

¹⁰ È noto che al lat. *capulum* risale il gard. *ciabl* "corticella (di circa 6 metri)".

¹¹ Cf. nell'altro fassano dell'Ottocento (Alton 1879) *dejun* con *de-* rispetto alle altre forme ladine con *ja-* o *gia-* (ma nell'Alto Agordino ancora *de-* in qualche zona; Palabazzer 1989, *Lingua*, p. 162).

Molto tempo dopo essere pervenuto a questa conclusione, ho notato, tornando a consultare il *Thesaurus* e altre opere lessicografiche concernenti la tarda latinità, che accanto a *capulo* è testimoniato per tutta la latinità, da Nevio fino alla Lex Salica, un suo derivato mediante composizione: *concipulo*, testimoniato in epoca tarda anche come *concapulo*, *concipilo*, *conciplo*¹². In due glosse riappare il significato di “spezzettare”: *concipulabo concidam minutatim* (*Gloss.*, IV, 41, 1), *concipulassent minutatim concidissent* (40, 16).

Orbene, il ladino emerge dal medioevo quasi privo di prefissi verbali, certo privo di prefissi verbali “vivi” e produttivi che non siano *de-*, *re-*, *ex-* e alcuni altri composti come *de+ab-*, *de+ex*, *ex+trans-* etc., privo, comunque, di verbi con il prefisso *con-*¹³.

È legittimo pensare che nel gallo-ladino il composto *concipulare* si sia mantenuto dapprima nella forma **conceplare* e poi questa sia divenuta, secondo norma, **ceplare* (III pers. **ceplidia*), donde il proto-ladino **ceblar*, **ceblèa*.

La filologia, in questo caso, ha offerto, dunque, alla linguistica comparativo-ricostruttiva, il riscontro necessario e desiderato.

¹² Cf. *Thesaurus* cit., IV, 1 (1906), col. 54 r. 30 e sgg.

¹³ Secondo il materiale lessicale lemmatizzato nell'*EWD* di J. Kramer, tutti i verbi badiotti con *con-* (verbi “tradizionali” ovviamente, ché i neologismi sono fuor di dubbio imprestiti) sono italianismi, ad eccezione forse di *cominé*, *compli* e *condüje*.

DOCUMENT

IL TOPONIMO *GIAF* IN VAL DI FASSA (II)

Il "Jaf de Valaza" ed altri documenti

Alle attestazioni archivistiche relative alla presenza in Fassa del tipo toponomastico "giaf", oggetto di una precedente pubblicazione (ML XIV - 1990, n. 3-4), possiamo ora aggiungere alcuni documenti ulteriori, risalenti alla fine del secolo XVI.

Si tratta innanzitutto di due importanti documenti riguardanti una controversia sorta fra i vicini di Mazzin e quelli di Fontanazzo a proposito delle rispettive competenze territoriali. La "regola" di Mazzin in Val di Fassa comprendeva (come l'odierno comune) le frazioni di Mazzin, di Campestrin, di Fontanazzo di Sotto e di Fontanazzo di Sopra. Nell'ambito della Pieve di Fassa Mazzin ha sempre fatto parte della parrocchia di San Giovanni, mentre Fontanazzo fu sempre legato a Campitello, prima alla "Monegaria" e poi anche alla Curazia.

Per quanto riguarda i diritti di pascolo e di legnatico, quelli di Fontanazzo godevano di un territorio distinto dal territorio di Mazzin. Per evitare che i pastori venissero a singolar tenzone a suon di randedellate, era necessario stabilire e fissare con evidenza i limiti e i confini dei pascoli dei villaggi confinanti. Di solito veniva scelto il corso di un torrente o il "ghebo" asciutto di un *Giaf*, come nel nostro caso.

Lo stesso tipo toponomastico ricorre anche negli altri documenti riportati, provenienti da atti di compravendita di qualche decennio posteriori. La denominazione "davò Jaf", sempre nell'area di Mazzin, potrebbe riferirsi alla stessa località citata nei suddetti documenti confinari, dato che sembra situata presso gli estremi lembi dell'area coltivata, confinante col "Ben Comun".

Accanto al già rilevato "Jaff" di Vigo, troviamo a Pozza un "Jaff de Javaz" che attesta ulteriormente la produttività del tipo linguistico, all'epoca verosimilmente usato anche come appellativo, da cui l'accrescitivo derivato mediante il noto suffisso *-ac'* (qui grafizzato nella forma "az").

In effetti, le cause confinarie per diritti di pascolo e per il possesso dei boschi sono le fonti primarie per la toponomastica dei comuni montani. Fra i toponimi del tipo "giaf" qui documentati, solo quello nel territorio di Vigo risulta ancora oggi vitale. Nel "Jaf de Valaza" riteniamo di riconoscere la località oggi denominata *Val de Revalacia* o *Val de Rivalacia*, che oltre all'evidente assonanza presenta una collocazione compatibile con il nostro documento: si tratta infatti di una vallecola laterale del Ruf de Dona, situata precisamente sul versante prospiciente i villaggi di Campestrin e Fontanazzo. Evidentemente il termine "giaf" nel caso in questione, una volta sfumata la sua pregnanza semantica come appellativo, è stato sostituito dal più trasparente "val".

Altrettanto interessante è l'attestazione del termine "borest", tutt'oggi presente nella toponomastica fassana, ma registrato da Mazzel anche come appellativo unitamente alla variante *boresch* ("bosco riservato", Mazzel 21). Esso ricorre in funzione di appellativo per indicare due distinte località: il "boresto de Mazun" e il "borest de le Fratte a Fontanaz"¹. Ciò che risulta particolarmente interessante è tuttavia la connessa forma verbale contenuta nel passo "se quelli di Fontanaz *han borest* in Chontrugno", che si riferisce all'attività di taglio delle piante per ricavarvi le "bore", legname da costruzione.

Significative per la ricostruzione etimologica e semantica dei toponimi risultano naturalmente anche le altre forme storiche riportate nei documenti: oltre ai già citati "Chontrugno/Chontrun" e "Mazzin/Mazun", citiamo a mo' di esempio le forme "Fostschiatsche" e "Sora Tschenglatsch" rese con grafemi di tipo tedesco ma in ogni caso rilevanti per un confronto con le realizzazioni contemporanee (*Fostiach* e *Sora Senlac*); "la Vese/la Vess", per l'Avisio (fass. *La Veish*); "Davò le Pale", oggi *Dò le pèle*; "Freine da Choi", denominazione non rilevata presso le fonti contemporanee se non nel composto ad essa correlato *Pian de Fraïne da Còi*.

Attestazioni toponomastiche come "sun Frata" e "Col da Laste" trovano una più precisa corrispondenza con le forme registrate oggidi

¹ Il primo dovrebbe corrispondere al bosco ancor oggi detto *Borest*, situato a E dell'abitato di Mazzin, mentre la seconda denominazione è attestata a Campitello per un'area boschiva sul versante opposto, al confine con Fontanazzo, dove rileviamo peraltro il toponimo *sun Frata*.

(*Frata, Col de Lèste*), mentre invece altre denominazioni risultano più difficilmente collegabili con toponimi odierni: è questo il caso di “Palua de Degan”, riferibile forse all’attuale *Palua* in sinistra Avisio tra Mazzin e Fontanazzo²; “ruf de Tana”, forse l’odierno *Ruf de Ciariadói*, che scende da *Dò le Pèle* per confluire nell’Avisio precisamente a metà strada tra Campestrin e Fontanazzo; “rivo di Lavazé”, che forse indicava lo stesso *Ruf de Dona* o un suo affluente proveniente dalla località ancor oggi detta *Lavazei*. Senza riscontri contemporanei risulta invece “Toval Palazezo”, la cui forma appare piuttosto oscura.

Naturalmente dal punto di vista linguistico i documenti in questione presentano diversi motivi di interesse, tra cui in particolare la ricchezza di documentazione onomastica. Sotto il profilo più generale ci limiteremo a sottolineare il fatto che simili documenti, redatti verosimilmente da scrivani indigeni, risultano assai ricchi di forme proprie del genuino idioma locale in uso all’epoca, che pertanto attestano fasi linguistiche oggi superate (come ad esempio “tablà” per *tobià*, “fuera” per *fora*). Per alcune di queste forme si rende conto nelle note, riservando a studi più specifici un ulteriore approfondimento.

² Toponimo attestato fin dal 1447. Ghetta p. Frumenzio, *La Valle di Fassa nelle Dolomiti. Contributi e documenti*, Trento 1974, p. 399.

*Deposizione di testimoni riguardo ai pascoli riservati
ai vicini di Mazzin, contro i vicini di Fontanazzo.*

Adì 12 maggio 1569. Avant il spectabil Messer Baptista Caliar locotenente del offizi de Fassa. Compaiano i costituiti percuradori della villa de Mazzin: Silvestro de Sommavilla, Toni de Costaza e Jorio da Campestrin, domandando a nome di detta villa de Mazzin che il prefato messer Ambolt voglia examinar testimonini contro i regolani della villa di Fontanaz.

Son comparudi Zan dala Poza, Jacom da Lasté, Zan de Baptista de Paul, et Paul de Baptista de Zan de Paul per dita regola de Fontanaz, ma non han voluto dar contracapitoli: così ne una part ne laltra non se hanno grevado de li peisizeri ³, ne manco de nesuna persona che senta ⁴ sopra de questo.

Testimoni citadi: Jacom del Vera, Steffen de Freina, Stefen de Janes, Jorio del Blasi, Agostin de la Luzia, Franzisg da Poza, Franzisg da Frata, Valiere de Sotpera.

Capitoli dati: Se lori se recorda et porta bona sapia ⁵, che in conto de regola de comun, quei de Mazun et Fontanaz è una regola, ma in altri modi, quei da Fontanaz va con quei da Campedel, et hano part de la monearia, e del boschar in Chontrun, e in nel boresto de Mazun.

Se i se recorda che quei da Mazun i ha pascolà fin sora Campestrin il Jaf de Valaza, e che quei da Fontanaz non hanno libertà de fora del dito Jaf de Valaza, daberarli ⁶ in nel ruf de Lavazé, e da laltra andar fino al ruf de Tana, et con bestiamo menudo doi volte in setemana pasar el rivo et andar fino al Col de la Lasta, e vegnir per via de Grepa zo et per sotto fuera.

Franzesg da Frata testimonio ha ditto: Queli da Fontanaz no ha boschà da ruvo de Tana in fora. Era stà 4 anni famei col condam Giacomo Chostaza, e andava con le piegore e pasava il ruvo de Tana, e andava sul Col de Laste e vegniva zo per la via de Grepa, per soto

³ Cfr. ted. "Beisitzer", giurato, assessore.

⁴ "Sentar", sedere in giudizio, tenere una seduta.

⁵ Conoscenza, notizia. Il termine è conservato soprattutto in espressioni del tipo *no é più sapù sapia*, "non ho più saputo nulla, non ho avuto più notizie".

⁶ *Dabirar*, "abbeverare".

fora, non sa quante volte in setemana. Col bestiame gros pascolava fino al rivo de Tana.

Col vachar da Mazun, sian allora Valeruz de Crestan, pascolava fin al Jaf de Valaza e quei de Fontanaz fina fuer il dito Jaf de Valaza, e daberava a volte in quel rivo de Lavazé, e voleva polsar col bestiame, e averse per quella causa più volte lor pastori dato di denti.

Franzisg de Poza testimonio ha ditto che pascolava fin al Javo de Valaza, e vegniva lungo la Vese fuera. Col bestiame è pasado il rio de Tana, e vezolava ⁷ davò le Pale, e vegniva sun Col de Laste, e zo per via de Grepa, apresa la Vess fuera.

Jacom del Vera era famei a Campestrin, e daberava il bestiame in tel rivo de Lavazé.

Agostin de la Luzia disse che quelli di Fontanaz va a regola con Campedel per conto de Monegaria.

Jori del Blasi pasan 29 anni era sta a Mazun a pascolar, esser stato famei, e andà a pascolar col bestiam sora Campestrin fin al Jaf de Valaza, e quei de Fontanaz daseva de fata de volta. Esser stato paster a Mazun, e pasà col bestiame il rivo de Tana, et pascolà davò le Pale, fin in Col de Laste, e veniva per via de Grepa, apresa la Vese fuera.

Stefen de Janes da Soial, conferma le stesse testimonianze, e così gli altri testimoni.

⁷ *Vejolar*, "pascolare, nutrire".

***Deposizione di testimoni in favore di Fontanazzo
nella causa fra i vicini di Mazzin e Campestrin e i vicini di Fontanazzo.***

Adi 18 maggio 1569. Avanti il spettabil messer Baptista Caliar vize vichari in Fassa, son comparsi li prudenti homeni ser Jacomo dal Lasté e ser Zuan dala Pozza come curadori di Fontanaz de Sott e de Sora, domandando di far esaminar testimoni contra quelli di Mazun per il radego ⁸.

Capitoli dati: Se sanno che quelli di Fontanaz han borest in Chontrugno; se san che li pascoli sono comuni fra Mazin e Fontanaz, se san che le colte de comun ⁹ sono unite fra loro.

Piero de Bertol testimoni ha dito di aver visto che quelli da Lasté ha tolto madieri ¹⁰ in tin somo la mont de Contrin, sun la part de Poza. Mazin e Fontanaz son tuto una regola.

Valantin de Sotpera, dice che i pascoli fra i due villaggi sono uniti, perché ha sentito chiamar regola insembra.

Jori da Pedevilla parla del legname del tobla di quelli de Michel de Cherstina. Chiesto se sà “che sia terment fra i pascoli”; dice che era stato in le Frate con laurenti a taiar legnam, e ha menà a Fontanaz, dove han fatto il toblà senza contradizion, e questo è stato 18 anni pasadi.

Maistro Zan de Soraruf era stato vachar a Mazun 29 anni prima, e pascolava col bestiam fino ala Palua del Degan.

Jori da Laqua era stato famei 30 anni prima. Bertol dal Moneg ha aiutato a menar fuera del borest de le Fratte a Fontanaz; era legnam da mason. Dal boscho de sora Tschenglatsch, menava larsi a toval Palazezo.

Jachom del Lottomo ha abudo posion ¹¹ a Fontanaz e ha fa fabricado un toblà, pasan 34 anni vel zirca, et tolto il legnamo de pezo sora le Freine da Choi, sun Frata, senza contradizion.

⁸ Voce trentino-veneta: “causa, lite”. Sono qui elencati 11 testimoni.

⁹ *Couta*, “tassa, imposta comunale”. Il termine è registrato solo in De Rossi. Cfr. anche gard. *chèutes*, bad. *cûtes*.

¹⁰ Oggi *medeon*, *medion*, “travi da costruzione”.

¹¹ Proprietà, “possessione”: cfr. gard. *puscion*.

Jorio de Lucha, 15 anni passati, con sue piegore, assieme a quelli di Mazun e Fontanaz, ha montegà a Fostschiatsche, e pagà sua rata de erba, e pagà ai cavedolari ¹², amabilment accordadi.

Lette le testimonianze alle parti, le hanno confermade.

Testimoni: Leonart de Zulian e Zan da Soial.

A.S.T. Giudizio di Fassa, Copey puech zu Eves (1566-69). Scrivano Stefen Pezzei (Feichtner) di Pozza

¹² *Ciavedolé*, "provveditore al bestiame sui pascoli e sulle malghe comunali" (Dell'Antonio, 39).

3.

Davò Jaf - Mazzin

Adi 2 de iullii 1578. I tutori della roba e facultà lasciata dal condom Zan Babtista Costaza vendono ai fratelli Sommavilla di Mazugno un camp a Mazugno dito camp de davò Jaf, com due girade, confina heredi Mechiel Dalbert, e il ben Comune (Mas Rosignol).

A.S.T. Giudizio di Fassa, Protocolli del Giudizio (1577-78)

4.

Jaff - Vigo di Fassa

Adi 29 de zugno 1594. Zuan de Bertol da Fontana da Vigo, ha venduto a donna Margareta vedova de Gregori dal Sollar un campo sun Plé a Vigo (mas de Vall) confina a sera il Jaff, e mezzodi Piero del Ghetto (sic) per rainesi 33 di bona moneta de Maran.

Testimoni: Valliere da Fontana, Jacom de Polam e Jori de Lorenz.

A.S.T. Giudizio di Fassa, Protocolli dei contratti (1591-1594), carta 299

5.

Jaff de Javaz - Pozza

Adi 25 november 1595

Adam fu Jori de Lucha da Poza ha venduto a Antoni de Florian da Poza, un campo e rogo, a Poza, ditto campo de Arzillé, e la intrada a venir al Jaff de Javaz per manco dann, per rainesi 52.

Testimoni Piero de Lochatin e mistro Mechiel de Florian faure.

A.S.T. Giudizio di Fassa, Protocol de ogni contratti imbreviati per me Pellegrin Zinzol scrivante pubblico dell'Ufficio de Fassa (1591-1594) carta 316.

Archeologia nelle Dolomiti

*Ricerche e ritrovamenti
nelle valli del Sella
Dall'Età della Pietra alla Romanità*

(a cura della Cooperativa
Scavi e Restauri di Bolzano)

pp. 150, ill. a colori e in bianco e nero

Istitut Cultural Ladin "Majon di Fashegn"
Istitut Cultural Ladin "Micurà de Rü"
- 1993-

versione tedesca in preparazione

LADINO FASSANO IN ALCUNI DOCUMENTI DEL XVI SECOLO (I) *

I documenti d'archivio costituiscono come è noto la fonte primaria per la ricostruzione della vita locale nei secoli passati. Accanto agli atti delle cancellerie e dei centri ecclesiastici, redatti per la nostra area per lo più in latino o in tedesco fino ad epoche assai vicine, esiste una vasta mole di scritture non meno importanti, rese in "volgare", relative alla vita quotidiana delle comunità rurali (delibere della "regola", atti di compravendita, eredità, vicende familiari, ecc.). Questi documenti costituiscono sovente oggetto di particolare interesse non solo per lo storico, ma anche per il linguista, in quanto redatti spesso da scrivani locali che non di rado lasciano trapelare, attraverso il tessuto della lingua scritta (modellata sul toscano e sulla *Umgangssprache* trentino-veneta), le tracce inequivocabili della parlata materna.

Dato che il ladino dolomitico non dispone di un corpus significativo di attestazioni scritte anteriori ai secoli XVIII e XIX ¹, tali documenti rappresentano spesso le uniche fonti per lo studio diacronico delle parlate ladine del Sella. I testi qui presentati riportano parecchi elementi fassani insieme ad espressioni trentine ed in lingua. Non è compito sempre facile distinguere secondo i vari livelli locali che, in parte, s'intrecciano e si sono mescolati, particolarmente nell'uso scritto.

Il documento n. 1, databile 1583, contiene l'inventario dei beni mobili compilato, per incarico dell'Ufficio giudiziale di Fassa, dai "tutori" degli eredi minorenni (?) di Nicolò de Batel. I nomi delle persone nominate, originarie della Valle di Fassa superiore (si cita Campitello), ci danno un'idea dell'ambiente che fa da sfondo allo scritto, assai vicino alle forme parlate locali del dialetto. Gli stessi oggetti elencati

* I testi sono stati raccolti e trascritti da p. Frumenzio Ghetta, le annotazioni esplicative e linguistiche sono di G. A. Plangg.

¹ Eccezione fatta per i testi del 1631 edito in ML 11 (1987), p. 281 e segg. e del 1632 edito nella *Zeitschrift für romanische Philologie* 101 (1985), p. 90 e segg.

sono in larga parte denominati mediante forme derivanti dall'uso locale, che non hanno un corrispondente esatto nella lingua italiana, rinviando più spesso a termini dialettali del tedesco (bavarese).

I nomi di persona, in particolare quelli dei tre "todori"², presentano una triplice stratificazione, ancor oggi largamente praticata in valle, che include il nome proprio, il nome del padre o della madre, o eventualmente il mestiere, infine il nome del nonno e/o il luogo di provenienza:

1. Giacomo, Bertol, Andrea;
2. *Faver* (cioè "fabbro", da FABER, EDW 3, 231); *Lazer* (= Lazzaro), *Vetor* (= Vittore), *Nicolò* (quest'ultimo riferito collettivamente agli eredi in questione) indicano rispettivamente il padre; i cognomi del tipo "Lazzer", "Vittur", ecc. ne sono derivati come patronimici;
3. *Morandìn* (< Morand, Finsterwalder 405) e *Batel* (< Bartolomeo?) sembrano riferiti agli avi, mentre altrove compare l'indicazione della località di provenienza: *Campedel*, *Pedevilla* (Lorenzi AAA 2, 130).

Di natura assai diversa è il documento n. 2, proveniente dai Protocolli del Giudizio di Fassa, datato 1587. Si tratta di testimonianze concernenti un contrasto sorto a proposito delle condizioni pattuite per il prestito di un cavallo da trasporto.

I nomi corrispondono all'uso delle vallate trentine:

- Melchior de Melchior, Vicario di Fassa (di Moena)
- mistro C(h)ristan Segat
- ser Silvestro de Freina, boteghier da Poza (oppure "dito Salvester")
- sua sorella, moier del Tavian
- moier de m. Cr. segat
- Tomass de la Cromera
- Andrea de Lucha

Su undici persone nominate e ricorrenti, tre uomini sono indicati con il riferimento al padre (Melchior, Lucha) o alla madre (Cromera); tre persone sono indicate con il mestiere che fanno (*segat*, *boteghier*, *cromera*); due donne sono presentate come sorella o moglie (del Tavian, de m. Cristan); un uomo è detto *de Freina*, vicinia o maso di Poza.

² Tutori (gard. grèp, bad. *ghirau* < m.a.t. gèrhabe, EDW 3, 386)

Nel testo si trovano elementi regionali sia nel lessico, sia nella morfologia o nella sintassi. I tratti strettamente locali sembrano più marcati nella sintassi che non nel lessico comune. L'oscillazione fra lingua e (trentino)-veneto scritto fa intravedere due norme sovrapposte, due usanze coesistenti che si adoperano a seconda delle condizioni del parlante, dello scrivente e della situazione, cioè del quadro e del livello di un enunciato.

Registriamo a tal proposito alcune divergenze ovvie, come *moier* e *moglie*, *retrovato* e *comparsa*, *disse*, che provano l'avvicinamento della parte più comune allo standard considerato di maggior prestigio. Quando invece viene riportato un discorso diretto, un dialogo, lo scrivano tende a mantenere una più stretta aderenza alla forma usata dall'interlocutore: la moglie di Salvester de Freina, ad esempio, si esprime decisamente con forti connotazioni locali («no gel pose inprestar,... el non à magnà, et pur se la speta che l magne...»), mentre invece la moglie di Christian segat (forse forestiera?) sembra piuttosto usare una parlata trentino-veneta («ghe darem ben noi da zena»).

L'ultimo breve testo, risalente al 1592, contiene a sua volta l'elencazione di un pur modesto lascito. Alcuni interessanti termini risultano piuttosto inconsueti e richiedono una specifica disamina in nota; altri nomi di attrezzi e suppellettili (*roda ferada*, *bagno da putti*, *cesta da semenar*, *sechia*) non comportano problemi particolari.

È senz'altro importante l'attestazione, già nel Cinquecento, di queste forme dialettali in settori per i quali la lingua elaborata in altre regioni (non a contatto con l'alta montagna alpina) non poteva fornire la terminologia necessaria a simili situazioni. I termini regionali e quelli più strettamente locali costituivano quindi spesso l'unica risorsa per lo scrivano, anche a causa del carattere letterario del toscano che si andava propagando attraverso l'uso cancelleresco.

Inventario eredi Nicolò de Batel - 1583

Ser Jacomo Faver da Campedel, Bertol de Lazer de Morandin et Andrea de Vettor da Pedevilla tuti trei todori costituiti da parte delo officio de Fassa deli heredi de Nicolò de Batel hanno fato notar tuti i moboli che sono del predeto Nicolò.

Item per prima 2 letti de pluma ³ con 2 flore ⁴, non troppo bone, non sono stati prezati, per non esser stati al proposit.

Item un altro letto de pluma con plumaz ⁵, hanno pezato dito letto e plumaz, lire 19, 3/4.

Item una cuverta ⁶ da lett de peliza, non troppo bona.

Item doi varoti ⁷ non troppo boni.

Item mezo unno varotto, non tropo bon.

Una schiavinna ⁸ da lett de lanna meza frusta ⁹.

Item 6 lenzoli; li 4, mezi frusti, li 2, novi, de drappo de la vall ¹⁰.

Item in la stua, 3 deschi ¹¹ over tole - taule.

³ Sono conservati i nessi con *l*, in *pluma*, *flore*, *plumaz*, *pladene* ed anche quelli di tipo inverso, in *smalz*, *molzer*.

⁴ *Flore*, (*flore[ta]?*): continuato dal moderno *fioreta* "federa, Kissenbezug" (Mazzel 92); secondo J. Kramer, EDW 3, 278 fass. *fédra*, ma gard. bad. fod. *fódra* (cfr. ted. *Feder* e *Futter*), però anche EDW 3, 275 fod. *nfloré* "austäfel, füttern", ma bad. *fodrè*, fass. *fedrèr* che suggerisce una contaminazione (o *fiorimes* nei cuscini?).

⁵ Il *plumàc* "guanciaie" (Mazzel 203, de Rossi 164) sembra reso alla trentina con -z.

⁶ La *cuérta* "coltre" (Mazzel 58); fass. *pelicia* con -z- sarà un prestito (Mazzel 193: *pelicia*; de Rossi 155: *pelica*).

⁷ Il *varòt* è una specie di tappeto, di canapa e strisce di stoffa, usato come copriletto, Tissot 300; qui "tappeto".

⁸ *Schiavina* "langer Regemantel", de Rossi 210; nel nostro contesto la *schiavinna da lett* sarà un copriletto.

⁹ L'aggettivo *frusto* non si trova nei dizionari ladini, ma nel Tissot (115) per "logoro, consumato" e nella lingua.

¹⁰ Il *drappo de la vall*, già attestato nel 1000-, dev'essere il *drap de ciasa*, stoffa di lana per vestiti, molto resistente.

¹¹ Il *desco* "tavola" (Mazzel 69; de Rossi 45) viene resto anche con *tole e taule* (plur.; tola "Tisch, Brett" de Rossi 243; *taola* "Tafel, Brett, Tisch", nella Valle Alta secondo de Rossi 237). Anche nel Fodom troviamo *desk da parei*, accanto a *taola*, gard. bad. *mē(i)sa*, Gartner (Lad. W. 186).

Item 4 stagnade ¹², de una meza luna.
 Item 2 stagnade da un moyol ¹³.
 Item 2 da un frachel ¹⁴.
 Item 2 bocali ¹⁵ da 2 meze.
 Item una lanterna cativa.
 Item un famei ¹⁶ da meter in taula.
 2 candelieri de bron ¹⁷.
 Un bazin de lengno ¹⁸ da lavar le man, con uno lavel ¹⁹.
 Una pegna da bater smalz ²⁰, bona.
 Item 6 scudele de pera ²¹, piccole et grande.
 Item 5 goti ²² da tegnir azei.
 3 sechie ²³ da aqua, dali cercoli de fer, bone.
 Item uno cever ²⁴ mezo frusto, uno stozz da molzer ²⁵.
 Item una ola de bron, pesa lire 5.
 Item una ramina ²⁶ da una sechia, meza frusta.

¹² Il de Rossi conosce *stagnada* “Zinnkrug”, 228.

¹³ Il Lard. (3051) dà *miùel* < MODIOLUS, qui moyol, probabilmente 0,4 l, vecchia misura gardenese (Gartner, Lad. W. 160); ted. *Schaff* “Getreidemaß” (Schatz 508).

¹⁴ Il *frachel*, dissimilato dal fr. *flacon*, rappresenta 1/8 di *mòsa* (di Vienna, ca. 1,5 l), poi 1/4 di litro (oggi di solito 1/3 l), ted. *fräggele* (Schnaps, grappa), Schatz 187.

¹⁵ Cazet *bochèl*, -ie m. “boccale, brocca” (Mazzel 19), brach *bokàl* (de Rossi 23), contiene qui 2 *mese*, cioè una *mòsha*.

¹⁶ Seguendo il de Rossi *famei* significa “Knecht, Bediensteter, Geselle”, oppure *famei de fer* “Eisenklammer” (57). Qui dev’essere “Pfannenknecht”, sull’Adige anche *Pfannenisen* (Schatz 66), cioè “treppiede”. Cfr. EWD 3, 202.

¹⁷ Con *brón* s’intende “bronzo” (Mazzel 24), de Rossi 28 *bron(s)* “Bronz, Glockenspeise”.

¹⁸ “Bazin de lengno” corrisponde a *bazin* “catino, bacinella” (Tissot 42). A Mezzolombardo troviamo il diminutivo *bezzedél* (Pedrotti 64).

¹⁹ *Lavel* m. derivato da LAVARE sarà un “lavamano” (Tissot 138).

²⁰ Il *bater smalz* corrisponde al ted. *schleiglen* “Butter schlagen”, *Schleikibl*, - *milch* ecc. (Schatz 530).

²¹ *Scudele de pera* saranno delle “scodelle, piatti di maiolica”, dal ted. *Steingut* ? *Skudella* “Schüssel”, de Rossi 216.

²² Per “bicchiere” si usa fass. *taza*, fiem. *tasa* o *bicera*, fod. gard. bad. *got(e)*.

²³ Per “sechia, Eimer” Gartner riporta: bad. *sèdla*, fod. *sogla*, fass. *sèia*, *sédya* (Lad.W. 132), così pure *séja* “Eimer, Melkeimer aus Holz” in de Rossi (198) e in Mazzel *sèia* “secchia di legno” (240).

²⁴ Il *cever* si trova nel de Rossi: *céiver* “Mahlzuber” (34), *tsèiver* “Waschzuber” < a.a.t. *zwibar* (Elwert 240), con c- ipercorretto?

²⁵ Il *stoz da molzer*, ted. *Stotz(n)* “niederes Holzgefäß, Milchgeschirr, Melkkübel” (Schatz 608) corrisponde al fass. *stòz* “secchio di legno munito di manico laterale” (Mazzel 265). Il Gartner dà per “Melkgefäß” gard. fod. *kòndla*, fass. *kandolà*, bad. *pazùn*, fod. anche *pazón*, fiem. *séidya*, *kándola*, *moltra* (Lad.W. 161).

²⁶ *Ramina* “pentola di rame” (Mazzel 215) e “Hut; Kupfergeschirr, Bronzekessel; Handsiebrost” (de Rossi 175). È ancora in uso e contiene la misura equivalente ad “una secchia”.

Doi payoli ²⁷ de meza sechia, presa poco, mezi frusti.
 Item lumenon ²⁸, bel e bon, da tegnir in casa.
 Item 4 fane ²⁹ piccole e grande, meze fruste.
 Item uno rasadoi ³⁰.
 Item 3 chiacie ³¹ de lengno.
 Una gratadoya ³².
 Item 5 pladene ³³ da bast.
 Item 5 cadini ³⁴ da lat.
 Utem una funne da persoi de 7 pasi, bela e bona.
 Item una funne da lengna cativa.
 Item 2 schivile ³⁵ de fer, bone.
 Item 2 morone ³⁶ da rentar bestiam.

A.S.T., Giudizio di Fassa, foglio volante, senza data, collocato nel volume 1583

- ²⁷ Per i doi *payoli* cfr. *paël* "paiolo" (Mazzel 183); Gartner (153) dà anche *fiem. paöl, ramina*, fod. *ciaudrin, ciaudiera*.
²⁸ Il *lumenon* si avvicina a *lumin* "lampada ad olio" (Mazzel 149); de Rossi conosce anche *lum* f. "Gerät zum Beleuchten, Lampe" e *lumenar* "(be)leuchten, glänzen" (107).
²⁹ La *fana* "padella, pentola" < a.a.t. *pfanna* da lat. -gr. PA(TI)NA, prestito che suppone *p* > *pf* (verso l'anno 800), ma non più *a* > *ó* (XIII sec.; Elwert § 473); esiste in tutte le vallate intorno al Sella, EWD 3, 204.
³⁰ Mazzel *rašadói* "raschiatoio" (216) come de Rossi (175), da *rašâr* "schaben, scharren" (anche per l'inconsueta *r* uvulare").
³¹ Sarà plurale di *chiap*, - *es* m. "antica misura di lunghezza (ca. 2 m.)"; *chiap de lèn* "misura di legname, catasta"; Alton dà fod. *clap*, gard. *tlap*, fass. *chap* (= *čap*; 385), Schneller *sciap*, non. *sclap*, ven. *sciapo* "Haufe, Menge" (179). Cfr. il plurale *tróc* del bad. *tröp*.
³² Il de Rossi (75) conosce *gratadóa* "grattugia" come Mazzel (108); da *gratâr* "reiben, kratzen".
³³ La *plâdena* non potrà che derivare dal ted. *Platte*, -*n* f. "piatto" a causa della desinenza, cfr. *gruzena* Lard. 1841. La -*d*- intervocalica sorprende perché il più recente prestito *plôta* "lastra" (Mazzel 204) conserva sempre la -*t(t)* - tedesca, cfr. anche Schatz 86 *zinin platen* "große Zinnteller" (Inventar). Gartner (186) dà per "Teller" bad. *tai*, gard. *taier*, ma fass. fod. *piat*.
³⁴ I *cadini* sono *ciadins* "ciotole" (Mazzel 39); secondo il Gartner "Milchschüssel aus Holz" *ciadin*, *fiem. cadin* (Lad.W. 178).
³⁵ *Schivile* rende *cevila* "cavicchio (del timone)", Elwert 172, Mazzel 36, da C(L)AVICULA, EDW 2, 123.
³⁶ *Moróna* "catena", nell'EWD 4, 465 attestato per Badia, Fodom, Agordo, veniva usato anche in Fassa, come dimostra il contesto: (*a*)*rentar* < *HAERENTARE "anbinden" sembra essere solo fassano; l'uso fatto qui sottolinea il "legare degli armenti alla greppia" tramite la *morona*.

Inventar der Erben von Nicolò de Batel - 1583

Herr Jacomo Faver von Campedel, Bertol des Lazer (von) Morandin und Andrea des Vektor (von) Pedevilla, alle drei vom Amt Fassa bestellte Tutoren für die Erben des Nicolò von Batel, haben allen Hausrat aufzeichnen lassen, der dem vorgenannten Nicolò gehörte.

Item zuerst 2 Federbetten mit 2 nicht allzu guten Bezügen sind nicht geschätzt worden, um nicht im Vorschlag zu stehen.

Item ein anderes Federbett mit Kopfpolster, das genannte Bett und Polster geschätzt auf lire 19.

Item eine Bettdecke aus Pelz, nicht allzu gut.

Item zwei nicht allzu gute (selbstgewebte) Bettdecken.

Item eine halbe nicht allzu gute Bettdecke.

Ein Bettüberwurf aus Wolle, recht abgetragen.

Item 6 Betttücher: 4 davon ziemlich abgetragen, 2 neu, aus Stoff aus dem Tal.

Item, in der Stube, 3 Tische oder Tafeln.

Item 4 Zinnkrüge, jeder zu einer Halben (scil. Maß zu 1 1/2 l).

Item 2 Zinnkrüge zu einem Moyol (= 1 Schaff Inhalt ?).

Item 2 zu einem Fragege (= 1/4 Maß).

Item 2 Becher zu 2 Halben.

Item eine schlechte Laterne.

Item ein Pfannenknecht, auf den Tisch zu stellen.

2 Kerzenständer aus Bronze.

Eine Holzschüssel zum Händewaschen, mit einem Krug (?).

Ein Butterfaß zum Butterschlagen, gut.

Item 6 Schüsseln (Teller) aus Steingut, kleine und große.

Item 5 Gläser, um Essig anzusetzen.

3 Wassereimer mit eisernen Reifen, gut erhalten.

Item ein schlechter Zuber, ein Stotzen (Kübel) zum Melken.

Item Topf aus Bronzeguß, wiegt 5 Pfund.

Item Kupferkessel zu einem Eimer, eher schlecht.

Zwei Kessel zu einem halben Eimer, wenig eingeschätzt, eher schlecht.

Großes eisernes Öllicht, schön und gut, für das Haus.

Item 4 Pfannen, kleine und große, schlecht.

Item ein Schaber (Mistkratzer).

Item 3 Haufen (Stapel) Holz.

Ein Reibeisen.

Item 5 Eßteller.

Item 5 Milchtassen.

Item ein Lederseil für den Wiesbaum von 7 Fuß, schön und gut.

Item ein Lederseil für Brennholz, schlecht.

Item 2 eiserne Deichselnägeln, gut.

Item 2 Ketten, um Vieh anzuhängen.

Testimoni citati da Christan segat e Silvestro de Freina - 1587

Adì 28 ianuarii 1587. Avanti il vicario benemerito in Fassa Melchior de Melchior ³⁷. Testimoni citati a istanza de mistro Christan Segat ³⁸ et ser Silvestro de Freina boteghier ³⁹ da Poza.

Tomass de la Cromera ⁴⁰ se ha ritrovato in veia de Nadal proximo pasado avanti la botega del dito Salvester ⁴¹ per comprar una gazeta de inzens, e intramezo comparse sua sorela moier del Tavian ⁴² et la moier de mistro Cristan segat, digando sua sorela: "Questa femena prega che li voliasa ⁴³ imprestar lo cavalo per andar a Pera a tuer 2 steri de rave, chel ne darà anca a noi un bast ⁴⁴. Lui ge response: Nò gel pose inprestar perché son vegnù adesa da Moena, el no à magnà, et pur se laspeta chel magne, per andar sino a Pera el puel vegnir a tuerlo ⁴⁵ che lo troverà parechià".

Andrea de Lucha: conferma quanto supra- el caval lè vegnù pur adesa da Moiena, lè strach, et el no à magnà; la moglie di Christan segat disse: ghe darem ben noi da zena.

A.S.T. Giudizio di Fassa, Protocolli del giudizio 1587, carta 17.

³⁷ Il nome del vicario sembra essere della zona, la persona autoctona.

³⁸ *Segat* sembra essere un soprannome o un cognome, cfr. de Rossi (198 *segât* "Säger, Sägemeister". Il Tissot dà *siegat* "piccola sega: operaio di segheria", però anche *segantin* "operaio che sega" (254, 244).

³⁹ *Boteghiér* "Kaufmann, Geschätzman", de Rossi (25). Secondo EWD 1, 330 prestito con *gh* (davanti alla *a*), il Tissot dà *boteghiér* "bottegaio, negoziante" (51).

⁴⁰ *Cromera* riflette il bav. *Krämer* "merciaio", adottato dopo il cambiamento *a > ò* (XIII sec., Ladinia 2, 38), ma prima del 1587, data del nostro documento, cfr. EWD 2, 297.

⁴¹ Nella parte indicativa che precede viene scritto *Silvestro*, nella parte "orale", dettata, troviamo invece *Salvester*, cioè la forma regionale.

⁴² Tavian da OCTAVIANU; si noti del T., però de mistro *Cristan*.

⁴³ Voliassa da VOLUISSET, ven. *volese*, fass. *voléssa* (Elwert § 293).

⁴⁴ Il fass. gard. *bast* viene da *past* (Elwert § 89), de Rossi *bast* "Mahl(zeit), Eßzeit, Speise" (15).

⁴⁵ L'infinito è *tuer*, *tuerlo* per ven. fass. *tòr* "prendere" da TOLLERE; cfr. anche *puel* per *pol*.

Lascito in favore di Zupriana de Morandin - 1592

Adì 14 genaro 1592

Beni avuti da Zupriana ⁴⁶ de Morandin moier de Jorio de Florian.
Una roda ben ferada; una collarina ⁴⁷ bona fornida; un bon sarchle ⁴⁸,
un bon bagno da putti; una cesta da semenar, doi crapelle ⁴⁹ bone; una
sechia non tropo bona; un panarol ⁵⁰ vendù per carantani 12; una bella
premessana ⁵¹; un bon zupon ⁵², un bon funesel ⁵³.

A.S.T., Giudizio di Fassa, Protocollo del giudizio 1592.

⁴⁶ *Zupriana*, regresso errato da *Cipriana* > *Cüp* > *Zup*-. L. Cesarini Sforza attesta "Antonio fu Pellegrino detto de cipriana" (Lisignago 1379; p. 17). Cfr. Elwert § 50 (*prum* < PRIMU; prestito il nome *Zuprièna*, § 82). Cfr. *Kuprian*, Finsterwalder 375.

⁴⁷ La *collarina*, de Rossi *kolarina* "Hundehalsband; modernes Joch" (89) è specificata come "giogaia dei bovini" (Zorzi, Fiemme 49).

⁴⁸ Il *sarchle* < SARCULUM mantiene la / postconsonantica invece del moderno *sèrchie* "zappetta", Mazzel 243 (Elwert § 66).

⁴⁹ Le due *crapelle* "ramponi" si trovano nel de Rossi: *krapela* "Steigeisen" (97), da *crep* "roccia", EWD 2, 308.

⁵⁰ Il *panarol*, oggi *panarél* "spianatoia" (Mazzel 185), viene reso dal de Rossi (147) con "Anrichttisch, Nudelbrett, Schneid-".

⁵¹ La *premessana* (che non ho trovato nei dizionari relativi) deve essere una veste (da nozze ?), da PRIMITIANA.

⁵² Lo *zupon*, nel de Rossi "Kleidungsstück, Name unbekannt" (273) sarà fr. *jupon* "sottana, gonnella".

⁵³ Il *funesel*, de Rossi *funežél* "dünnes Lederseil" (70) è derivato da *fum*, *fun* f. "fune di listelli di cuoio intrecciati" (Mazzel 99).

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

Sono stati usati i seguenti dizionari e lavori (indicati nel testo con il nome dell'autore o la sigla):

- ALTON, J.B.: *Die ladinischen Idiome*, Innsbruck 1879
- AZZOLINI, G.: *Vocabolario vernacolo-italiano* (Roveretano, Trentino), Trento 1976
- CROATTO, E.: *Vocabolario ampezzano*, Cortina d'Ampezzo 1986
- DELL'ANTONIO, G.: *Vocabolario ladino moenese-italiano*, Trento 1972
- DE ROSSI, H.: *Ladinisches Wörterbuch* (Unterfassa, Ms.) 1923
- ELWERT, W.Th.: *Die Mundart des Fassa-Tals*, Heidelberg 1943
- EWD = KRAMER, J.: *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, Hamburg 1988 seg.
- FINSTERWALDER, K.: *Tiroler Namenkunde*, Innsbruck 1978
- GARTNER, Th.: *Ladinische Wörter aus den Dolomitentälern*, Halle 1923
- LARDSCHNEIDER-CIAMPAC, A.: *Wörterbuch der Grödnertal-Mundart*, Innsbruck 1933
- MAZZEL, M.: *Dizionario ladino fassano-italiano*, Vigo di Fassa, ICL 1976
- PEDROTTI, G.: *Vocabolario dialettale (Trentino)*, Trento 1936
- PELLEGRINI, A.: *Vocabolario fodom-talian-todasc*, Calliano 1985
- PIZZININI, A.: *Parores ladines*, a cura di G.A. Plangg, Innsbruck 1966
- SCHATZ, J.: *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, a cura di K. Finsterwalder, Innsbruck 1955/56
- SCHNELLER, Chr.: *Romanische Volksmundarten in Südtirol*, Gera 1870
- TISSOT, L.: *Dizionario primierotto*, Trento 1976
- ZORZI, A.: *Parole da sti agni* (Ziano di Fiemme), Rovereto 1982

ASTERISCHES

(a cura de Stefen dell'Antonio)



VHS

Hugo de Rossi
L saut de Giòchele te la libertà

Videa
Alp



HUGO DE ROSSI

L saut de Giòchele te la libertà

Institut Cultural Ladin

* HUGO DE ROSSI, *L saut de Giòchele te la libertà*, Istitut Cultural Ladin, Vich 1992, ill, pp. 44, liber e video VHS.

Barba Tònele, dapò esser stat chindesh egn te l'America, zacan l'é vegnù deretorn e l se à fat sù na ciasa che pareva n palaz. Ma no par chest Tònele l'era cognoshù daperdut intorn e duc' i bec' rejonaa de el, la gran e nòva marevea l'era che l'aea na shimia, na picola shimia piazaròla che aea inom Giòchele.

Chest picol animal par solit l se n stajea da ite da ush tacà te na ciadenela o n te so gabia, ma na dì che la mashara se à desmentia de l lear, con n slinch Giòchele l'é sautà sun barcon, l'à avert la fenestra e via, feruscol e gaert, con n saut l'é stat te la libertà.

Chest l'é demò l scomenz de la contia de Hugo de Rossi scritta del 1922, publicada ultimament da l'Istitut Cultural Ladin tel proget "Contaconties", libres per toscac' de la scola populara. I bie dessegnes che compar tel liber i é stac' fac' da Claus Sorapera de la Zòch da Cianacei e l test l'é stat lashà desché che l compar te l'original, più che l'era mezo.

Ge vòl dir subito che Claus, con dessegnes alegres che endeletea gregn e picoi, à dat n contribut no dà pòch a chesta nòva publicazion. I retrac', duc' a colores, mosha le piazaròlade che Giòchele combina te na dì de libertà a na maniera che le fegure crea enstesse moviment fora per fora. L test enveze no l'é semper sorì da entener: dotrei parole no le vegn più dorade e la jent no la le cognosh più, par chest junsom al liber l'é n picol glossar che dash l met a duc' de ruar apede a ste parole da zacan che Hugo de Rossi dorava apontin duc' i dis.

Per valorisar amò de più chesta publicazion l'é stat metù ensema ence n filmat de tredesh menuc' te na casseta VHS olache vegn contà la storia de Giòchele. L video l'é stat realisà da la Video Alp Moena, con regia e musega originala de Fabio Chiocchetti del Goti, per cont de l'Istitut Cultural Ladin, che amò na uta à metù ensema n strument no demò per la scola, ma che pol tor post te ogni ciasa apede a le contie più classiche o ai tenc' "cartoni animati" che varda nesh bec'.

Amò più che tel liber, chiò i dessegnes mosha na contia allegra e umola, da grinjar, ricia de vic' e de ac' de ogni sort che a la fin met ensema n filmat rencurà e dinamich, che no stufa e che se varda volintiera. Na bela e nòva scomenzadiva, chesta del filmat, che per la prima outa vegn sport ai bec' de Fasha, al pas coi tempes, che va encontra a n davegnir semper più tacà a la televijion e al video desché strument de comunicazion.

Se auguron che la cultura ladina posse jir inavant dò chest nòf troi e che tel temp vegne metù ensema na regoeta de videocassete che moshe e rejone de desvalives argomenc' e che no demò la scola, ma duta la jent che à enteres a emparar per cresher posse coshita se emprevaler de n strument shì sorì e rich.

* VERONICA ZANONER PICCOLJORI, *I segnai. Storie di pastori e di contadini al confine del reale*. Grop Ladin da Moena, Moena 1992, pp. 195.

Questo libro è sicuramente insolito nel panorama della pubblicistica sulla Val di Fassa, affronta tematiche poco note della realtà locale perché sono strettamente connesse con situazioni intime ed eventi particolari, sperimentati da persone della medesima famiglia, una delle quali assume qui la funzione di narratrice. È stata Veronica Zanoner Piccoljori nel ruolo di confidente e di interprete di uomini e di ambienti a sviluppare in racconti gli episodi costituenti i tradizionali *segnai* della società ladina.

Si tratta di manifestazioni del paranormale connaturate con l'anima e la coscienza delle nostre popolazioni. Peraltro il segnale in se stesso, in quanto preannuncio di morte, è un fatto episodico di limitata estensione temporale e fenomenica, ma qui si dilata a illustrazione di tutti i fatti connessi, con gli antecedenti e le relazioni successive, di modo che queste storie diventano momenti di vita, quadri ambientali e analisi paradigmatiche della psicologia popolare. L'impostazione narrativa ha carattere prevalentemente lirico sia per il particolare sentire della narratrice, sia perché il passato in cui gli eventi hanno trovato estrinsecazione, si arricchisce di dettagli immersi in un'aura memoriale in cui confluiscano ricordi ed esperienze di vita, collegati con i luoghi, le piante e gli animali che, malgrado gli incessanti mutamenti della vita sociale, sono sempre identici a se stessi. Semmai può modificarsi il mondo interiore dell'uomo con la conseguenza che i fenomeni narrati nel libro si fanno probabilmente sempre più radi fino a diventare tutt'uno, per i benpensanti, con la superstizione.

È probabile che gli interessi oggi prevalenti nella società e il tipo di acculturazione in cui crescono le nuove generazioni, isteriliscano a poco a poco le sorgenti profonde da cui scaturiscono i *segnai*, le visioni di fantasmi e di figure mostruose, l'audizione di voci, richiami, canti e melodie. Probabilmente è anche questo uno degli scotti che dobbiamo pagare al cosiddetto progresso. Ciò sta anche a significare che il paranormale con tutte le storie ad esso connesse, costituiva una componente mentale importante dei nostri antenati discendenti dalle primitive popolazioni alpine. Il che farebbe pensare a sopravvivenze di una paleopsiche, poiché più si ripercorre il tempo a ritroso, e più frequenti si incontrano, come lascia intravedere il bagaglio di fiabe, miti e leggende che ci è pervenuto, i fenomeni paranormali.

In società prive di supporti tecnologici, costrette a confrontarsi con una natura minacciosa e ostile, la telepatia, la precognizione, il contatto con i trapassati, lo sdoppiamento e i cosiddetti viaggi in astrale, dovevano essere mezzi di natura psichica e parapsichica che consentivano a popolazioni isolate e

indifese di sopravvivere. In questa dimensione rientra anche la funzione di stregoni e sciamani presso popolazioni culturalmente affini ai nostri antenati e di cui informano studiosi e missionari.

La narrazione di Veronica Zanoner Piccoljori infonde il desiderio di vedere i luoghi dove i piccoli e grandi fatti sono avvenuti e forse continuano ad avvenire, perché persone dotate di sensitività come quelle che compaiono nei racconti, stando a quanto scrivono gli studiosi, nascono ancora e crescono psichicamente predisposte a recepire messaggi di realtà sconosciute; quando poi i fenomeni esplodono all'improvviso, si ritrovano smarrite e indifese in attesa del maturare degli eventi. Le manifestazioni paranormali prese in considerazione nel libro sono essenzialmente preannunci di morte e di disgrazie che squarciano il velo del futuro, perché i fatti che devono avvenire sono immutabili e indistruttibili, accadranno nel futuro ma accadono già nel presente e sono accaduti anche nel passato. Mentre nella nostra fisicità i tre momenti della dimensione temporale sono separati da spazi che possono essere lunghissimi, sul piano metafisico sono contemporanei e dureranno in eterno. È una realtà ignota, d'ordine trascendentale, che penetra nelle nostre occupazioni quotidiane, nei nostri viaggi, nel nostro riposo notturno, ci lancia avvertimenti e ci scuote nelle nostre certezze. Così si ripensa alle storie che i vecchi hanno narrato e si constata con trepidazione che i segni sono i canali dell'ignoto che legano una generazione all'altra, i figli ai padri, alla vita alla morte; essi si situano là dove più vivi sono gli affetti e i rapporti interpersonali, a definire in modo vivo e palpitante il nostro destino, in attesa che la morte stenda le sue fredde ali sui nostri amici e sui nostri congiunti.

I preannunci di morte che il valente raccoglitore delle tradizioni popolari fassane, Hugo von Rossi de St. Juliana, aveva segnalato e descritto anche dal punto di vista linguistico, sono qui quasi tutti rappresentati. Infatti i racconti racchiudono manifestazioni costituite da luci vaganti, da voci e grida, da colpi di martello preannuncianti la prossima inchiodatura di una bara, da apparizioni varie nelle quali figura anche *un'aivana*, da risa e sghignazze, da un canto melodioso, da voci di animali e da rumori di vario genere. L'universo del paranormale della valle è qui sicuramente rappresentato. Perciò il libro nella sua articolazione narrativa costituisce non solo una documentazione di carattere parapsicologico dalla quale gli studiosi possono attingere informazioni importanti, ma anche un contributo alla conoscenza della cultura, del paesaggio, delle vicende familiari e della psicologia della gente di Fassa.

Vito Pallabazzer

* VITO PALLABAZZER, *Paranormale e società dolomitica: credenze, miti, fenomeni strani e meravigliosi delle genti ladine*, Istituto Culturale Ladino, Vigo di Fassa - Manfrini, Calliano 1992, pp. 236.

“Esistono cose visibili e cose invisibili”. Nelle parole di San Paolo un buon inizio per parlare di questo libro. Anzi, meglio sarebbe dire che esistono cose invisibili per molti, ma ben visibili per alcuni. Un argomento piuttosto scomodo, quello dei fenomeni paranormali, che raramente gli “intellettuali” accettano di affrontare. Troppo scettico è l'ambiente accademico perché qualcuno rischi di veder offuscare la propria immagine per argomenti così futili. Eppure di “fatti strani”, inspiegabili, ne accadono quotidianamente e non si può far altro che credere o non credere. Se la parapsicologia è circondata da un alone di sospetto e di ambiguità è anche perché attorno ad essa, da sempre, ruotano abili manipolatori di coscienza ed imbroglioni senza scrupoli; d'altro canto, chi se ne occupa invece in modo serio, lamenta uno scarso aiuto dal mondo scientifico; ciò è dovuto al fatto che il mondo dell'occulto può dimostrare ben poco con le statistiche (indispensabili alla scienza) e continua invece a evidenziare molto con le testimonianze. E spesso, i risultati di queste indagini sono rifiutati a priori perché poco convincenti, poco “logici”.

Per comprendere questi fenomeni, che rientrano nelle categorie del mistero, dell'irrisolto (che scivolano dalle nostre concezioni dello spazio e del tempo), bisogna accedervi con un approccio intuitivo, non deduttivo; significa credere che la realtà e la personalità stessa dell'uomo nasconde aspetti estremi di cui sappiamo ben poco... Ma è altresì fondamentale comprendere che l'efficacia della cosiddetta magia, implica fede nella magia; e sulla fede si può credere o non credere, ambedue le disposizioni d'animo devono essere accettate. Una volta, nelle mitologie antiche o nella cultura orale rurale il fenomeno paranormale era visto come il frutto di un intervento esterno, di una forza intelligente che “doveva” manifestarsi per uno scopo di tipo superiore, quindi incomprensibile. L'altra versione è che dentro l'uomo, nel suo inconscio (scoperto da Freud “soltanto” un secolo fa) ci sono forze tali da spostare e materializzare gli oggetti, creare rumori dal nulla, vedere e comunicare con i trapassati ecc. Ma qual è la differenza? Rimane il fatto che l'Evento esiste e che non è risolto... E noi siccome siamo dei curiosi, ci poniamo con animo curioso. Ed è proprio con un tale intento che Vito Pallabazzer, direttore dell'Istituto di Studi per l'Alto Adige di Firenze, affronta l'opera.

Il lavoro dell'autore è una lunga e dettagliata raccolta e catalogazione di eventi paranormali raccontati o demandati alle credenze popolari in un contesto riferibile grosso modo all'area dolomitica ladina con qualche incursione nel resto del Nord Italia. Il pregio dell'autore sta proprio nella sua posizione di imparzialità nel narrare i vari avvenimenti, limitando il proprio giudizio

al minimo indispensabile. Gli accadimenti, per lo più ambientati in un mondo semplice, rurale e montano, sono narrati in prima persona da soggetti che nessun utile avrebbero potuto trarre dal mentire, anzi, spesso dai racconti traspare un certo pudore. E non solo pudore, ma anche un certo fatalismo, un sentimento di rassegnazione di fronte sia all'elemento materiale, luttuoso, sia all'elemento spirituale, il cui significato gli sfugge, ma che al contempo gli appartiene. Gran parte del libro è dedicato ai vari presagi di morte, ai "segnai", di cui si parlava a quei tempi con quella circospezione, quella reticenza, per evitare di essere esposti al pubblico ludibrio. Ma la morte fisica è da sempre il grande mistero irrisolto: non è semplice credere che una persona, una volta defunta, si stacchi definitivamente dai suoi cari. La speranza che un aldilà esista e che da quell'altro quando ci possano giungere dei segnali rassicuranti, è forse il motore di queste premonizioni, quasi fosse importante l'essere informati tempestivamente, sebbene a distanza, della dipartita di un congiunto.

Ma la panoramica tracciata dal volume è assai ampia e completa, non si limita certo alle premonizioni di tragedie, prende altresì in esame anche tutta una gamma di fenomeni paranormali che vanno dal "poltergeist" ai folletti, le fate e quant'altro. Sarebbe riduttivo considerare queste figure che hanno animato le fiabe e i miti di tutto il mondo come semplici prodotti della fantasia. Come si spiegherebbe allora il fatto che di questi personaggi si narrasse e si scrivesse in ogni dove in epoche in cui le comunicazioni erano molto meno fluide di ora? Chi avrebbe in coraggio di affermare che "L'Apocalisse" di Giovanni sia stata solo un'allucinazione di uno che aveva mangiato troppo pesante? Il libro però non ha nessuna intenzione di indagare gli avvenimenti riportati con il rigore scientifico dell'indagine occulta. Si limita a riportare i fatti, offrendo al contempo parecchi spunti su cui meditare.

Margherita Detomas dal Monech

* *Cianties ladines da anché e da zacan*, Union di Ladins de Fasha, Sen Jan 1992, pp. 107.

Da pez te Val de Fasha chi tenc' che a a cher la musega e l bel ciantar, spetava na regoeta de cianties ladines da zacan e d'anchendì. Ge à pissà l'Union di Ladins de Fasha con na publicazion metuda ensema da Fabio Chiocchetti del Goti aidà da Carlo Deflorian per la tascrizion musicala, e de Claus Sorapera de la 'Zoch par i desegnes. La scomenzadiva se ouc' dant da dut ai ladins medemi: che te la musega i troe l met de star ensema e se sentir adum sorafora ciampanii e jouves.

La semplicità di toc' permet jà a pecie oush di poder ciantar dessema, magari col aiut de n compagnament sori desché na chitara o en orghen da boccia o zeche auter "da pech", e i vegn cà mashimament dal repertorie de gropes de musega da chiò entorn, da Fasha, Badia e Gherdena, che n grazia de vete, piatte e conzerç', da egn scuton te noshe majon e foravia. Ste ciantie fash part oramai de la tradizion popolarà; apede a museghe tras cognoshude te bona part de l'area todescia, vegn metù jù da spes tesc' ladins che rejona soraldut de nesh monc', o de la vita da duc' i dis te anter bec' e touse, o de jent che é stata e che l'é amò. El spirit aiegher e feruscol de ste museghe el permet de le poder ciantar tant te stua che te scola, o te feste olà che vegn balà e sautà fin tart. Aboncont no demò la musega da bal troa post te stà regoeta ma ence musega d'autor, neva e velgia, che secodish l'estro e la gaissa de duc' che vel ciantar ladin.

* NOSHA JENT, *Boletin del Grop Ladin da Moena*
An XXIII (XVII) nn. 1-4

L numer de november l'é na lezion de istoria per i tosec' de le mesane de Moena. No se trata de chela storia shi dalonc' da noiautres che se ngesh sui libres: staoita l maester l'é l Giacomini Ganz e i protagonisc' l'é i sudé da Moena che à scombatù la Prima Vera su per Lasté, Buja grana, su per i Leghes de Lujia e Cima Boce.

Per endrez del Preside de la scola, prof. Fiore Pederiva, l'é stat organisà na raida su per Cimon de Boce olache i picoi studienc' à podù se arvejinàr sot la guida esperta del Giacomini, a chi segnes che nòsh monc' conserva del dolor e de le strushie padide da nòsh aves tel '15 - '18. *Nosha jent* à volù profitar de l'ocasion per publicar na piata de storia locala, chesta oita mingol desvaliva, ajaché filtrada da la fona sensibilità gaerta de ment giovane, intelligenti e ascorte.

Semper per restar n argoment de jovegn, la redazion anunzia chest an na bela nòva: n ocasion de la castagnada del 4 de dizember 1992 l'é stat tegnù la Radunanza generala del Grop ladin da Moena con chela de tor sù le stime per l mudament de la direzion. Desché President l'é stat cernù la jovena professoressa Nadia Chiocchetti che tol l post del Domenico Terla, i autres componenc' del diretif l'é Marcelino, Bernardino e Fabio Chiocchetti, e Riccardo Zanoner, autor de poeje pizochente e feruscole sui problemes aministratives che tocia l comun de Moena.

L'augurie del President per l 1993 l'é chel de n lurier semper vif e procacent al ben de la cultura ladina, na cultura che, seence no la enteressa na popolaizion muie grana, l'à de segur na gran emportanza te n cader nazional e inter-nazional che cida deventar ogni dì mingol più piat e valif, zenza color.

* LA USC DI LADINS, *Plata dl'Union Generela di Ladins dla Dolomites*, Ann XXI, 1992.

Ence el 1992 à vedù el Bolatin de l'Union Generela di Ladins dla Dolomites vegnir fora na uta en setemana regolarmenter e ruar te muie de majon a contar del nef e del veie, fac' da duc' i dis che suzet via per l mond e te nosh picol raion ladin. La USC oramai l'é diventà n strument che no lea demò duc' i ladins dla Dolomites sorafora la seides, ma che mena a cresher e a cerir n post segur te l'opinion publica na entiera mendranza. E apontin envers al besen de cresher, con piajer chiò te Fasha, vedon muie de joegn che se arvejina a LA USC e a chel che su LA USC ven contà e scrit. De sabeda entorn mesdi sora desch se scomenza, estra na bona marena, a domandar ence se l'é ruà LA USC, coshita, zacan pria e mingol de ladin, se diventa belebon teish.

Aboncont i sforç che le redazion de val fash per jir inant no i é da pech, Fasha e Fodom i é tegnui sù beleche semper dai valives autores e se stenta a cerir "neve firme", fosh per via del lengaz scrit che no duc' amò cognosh. Ma chest no à da esser n problem ajache duc' i scric' vegn vardé fora, comedé ite, metui a post tant te la grafia che te la forma. Donca duc' pel scriver zeche e dar sò didament a n giornal che l'é dant dal dut de la jent medema, a n bolatin che pel ruar a nsegnar, a mparar, a "se far" come dut el bon che l temp cresh, madura e met via.

* CALÈNDER DE GHERDÈINA, Union di Ladins de Gherdèina, Busan 1992, pp. 192

Segur dal 1911 canche l prum numer del *Calènder de Gherdèina* vegniva stampà, la vita te Gherdena la é mudada dassen. Cai éi anchecondi i fac' che fash cronaca te la valada, i problemes soziai che vesh empegnada l'aministrazion e le sociazion de volontariat locale, cale él le persone che, sia per sova atività o per sove calità umane e professionale merita n picol recort o n picol scrit? A chi se oujele pa le sociazion culturale, l grop de bal y usanzas, la lia di Guanc de Gherdèina sun ush del 2000? E i jovegn? Co vivei chish, e che pensei, cai él i sport che più ge piash e olà él che ic' dash i miore rejultac'? E pò amò, co se al svilupa la tradizion de zipiar te la valada, come vegnel dorà le piante te cojina e te la medejina, che se magnel, che se sonel, che se scrivel, per chi o per che se combatel in Val Gherdena?

Cheste e muie de autre domande troa na risposta, o ence più de una, te la publicazion de l'Union di Ladins de Gherdèina che bina adum jacotenc' scritores, poec', giornalisc', opinionisc' e jent de cultura te na regoeta de minonghes sui più desvalives trac' de la vita da duc' i dis. Protagoniste de le prume piate del *Calènder* l'é le bestiole da mont, con fotografie e piccole cronache che

met al luster le carateristiche de n ambient menacià di per di de più dai ru-mores e dal pech respet che la jent à per l piz de natura neta e chieta che amò Gherdena varda via te so raion.

N pensier particular ge va tel numer del 1993 a Miran Schrott, l jiador de hockey de l'HC Gherdëina che tel jené del 1992 à perdù la vita tel stadion da la giacia de Courmayeur. Ajache l'hockey l'é n sport sentù e vardà da tropes te noshe valade, duc' sion resté empreshioné da chel che l'é suzedù e neshugn à podù far condemanco de pissar a le desgrazie che l'intoleranza, la gaissa senza control e la violenza pel portar te le ciase e te le familie. N compagn de jöch, te la poesia publicada pede ju la foto de Miran grignolent, la fenish co l'augurie che chest sport, na di, posse deventar endò bel e net.

"Scripta manent", e chiò se podessa dir "scripta ladina manent": l merit de chesta publicazion l'é proprio chel de tegnir vif l lengaz ladin, e chest sarà possibol fin canche la jent de Gherdena, e per fortuna n'é muie, no perderà l'usanza de pissar, rejonar e scriver con gaissa e vif estro, doran la "rujneda de l'oma".

* L BRUNSIN, *Plata de atualità y cultura*, Grop Cultural "L Brunsin", Urtijëi 1992, nn. 108-118.

La jovena redazion de *L Brunsin* à fat ence tel 1992 sò bela fegura te chel mond inteletual ladin che rejona, peissa e scrif. Desché semper el feruscol bolatin zaiga dut e duc' vin Gherdena e valch'outa rejona ence de opinion e fac' che rua adalerch da foravia. Defati te sta bela plata troa post muie de pensieres e minonghes no semper "en linea" co la direzion del bolatin. Da chest fat nash le gran discussiun portade dant su chesta plata ntornvia pro-blemes desché chel del trafich, turism de calità, ladin dolomitan, cultura po-litica, sozuala e ambientala che aldidanché enteresha dut nosh raion.

Duc' i articoi e le letre che compar chiò i é semper firmé e donca duc' pol dir la sova, duc' pol dir so rejon e chest dash vita a n giornal vif e rich, che con so far da mat e n spirit che tichenea mingol duc', troa semper più post, mashimament anter i jovegn, i artisc' e duc' chi che à a cher la lettradura e la "satira" te nesh pajjes.

L Brunsin l'é tant bel ence per le caricature che Gregor Prugger desegna con gust e ciaf. Ence te l'anada del 1992 n'é ite de chele che fossa bel meter via te n picol liber e rencurar per i tempes che vegnirà, ajache chela sort de rejonar a lapish no poderà mai vegnir o esser veie. Con piajer se pel dapò veder n te *L Brunsin* dotrei jovegn fashegn e badioc' che scrif cà e là minonghes, poejies, pensieres, e averc' coshita ence chest picol bolatin a duta la Ladinia.

L post che *L Brunsin* se à vadagnà te anter la stampa ladina l'é stat arjont con onor e gran lurier, l va a viventar l'estro e la passion de chi che varda e

“lgesh” dut nosh ambient con eies no demò critiches ma soraldut vives; l'estro de far, de lurar dalvers l'é chel che più ten ensema chel pugn de jovegn (ence se zachei à otanta egn) che ten permez la redazion del bolatin.

A chish cater piazaròi no se pol ge augurar auter che de jir inavant col medemo spirit sonan fort e chiar so belot, picol e ferguscol “brunsin”.

* S.O.S. DOLOMITES, Ortisei, oril 1993, n. 1.

Desché “Sondernummer” leà al numer 122 de “L Brunsin”, l'é vegnù fora l bolatin de S.O.S. Dolomites, la lia che laora oramai da egn par vardèr via e defener i deric' de l'om e de l'ambient. E chest l va dît subito, fort e chièr: se cruzièr de l'om e de olache l vif l'é muie de più che portèr stroz na fana o na medaa, enceben che fossa scrit sù AMBIENTALIST. Aldidancò l'é chi che peissa co la ment del cher, estra che con chela del cef, che veit mingol più dalonc' dal biot vadagn e tornacont, che vegn ca dal vener sobito, empresha, dut a duc', magari sot l'inom del progresho e del benesser.

E chish bec', chesta sort de jent averta e madura, à troà post par so riflessions su chest bolatin. Duc' i referac' i é scric' par ladin, talian e todesch, segn de coche dessema, sorafora sieves e seides, se pel lurèr, se entener, emparèr. Sessanta piates de *zeche da auter*, lontan dai veies slogans demagogiches e da la emprometudes politiches de duc' i dis: *valch da auter* entenù desché lurèr dalvers par seghitèr a lurèr, defener ensema identità culturala, l'ambient, la scola, el lurier e l davegnir de duc', se se vel se pel e se à da l fèr e coche dish Lidia Bernardi te si articol: “deborièda, dessema, l'é ence più sorì”.

Chel che sauta a l'eie te chest bel bolatin, anter l'auter, l'é ence l fat che duc' i autores no empromet nia e no ciacula a vet, duchenc' scric de valch lech, de un post, de na mont o de n paish coche duc' lo veit: zacan vegn metù jù propostes par mudèr, alternatives par ruèr al valif rejultat senza massa ruinèr e destrabonir l'ambient. I desegnes de Gregor Bruner l'é amò na uta espreshion de la miora satira ladina, te cater sgrifes e doi batudes l'é bon da dir trop entornvia tenc' e tenc' problemes, lashan sui vish de la jent shì na grignèda ma ence n fon envit a pissèr e a verjer i eies.

N bolatin avert, modern e dinamich che aldilà de la ciacoles proa a fèr e a shoshedèr opinions che mene a se confrontèr più jent e più clash sozièles te nosha valedes, tant e tant pech lontan e vejines. N sfoi che meritassa ruèr te ogni majon, te ogni scola, te ogni post olache se vel emparèr a stimèr l'educazion e l respet par l'om e par la vita. Ajache ence la istoria de nosha valedes o meio nosh viver da duc' i dis, seghita a dèr segnes de un passà da vardèr via, e l seghiterà al lench, fin canche ogni picola tema de chel gran sforz che l' é l'ejistenza d'anchendi arà de besen de un segnèl de pèsh e segurtà.

- * INGRID RUNGGALDIER MORODER, *N viac' tres la Dolomites*, Union di Ladins de Gherdëina, Urtijëi 1992, pp. 41.

El picol e belot liber dat fora da l'Union di Ladins de Gherdena, per endrez de Ingrid R. Moroder, l'é en diario de viac' de la scritora, giornalista e archeologa nglejia Amelia Edwards, scrit tel 1873. Scomenzava enlaoita a ruar te nosh raion i primes foresc' beleche duc' da foradecà. L'Inghiltera aeva da pöch passà la revoluzion endustrialia e la se enjegnava a viver un di tempes più riches de sò istoria, sot l ream de la reina Victoria. El livel economich e cultural cresheva coran e la femena te na sozietà averta e studiada, scomenzava a se emanzipar e se vadagnar sò endependenza. Coshita Amelia Edwards compagnada beleche semper da femene per no pesar su la schena de nishugn, l'à tacà a viajar e a se veder mingol a la oita, el mond entrech.

Fora per mesa l'istà del 1872 en ocajon de n viac' a Venezia, l'à sperlongià la raida fin a Coneliane e pò fin a Busan. Da aló l'à peà via per duta la Dolomites, da Fasha a Fodom, de Gherdena a Badia. Sessaben che passar da Londra a picoi paesoc' purec' stremenè fora per ste val, no cogn esser stat sori, ma mingol da sole e mingol aidade da nosseche mui che le se aeva enjegna, le doi compagne de viac' le é state bone de se rangiar e se refiziar fora per fora.

De ogni löch che la vedeva, Amelia dash en curt na descrizion, la conta de la vita da chi egn, del lengaz scoità te ogni paes e semper la scrif valch entornvia na natura tant viva e desvaliva, ricia de fiores e alberes, che no l'aeva mai vedù utrò. En viac' che à lashà l segn te la ment e tel cör de chela jovena scritora, contà con semplicità e gust te n liber che la verjeva duc' i di e che Ingrid Moroder a sapù endò tor cà e ne sporjer a duc' co na publicazion a mesa strada te anter la contia e l roman. Da aprejiar l'é ence i beloc' cadres che mosha nòsh paesh acà i cent egn, ciantogn de la Dolomites che no cognoshon beleche nence più, ma che aboncont no volon e no podon desmentiar.

- * FRIDA PIAZZA, *L Deluv universal*, Union di Ladins de Gherdëina, Urtijëi 1992, pp. 20.

L'amor per l'ambient, per la natura e per el picol mondo di popes mena amò na oita Anda Frida Piazza a ne moshar na marevea. Te n liber de vint plate dat fora da l'Union di Ladins de Gherdena, Anda Frida ne conta de Noè e de sò arcia. Ela enstessa à desegnà de beloc' cadrec' che ne mosha bestie e bestiole che soravif al deluv e l test cor via pien de espreshion velge e növe che sol sta stimada e aprejiada autora sà dorar e lōgar jù coshita. Chest picol laor el se ouc' de segur tant a gregn che a picoi e, aldelà de la costion puramente religiosa e morala, a la fin ge vegn domanà a chel che lgesh: "Volone amò noiautres omegn ge lashar post ai animai, a l'ambient, a dute le espres-

shion de la Creazion? O volone jir inavant con mushatade e destrabonimenc’?” Na riflashion che segur pol far pensar e che ne mosha chel gran spirit avert e ascort che sun Pinoi seghita a cresher e laorar. Detelpae a Anda Frida per ches’t’altra desmostrazion de cotant che n om o na femena pol se lear a la tera e ge voler ben.

* ACAJO, *Aldidancuei*, Sisi-Records, Urtijèi 1992, CD.

Dapò egn de conzerc’, de poesia, e dapò aer tot part con suzès a dotrei “Ladinia Tour”, l Grop Acajo de Urtijèi à tot sù so prima plata dal titol “Aldidancuei”. L Grop l’é stat metù sù acà i dotrei egn da Raimond Irsara, Walti Moroder, Hans Jörg Kostner, Victor Canins e Georg Malferttheiner. Chish cinch joegn à desmostrà da n pez de star ben a sonar dessema, mashi-mament n acustica; l’aut livel tecnich de ogni sonador dash l met de aprijiar toc’ muie rafinè che soraldut tei cores ciantè recorda la West Cost de la California tant de moda ti egn ’70.

Dute le museghe del CD le é state metude jù da Raimond Irsara, le parole, canche no le é sove, le é de Walter Moroder e con chest l grop desmostra che ence par ladin de Gherdëina se pol ciantar e far musega moderna che conta la vita da duc’ i dis dei jovegn da “aldidancuei”.

Intenzion del Grop l’era fin dal scomenz ence chela de arjonjer valch a la cultura e a la “rujeneda” ladina: l rejultat l’é che fora per dute le valade ladine oramai vegn scoità e ciantà le cianzon dei Acajo. La regoeta de cianzon la é stata tutta sù muie dalvers, l’efet de strumenc’ desché chitara e orghen a bocia, sax, piano, contrabas e percushion l se mesheda polito con osh doice, semper entonade che dish e che dash emozion a duc’. Toc’ desché “Eiles” o “Rate che l ie nsci” l’é vera poesia metuda n musega, cianzon d’amor o de “protesta” che ciapa chi che scoita e i li envia a n moment de doicia riflashion. Aboncont meritassa duc’ i toc’ doi parole, ma chiò aon volù recordar en par de cianzon per dute.

L bel lurier dei Acajo merita troar post te ogni ciasa, proprio par l gust refinà e i argomenc’ desvalives tratè che ciapa veies e joegn, con museghe che no cognosh età e che resterà tras bele. No podon auter che enviar chish cinch jovegn de Gherdena a jir inavant a ciantar e sonar ensema, a vegnir fora con de autres lurieres de sta sort e a ne contar storie musicale de “aldidancuei” e altre amò.

* BEPE RICHEBUONO, *Breve storia dei ladini Dolomitici*. Istitut Ladin “Micurà de Rü”, San Martin de Tor 1992, pp. 220.

BEPE RICHEBUONO, *Kurzgefasste Geschichte der Dolomitenladiner*, Istitut Ladin “Micurà de Rü”, San Martin de Tor 1992, pp. 254.

Dopo le versioni redatte negli idiomi delle valli Gardena e Badia, la pub-

blicazione di Richebuono esce, con una diversa veste grafica ed in forma ridotta, anche in italiano e in tedesco. L'opera, sostenuta dall'Assessorato per la cultura ladina della Provincia Autonoma di Bolzano e pubblicata dall'Istitut Ladin "Micurà de Rù", traccia una storia generale dei ladini delle Dolomiti, raccogliendo e coordinando quanto finora pubblicato da vari autori sugli avvenimenti principali che ne hanno contraddistinto l'evoluzione e i radicali cambiamenti storici, politici e ambientali.

Per una più dettagliata analisi del testo si rimanda a Mondo Ladino 1990, n. 3-4, mentre qui preme soprattutto sottolineare l'efficienza e la necessità di un testo rivolto sì ai ladini e alla loro coscienza di se stessi, ma anche al grosso pubblico presente oramai quasi stabilmente nelle valli dolomitiche, sempre più esigente e desideroso di conoscere e sapere in breve il legame tra passato e presente, la storia di un popolo che trae dalle proprie radici una specifica entità etnica e culturale.

* GIOVANNI BATTISTA RUNCHER, *Responsori della settimana santa a tre voci virili*, Istitut Ladin "Micurà de Rù", San Martin de Tor 1992, pp. 141.

Continua la preziosa opera di pubblicazione da parte dell'Istitut Ladin "Micurà de Rù" delle opere musicali di Giovanni Battista Runcher. La trascrizione dei responsori curata da Marco Gozzi segue fedelmente le lezioni delle parti autografe originali.

Giovanni Battista Runcher operò principalmente a Trento in Santa Maria Maggiore quale maestro di cappella. Qui furono scritti con ogni probabilità i responsori, che godettero sempre di grande apprezzamento, tanto che furono eseguiti senza interruzioni durante tutto l'800, e conobbero più riprese anche nel nostro secolo. Essi appartengono al nutrito gruppo di musiche per tre voci maschili; la loro struttura musicale osserva una scrittura semplice e dimessa, adatta ad esecutori dilettanti, radicalmente diversa dal ricco stile dei lavori con orchestra.

Il ciclo dei 27 responsori scritti per il periodo quaresimale dal Runcher si innesta su una lunga e consolidata tradizione: numerosissimi compositori si dedicarono a cicli di questo tipo, tra cui Marcantonio Ingegneri, Tomas Luis de Victoria e Alessandro Scarlatti.

La versione qui presentata fornisce la semplice versione a tre voci, senza accompagnamento, secondo l'intenzione originaria del compositore; tuttavia per documentare la successiva prassi di esecuzione con intervento di strumenti, si è scelto di fornire in Appendice tre esempi desunti dalla partitura ottocentesca con archi e organo. Preme dunque ancora una volta sottolineare la sensibilità e l'impegno dell'editore per la riscoperta dell'insigne compositore

ladino che peraltro ha recentemente trovato un posto di rilievo nel repertorio di affermate orchestre e cori locali e non.

- * JAN BATISTA RUNCHER (1714-1791), Istitut Ladin “Micurà de Rü”, San Martin de Tor 1992, CD.

Il compact disc edito dall'Istitut Ladin “Micurà de Rü” raccoglie alcune delle opere più significative del compositore badiotto Jan Batista Runcher (1714-1791) tra cui la *Messa in Do maggiore*, per quattro voci e orchestra, probabilmente scritta nel 1775 in piena maturità, il *Magnificat in Do maggiore concertante*, influenzato dallo stile galante, lo *Stabat Mater* per tre voci maschili, concepito per le modeste possibilità di piccole chiese e la *Sinfonia in Re maggiore* per corni ed archi, che presumibilmente era stata pensata come introduzione strumentale ad un mottetto concertante. Le opere sono rispettivamente eseguite dal Coro e orchestra parrocchiale di Ortisei, dal Gruppo Polifonico Claudio Monteverdi di Ruda (Udine) e dall'Orchestra del Conservatorio F.A. Bonporti di Trento, e ormai fanno parte dei loro repertori classici.

In poco più di un'ora d'ascolto, l'elegante CD offre all'ascoltatore l'occasione di incontrare e di apprezzare l'espressione di una personalità artistica profonda che, se da una parte si impegnava in composizioni concertanti pretenziose, dall'altra non disdegnava opere vocali di portata quasi popolare.

In questo contesto trova un valore proprio al giorno d'oggi l'opera del Runcher; numerosi cori locali cantano da qualche tempo alcune sue opere, e la pubblicazione sistematica delle partiture da parte dell'Istitut Ladin “Micurà de Rü” contribuisce in modo determinante alla diffusione e alla conoscenza dell'opera dell'insigne maestro, ovunque apprezzato sia dalla critica che dal pubblico.

- * GUIDO DEMETZ, *Lëns. Teater te un n cheder*, pp. 20. -
TOLPEIT MARIA, *Genofefa, Teater te 7 pertes*, pp. 48. -
RUDI VINATZER, *Porta pa scioldi y richëza daniëura contentëza? Teater de cater chedri*, pp. 47 -
Istitut Ladin “Micurà de Rü”, San Martin de Tor 1992.

Va inavant l rich repertorie de toc' de teater ladin dac' fora da l'Istitut Cultural Ladin “Micurà de Rü”. L 1992 vesh la produzion de altre trei comedie metude jù doi per gherdener e una per badiot. L'opera *Genofefa n 7 part* scritta da Tolpeit Maria ge fash dò a la vita de senta Genofefa, ambientada te l'Età

de mez; l'é la storia de jent pureta che sol la fê salva da la desperazion e da la mort.

Rudi Vinatzer enveze à scrit la comedia te cater toc' *Porta pa scioldi y richêza daniëura contentêza*? La comedia la conta de na familia de bachegn da zacan tegnuda ensema da la pash e da la religion che ge permetea de cresher sana e contenta. L'Autor se domana se aldidancô col mudament economich, coi sholdi che rua adalerch la familia podesse esser amò ream de pash e legreza. I atores finish col rebadir enstesh che la vita l'à amò n gran valor fin canche, soraldut te familia, se é bogn de conservar e vardar via la union, la religion e la pash e che dut l rest; egoism, materialism e invidie no dojessa mudar nosh stel de vita e nosh cresher segn.

Guido Demetz à scrit n picol toch par teater dal titol *Lëns*. Chiò l'Autor se domana dantfora chel che l'é par el l teater e chel che l'é par el la rejonada de Gherdëina. Coshita l met n relazion l teater medemo co la jent che laora e che scoita el lengaz dorà te na piccola comunanza anter jent e natura e cherdenza. Coshita n alber pol vegnir a aer n cert valor più aut de n toch de legn e la rejonada, l descorer de la jent pol jir tel fon de le ment e dei còres e deventar valch de più che biot parole.

Donca autres trei toc' de teater che vegnirà spilenà te Badia o Gherdëina, trei nôves autores che sporc' a so jent momenc' de legreza ma ence de rifle-shion.

* *L juech al palé. Le jüch al palè*, Istitut Ladin "Micurà de Rû", San Martin de Tor 1992, pp. 52.

L libret dat fora da l'Istitut Ladin "Micurà de Rû" l trata del jöch dal balon, da la storia ai regolamenc', ai jiadores da igner e dal di d'ancô che à segnà l davegnir de chest sport. La publicazion la é scritta tant tel lengaz de Badia che de Gherdena: con fotografie e desegnes la dash l met de cognosher mingol più dalvers ence chela part che del jöch dal balon no se vesh a la televijion, desché regolamenc', inomes tecnizi dorè a meter jù le formazion tel ciamp dal balon, comportamenc' permetui e proibi ai jiadores e a chi tenc' che ge fash dò.

No mencia dapò n riferiment a le squadre de Badia e de Gherdena che semper de più jia al balon beleche dut l'an. De duc' i fai e operazion che regolea l jöch dal balon vegn dat jù chigiò i inomes per ladin che se podesse vegnir dorè apontin da nòsh jiadores de val.

La publicazion se ouc' soraldut a jovegn che pratega chest sport e desmostra amò na uta che nosh lengaz pol esser adatà a dute le situazion, enshinamai tel mond del sport.

* MARIA VERONICA RUBATSCHER, *Bera Sepl da Jumbièrch*, Istitut Ladin “Micurà de Rù”, San Martin de Tor 1992, pp. 217

Elsa Runggaldier à chiò traslatà dal todesch el roman “Der Lusenberger. Ein Künstlerleben” scrit da Maria Veronica Rubatscher, autora de deshendenza badiota. El liber conta te doicent piate la storia del pitor Sepl Moroder nashù sa Mutschedoi tel 1846, prum fi de l’ambolt de Ortijej Vinzent Moroder. Da picol en sù l’artist varda con gust l’art shempia e pureta che l’à entornvia: le ciase, i tobié, i armenc’ e la natura sarà semper te so lurieres e te so pensier. Ma sarà so femena Annamaria a shoshedar te el la più gran ciarea de espreshion e sentiment artistich. El roman desegna con gran sensibilità chesta fegura de femena che à segnà duta la vita de l’artist e conta de la vita grama de chele pere femene che, estra na stua de bec’, cogneva secodir ciase entrie de jent che ruava e se n jiva a lurar foravia. Duta la Val Gherdena de l’800 vif chiò e vegn contada con pathos e chiet respet, na val che scomenzava jà enlauta a cresher e a se far cognosher a stroz per so bel raion e so spirit votà a l’art sciantiva. El bel lurier de Elsa Runggaldier el se lasha engejer sori da duc’ e l desmostra amò na uta co che nosh lengaz pel se uzar a n bon livel leterar. L’arjonc’ valch de prezios a la lettradura ladina e a la storia de chi tenc’ artisc’ ladins da zacan che no se pel desmentiar.

* *ABC ladin - deutsch - italiano*, Istitut Pedagogich Ladin, Bulsan 1992, pp. 103.

Il piccolo vocabolario trilingue edito dall’Istitut Pedagogich Ladin di Bolzano si rivolge principalmente agli alunni delle prime classi della scuola elementare. Qui i piccoli studenti sono invitati ad un confronto diretto tra le lingue tedesco, italiano e ladino, nelle varianti delle Valli Badia e Gardena. Le parole scritte ovviamente nelle tre lingue, sono disposte su tre colonne permettendo così un rapido confronto dalla lingua madre alle altre. Si possono così notare somiglianze etimologiche e radici comuni alle tre varianti linguistiche nonché differenze radicali che portano gli alunni a scoprire ulteriori connessioni e deduzioni. Ottima risulta la forma grafica della pubblicazione, sia per i caratteri che ne facilitano la consultazione, sia per i semplici disegni che richiamano pur sempre l’attenzione e l’interesse dei bambini.

L’opera va a gratificare il lavoro dell’Istitut Pedagogich Ladin, impegnato nella produzione di strumenti didattici sempre più moderni, precisi ed aperti ad una reale scuola multilingue.

- * FONSO WILLEIT - ANNA WILLEIT, *La Scora dl mangé sann*, Provincia Autonoma da Balsan, Balsan 1992, pp. 12.

FONSO WILLEIT - ANNA WILLEIT, *L'ABC dla spèisa sana. Mangé sann da pici insö*, Provincia Autonoma da Balsan, Balsan 1992, pp. 24.

Cheste doi piccole, belote publicazion, vegnude fora per indrez de l'Assessorat per le Attività Sociale e la Sanità de la Provincia Autonoma de Busan, le se ouc' ai picoi bec' ladins che la fam mena a cresher semper più empresha, ma no semper ence miec'. L'é da picoi en sù che i bec' a da se usar a magnar san, a na cojina shempia e naturala, a na vida che dò, ence da gregn i jirà inavant coshita. La più mendra de ste doi publicazion, l'é *La Scora dl mangé sann* e la se ouc' soraldut ai bec' più picoi. Chel auter liber, mingol più gran, olà che vegn rejonà e moshà de più, l'é stat pissà per scolèes, genitores e maestres. Ence la scola a da far sò part te l'educazion alimentara de nesh bec', che con na speisa sana, ricia de mingol de de dut, pel vegnir a cresher sègn, viver miec' e al lonch.

- * EDGAR MORODER, *La Val Gardena nelle Dolomiti*, Manfrini Editori, Calliano 1992, pp. 196.

Edgar Moroder, laureato in Scienze Naturali a Padova, insegnante di materie scientifiche presso l'Istituto Tecnico Commerciale Raetia di Ortisei è autore di vari libri di carattere naturalistico e storico. Conduce trasmissioni culturali e scientifiche alla radio, organizza conferenze sulla natura, è esperto di botanica alpina e di toponomastica, in breve, è un profondo conoscitore degli aspetti naturalistici e culturali della sua valle.

Già nel 1968 ebbe l'incarico dalla Casa Editrice Manfrini di redigere una monografia fotografica sulla Val Gardena in occasione dei Campionati Mondiali di Sci Alpino degli anni '70. L'opera prodotta in collaborazione con l'amico fotografo Bruno Flaim, sia per la bellezza delle immagini, sia per i testi, a volte forse un poco romanzati, incontrò subito un buon successo di pubblico, anche oltre i confini sudtirolesi.

A distanza di una ventina d'anni l'Autore ripropone il volume in una veste nuova, meno romantica ed estetica, ripulita da ogni tendenza a soffermarsi soltanto sugli aspetti gradevoli della valle. Non senza difficoltà, come afferma Moroder stesso in premessa, egli ha tentato di proporre una visione obiettiva e "veritiera" della valle ladina, un'opera che contenga, oltre alle fotografie paesaggistiche, numerosi testi che sviluppino l'aspetto geografico, storico ed etnografico di una valle non soltanto turistica, ma viva nelle sue tradizioni,

nella sua operosità, nella sua lingua e nel suo rapporto con la terra.

La Val Gardena è mutata negli ultimi anni, l'attività edilizia ha avuto un incremento notevole nei tre centri principali della valle, l'industria dell'artigianato del legno e del turismo hanno portato benessere economico in tutte le famiglie. Edgar Moroder ha voluto documentare questo passaggio generazionale in maniera obiettiva senza peraltro rinunciare ad una visione e ad un giudizio personali ed il suo primo libro si è rivelato un ottimo punto di riferimento per un confronto obiettivo tra l'oggi in cui viviamo e il come eravamo vent'anni fa. Proprio per questo nel nuovo volume sono state mantenute le fotografie a colori della prima versione, affiancate da altre immagini, più moderne, che aggiungono un pezzetto di storia a questo "racconto illustrato" della Val Gardena.

Dei molti ospiti visitatori della valle, l'autore redige nelle ultime pagine un elenco dei personaggi più famosi a livello nazionale ed internazionale che negli ultimi 250 soggiornarono nelle antiche località di cura e diedero lustro a Gardena: essa godette nella storia del favore di fotografi, scrittori, giornalisti storici, linguisti, musicisti, sportivi e politici che vengono elencati non senza una punta di orgoglio dall'Autore, fiero di poterne perpetuare la memoria nella sua pregevole opera.

* *Poesias de ra nostres*, Union de i Ladins de Anpezo, Cortina 1991, pp. 111

L'é chesta la quinta publicazion che sera sù la regoeta de scric' e sonade ladine binade sù per dute noshe val da l'87 n ca da l'Union di Ladins d'Anpezo. Te chish cinch egn la Ciasa de ra Regoles a Cortina à vedù ruar adalerch poec', scritores, museganc' e ciantautors e meter a la leta de bele serade rice de poesia e lettradura.

Cinch librec' desché chest ge à volù a binar sù duc' i tesc' e ai traslatar per talian e per anpezan. I autores de chesta regoeta l'é Giacomo Vit, Italo de Candido, Bepe Richebuono, Luciano Jellici del Garber, Masi Simonetti e Teresa Lorenzi da Col, la grupa musicala de Costalta e Antonio Pampanin Pelico, che à dorà l'idiom furlan, comelian, moenat e zopè.

I poec' scrif e rejona mingol de de dut, de la vita, dei tempes passè, de la natura e auter e te pech più che cent piate vegn coshita dat na vijion generala de nosha poesia e lettradura dal di d'anché, canche per nosha se enten soraldut chela di ladins de la provinzia de Belun, tot fora, se sà ben, l moenat Luciano del Garber. L codejel l'é ca e la abeli da desegnes de Elio de Zanna Bianco, pitor anpezan che troava soraldut te l'ambient e te la natura l'ispirazion par si douces cadres.

L'Union di Ladins de Anpezo e so President Ernesto Majoni Coletto se ouc' con chesta publicazion mashimament a so jent co l'augurie che le osh più

sciantive de chi paesh le vegne cognoshude e aprejiade en ciasa e a la foresta e le deide a far sentir più ensema e vejign duc' chenc' i ladins che à a cher l scriver e so rejonada.

* NANI PELLEGRINI, *Conrad Stuck, Sior de Andrac', Giudize de Fodom, Badia e Marebbe*, Comedia n trei ac', Union di Ladins da Fodom, Fodom (Livinallongo) 1992, pp. 85

In un pregevole edizione, completa di tavole a colori con la raffigurazione dei personaggi in costume, l'Union di Ladins da Fodom presenta questo lavoro teatrale di Nani Pellegrini, già conosciuto autore di scritti e canzoni nell'idioma di Fodom. Le vicende narrate risalgono agli anni 1350-1380, quando – dopo la cacciata dell'Avoscagno – il Principe Vescovo di Bressanone affida il castello di Andrac' e l'intera giurisdizione di Fodom, Badia e Marebbe a Conrad Stuck, nobile di famiglia sveva insediatasi a Brunico. Il castello possedeva all'epoca una particolare importanza strategica, poiché da lì si controllava il commercio e l'attività estrattiva delle miniere del Fursil, che davano “il miglior metallo per le armi dell'Imperatore”.

All'interno di questa cornice storica, l'Autore tratta la materia assai liberamente, sviluppando scene di vita quotidiana, vicende sentimentali, dialoghi tra contadini, minatori, soldati e fantesche, ora in tono leggero, ora più drammatico, come ad esempio negli episodi che ricordano gli effetti devastanti della peste tra la popolazione rurale, ma anche presso i nobili.

Il testo si presenta nell'idioma odierno della valle di Fodom, scelto dall'Autore indistintamente per tutti i suoi personaggi. Una libertà più che giustificata, se non fosse per il fatto che il linguaggio talvolta risulta stilisticamente un po' troppo dissonante rispetto ai tempi in cui si svolgono i fatti, come nel caso di espressioni davvero improbabili come “Ciaaaaao!” (p. 15), “ambulatorio” (p. 35), “microbi” e “afta epizòtica” (sic, p. 69 e segg.).

Alcuni brevi canti, con relative notazioni musicali, arricchiscono lo svolgersi della trama, come ci si poteva attendere conoscendo le già ricordate attitudini dell'Autore. Per uno di questi episodi musicali si introduce addirittura la figura di un menestrello (impropriamente detto “trubadur”) che intrattiene la gente del castello. Nel testo teatrale il personaggio risponde al nome di “Walter von Wolkenstein”, la qual cosa potrebbe sorprendere i filologi: non si può dire se questo singolare riferimento al “famojo ciàntastòrie” sia una svista, una licenza poetica, o una deliberata fusione sincretistica di due distinte figure storiche, dal momento che Walter von der Vogelweide (ca. 1170-1230) e Oswald von Wolkenstein (ca. 1376-1445) vissero in epoche relativamente lontane, e comunque diverse da quella cui si riferiscono i fatti narrati.

(F.Ch.)

- * ANNALAS DA LA SOCIETÀ RETORUMANTSCHA, Annuale, Mustér. Annada CV, 1992, pp. 400.

L 1992 l vesh vegnir fora l numer CV del bolatin “*Annalas da la Società Retorumanescha*” che desché semper l bina ensema l’atività de la Società te n an de lurier. Cinch l’é le sezion che troa post te chesta inreshida. La prima la varda problemes de lengaz: chesta uta vegn tratà l studie del lengaz todesch te n mond romanc’ dai tempes passè fin anchendi: problemes de orden politich, storich, sozial e cultural vegn analisè da Cristian Collenberg da Coira. La seconda sezion la reiona de letradura romancia e te chest numer vegn rejonà entornvia poec’ che à vivù e scrit dai prumes egn de l’800 enfin andidanché.

La terza sezion del codejel reiona de storia, più avisa entornvia velges documenc’ de la Val Müstair. La quarta sezion, che l’é ence chela più grana, reiona de storia culturala e tradizion popolara. Chiò compar n bel articol de Nicolin Bischoff, *Noms locals per lung e per larg dal cunfin tanter l’Engiadina Bassa e l’Tirol dal süd e dal nord*, (111-116), entornvia i inomes dei poec’ te anter l’Engiadina bassa e l’Tirol dal sud e dal nord. Enteressant l’é veder co che cerc’ inomes romances fash part oramai de la rejonada todeschia senza aer perdù però la raish ladina, descheche suzet mingol te anter le valade ladine de la Dolomites e l’Adesh Aut.

L boletin se sera co la quinta part che reiona de cronaca e donca de fac’ da recordar suzedui via per l 1991. Te anter l’auter vegn chiò prejentà l proget *Bündnerromanisches Dialektologisches & Etymologisches Wörterbuch* (“*BREW*”), (227-228), che veit ence la joena de Gherdena Ruth Bernardi tor part al lurier.

- * LITTERATURA. NOVAS LITTERARAS, *Uniun da scripturs rumantschs*, Coira. Anada 14 (1991), pp. 320.

L tema del numer 14 de *Litteratura* l’é la Svizra e la festes per l’aniversarie de si 700 egn de vita. La redazion enterpreta chiò chest paish desché n jir de return a cèsa, na Svizra che vel dir cèsa de duc’ e de nishugn, na tera che veit na pluralità de lengac’ e de jent che no sà più cala che l’é so patria e so identità.

Entornvia chest argument reiona con pensieres, rifleschions, propostas e domandes jacotenc’ autores. Apontin l liber se verc’ con n chèder olache l’é su na vacia te mez al mèr e entornvia chest salvament da la vacia ven scrit muie de tesc’ e poesies.

Ence Ruth Bernardi met jù chiò ot rimes per gherdena e todesch olache estra l besen de libertà soziala la cianta e la dish l besen de librar la femena

dai leames tradizionei, da n om patron e tosat e jir dò n vial avert e seren, vigne un con so libertà chierida e vadagnèda.

L boletin *Litteratura* reiona soraldut de lettradura e poesia e ence chest numer, estra tesc' neves l'à ite desché semper tesc' traslaté, chesta uta adertura toc' del "Paradis" de Dante e chest desmostra co che l romanc' e la cultura romancia i é inant e vives.

A la fin l liber se sera con referac' entornvia l'atività leterara de l'*Union da scripturs rumantschs* metuda a jir tel 1990 e sora i neves programes per l 1991 che vedarà endò autores e scritores lurèr dessema e proèr endò a librèr la vacia.

Anada 15/1 (1992), pp. 208

L bolatin n. 15 che ven fora per endrez de l'*Union da scripturs e scriptures rumantschs* l reiona entornvia la critica. Jacotenc' studiosh met jù chiò n referat entornvia la critica tel mond dla lettradura, vegn domanà l perché de la critica, sova professionalisazion, parcheche n scrit vegn criticà e co che l ven criticà. Naturalmenter dut chest ven fat aló olache scritores e autores ge n'é un bon numer e te l'ambient ladin romanc' tenc' scric' ven belapontin toc' cà, analisé e critiché. Zenza, ven arjont a man a man da spes la critica de la critica, e donca autres pensieres e rifleshions scrites che met ensema n vero e rich patrimoni leterar e cultural. Desché semper tel bolatin troa post na cronaca entornvia l lurier fat tel 1992 e dò da chesta un bon numer de poesies neves. La sezion che parveit la traduzions la veit chesta uta l prim pas de l'*Infern* de Dante Alighieri mudà per romanc', dò che sui autres numeres l'é stat traslàt l *Paradis*.

Na gran spenta donca ensema a na gran pashion porta inavant chesta union de scritores, na spenta che ge ven ence da duta la jent che engesh e da chi tenc' jovegn che seghita a scriver. El lurier par i egn che ven l vedarà chish scritores ensema a la *Lia Rumantscha* meter n doura l'idea de n lingaz unificà per na lettradura romancia che posse esser rencurèda e scritta da duc' te duta la ladinia svizera. Ence chiò l problem del lengaz scrit unificà desché l ladin dolomitan entornvia l Sela vegn sentù da chi che scif e da l mond inteletual e de la scola e ven shaldi rebadi l besen de na grafia unifichèda per meter n doura na lettradura e con ela n legaz che pode soraviver a la preshions de chi tenc' lengac' de maoranza che doman ciderà a ne sofoèr daperdut intorn.

* CE FASTU, *Rivista della Società Filologica Friulana "Graziadio I. Ascoli"*. Annata LVIII (1992), nn. 1-2.

Il primo numero si apre con uno scritto di Carlo Sgorlon che ricorda Renato Appi, scrittore di teatro e poeta friulano che nelle sue *pièces* ha sempre rea-

lizzato, senza giochi e *divertissement*, le lacerazioni prettamente umane di una società – la sua – potenzialmente felice ma aggredita da eventi capitali che nel corso del tempo hanno minacciato la sua esistenza: l'emigrazione, la guerra così come è stata vissuta e la ricordano i friulani, oppure chiusure mentali e irrigidimenti dell'anima incapace a volte di aprirsi alla vita e lasciarsi trascinare liberamente dalla corrente. Il suo teatro e la sua poesia, dunque, così reali e così radicati alla vita tipicamente friulana, sono già un arricchimento del grande libro della letteratura locale.

Nello stesso bollettino compaiono i risultati di un'indagine sull'impiego della lingua locale nell'attività didattica nelle scuole elementari del Friuli, promossa dalla cattedra di Didattica delle Lingue Moderne dell'Università di Udine. Gli interessanti dati, illustrati e commentati da Luciano Peressi (129-138), rivelano un buon livello di sensibilità da parte degli insegnanti all'uso di questa lingua nella scuola, anche se denuncia la mancanza di un supporto giuridico che preveda corsi di formazione e aggiornamento per insegnanti, produzione di materiale didattico ed eventuale creazione di un centro di raccolta ed elaborazione dati e consulenza didattica. Sempre ricca e scelta si presenta la sezione "Recensioni" che raccoglie spunti e consigli per buone letture della zona.

Nel secondo numero i contributi a ad alto valore linguistico si alternano a scritti di archeologia e di architettura e a raccolte di poesie in dialetto resiano, una delle parlate di base linguistica slovena (Milko Matičetov, *Dalla poesia di tradizione orale alla poesia di autore nella Val Resia*, 269-288).

* SOT LA NAPE, *Bollettino della Società Filologica Friulana*. Rivista trimestrale, Udine.

An XLIV, 1992, nn. 1-4.

La Società Filologica Friulana, che dopo dieci anni di collaborazione saluta quest'anno il Direttore della rivista uscente, prof. Giuseppe Bergamini, continua il suo lavoro redazionale con la pubblicazione delle tre riviste, "Sot la nape", "Ce fastu?" e "Strolic" e di nuovi volumi di linguistica, toponomastica storica nonché racconti per ragazzi, e, a giudicare dai notiziari apparsi nei quattro numeri di "Sot la nape", con una ricca serie di iniziative, presentazioni di libri, rassegne di teatro, lezioni, programmi televisivi per TV Trieste e corsi pratici di lingua, tutte attività culturali legate da un filo conduttore che è il rispetto e l'amore per il mondo friulano, la sua cultura, la sua lingua. Già negli anni '60 la Filologica era animata da un grande fervore di idee ed iniziative; i suoi primi collaboratori avviarono imprese di grande impegno che gli odierni scrittori cercano tuttora di sostenere. Anche se il Friuli ha subito profonde trasformazioni e grandi sconvolgimenti (basti pensare alla I Guerra

Mondiale o al recente terremoto), la voglia di conoscenza che anima la società la spinge ad appropriarsi di ogni angolo della sua terra, anche il più nascosto, il più lontano. E si scrive. Si scrive di giornalismo nel secolo diciannovesimo, di usi religiosi e pagani, di arte e di poesia, di lavoro, di emigrazione e di comunità friulane che vivono e lavorano all'estero.

Da più di trent'anni dunque *Sot la nape* rappresenta uno dei maggiori organi d'espressione della voce friulana nel quadro dell'informazione sulle comunità di lingua minoritaria in Italia, una comunità che dalle pagine del bollettino appare più che mai unita, vivace ed attiva.

* GNOVIS PAGJINIS FURLANIS, *Riviste di informazion e culture*,
Union Scritors Furlans, Udin.
Anada 1992 (X)

Ence l'92 veit l'Union Scritors Furlans che à sia senta a Udin, meter ensema so belot bolatin de enformazion e cultura. La publicazion, ruada oramai al numer 10, la se averc' con dotrei pensieres de salut e rengraziament al Papa Giovanni Paolo II ruà tel Friul via per el mes de mè de l'an passà, olache anter l'auter l'aeva abù parole de gran stima e aprijiament per duc' chi che à a cher l'identità culturala furlana e che laora da egn per slariar fora e defener la "marilenghe" e le tradizion, valores che arjonc' a na comunanza ideai per star e jir inavant ensema tant tei paesh che te le zità. Al Papa ge é stat domanà de poder dorar ufizialmenter te geja ence l furlan apede al talian aldò di autres pajes ladins, la Svizra e le val del Sela, ajache chesta tera cristiana à la fortuna de de aer jà te man scric' sacri e la bibia te so lingaz.

La beleza, la melodia de n lengaz se le sent datenpruma e spezialmenter te l'espreshion poetica: no mencia defati plate dedicate a la poesia che a nos ladins de la Dolomites ne recorda fosh le più cognoshude cianzon furlane, che ence ai gropes locai ge piash ciantar.

Una desmostrazion del laor envers la valorisazion del lengaz la vegn da l'articol de Adrian Cescje *Lenghe 2000: un projet ambitionsôs* (27-28) che trata dei rejultac' arjonc' finamò da chest gran laor de codificazion e standardisazion del furlan peà via ja tel 1982 e formalisà belapontin tel 1988 da la "Scuele Furlane" e da la "Lelinami", la Lia per i lengac' de mendranza tel stat talian. El corpus de n lengaz, se dish chiò, l stash te so potenza de espreshion e de comunicazion. L projet l va dò chest vial: se dar jù con studies sul status del furlan per ge dar l met de deventar n lengaz de gran comunicazion. Normalisazion grafica, standardisazion del codesh, neologismes, chish l'é i argomenc' a l'orden del di del projet, che l se bat amò per troar union e sistematicità te n paes olache idee desvalive e conservative ge met a le oite i pai anter le rode.

Segur chesta rivista la se cruzia de mantegnir vif e renovar l lengaz furlan. La regoeta de dut chest material scrit per furlan sarà n testamonech de la gran atività e produtività de chesta tera te man de l'Union Scritors Furlans che se ouc' con pazienza ma ence con determinazion al Parlament talian a domanar l'aproazion de le legi de tutela per i lengac' de mendranza tel Friul.

* AA.VV., *Aghe de fontanon. Poesias e prosis de gnove leteradure cjar-gnele in marilenghe*, Ribis, Udine.

N. IV (1991), pp. 137

N. V (1992), pp. 120

Va inavant la publicazion de regoete de poesie furlane metude ensema dal grop Clape Cultural Cjargnele "*Stele di mont*", da Tumieç (Udine) e autres enti che à sostegnù la scomenzadiva. Tel 1991 e l 1992 l'é vegnù fora i numeres IV e V olache più sort de autores met adum na neva letradura te chela parlada de la Ciarnia che mingol se desferenzia dal furlan zentral. Se trata de caranta scritores, joegn e manco joegn che rejona entornvia la vita, l'ambient, i sentimenc' e mingol dut l rest. Duc' da so esperienze tol fora momenc' de poesia che met adum n bel codejel e che desmostra l'amor par l lengaz de ciasa, la "marilenghe" descheche dish ic', te n prozes che l vesh empegnà oramai da egn l grop cultural "*Stele di mont*" a smaorar l pont anter passà e di d'ancò, a se parar dal pericol de assimilazion con altre culture che sofoea l Friul da ogni man.

I scritores e i poec' da la Ciarnia sporc' n envit a duta so jent a no desmentiar so bela rejonada. Soraldut l'encreshujem de chi tempes mingol encantè vegn fora te sti beloc' librec' che diventa coshita testamonesh de na cultura viva e fona che rebadish l'estro de valorisar la rejonada e l'identità de chel picol popol da la Ciarnia che se vadagna coshita n post particular tel Friul e tel carnier de le mendranze beleche desmentiae.

* AA.VV., *Per Aldo Gorfer. Studi, contributi artistici, profili e bibliografia in occasione del settantesimo compleanno*, Provincia Autonoma di Trento, Trento 1992, pp. 980.

La pregevole pubblicazione edita a cura dell'Assessorato all'Istruzione, Attività e Beni culturali della Provincia Autonoma di Trento, con la collaborazione della Biblioteca comunale di Trento, celebra il settantesimo compleanno dell'insigne scrittore e giornalista Aldo Gorfer. Quasi mille pagine sono servite a rivolgerli un buon compleanno particolarmente sentito, raccogliendo

do in un libro opere e saggi dei numerosi amici, collaboratori, colleghi, premiando così anni di studio e di lavoro che hanno visto l'Autore analizzare con cura storia, arte e cultura dell'intero Trentino.

Più che l'accademico, il dottore, il professore, si vuol qui ricordare e premiare il Gorfer uomo, il modesto e semplice esploratore che con notes e macchina fotografica avanzava spesso di valle in valle, di maso in maso, dove solo il vento con lui osava bussare. Dai vari saggi esce una figura di un montanaro schietto, preparato, meticoloso e attento interprete dei mutamenti storici che hanno contraddistinto questi ultimi cinquant'anni della nostra regione. Ecco allora che Carlo Artoni, Bernardino Bagolini, Gianni Faustini, Frumenzio Ghetta e tanti altri studiosi si rivolgono al Gorfer con argomentazioni diverse, talvolta inedite, per ribadire la loro stima professionale e personale a un trentino che tanto ha fatto e "raccontato" con il linguaggio del cronista e dell'uomo semplice, ricco soprattutto di quella volontà di conoscere e "sapere" dal vivo storie sopravvissute al tempo e verità nascoste lungo i fianchi di una Montagna sempre meno incantata, riscoperta in tutte le sue solitudini, minacce, evoluzioni.

* ROSWITA ASCHE, *Le macchine ad acqua della cultura rurale Trentino-Tirolese*, Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina, San Michele all'Adige 1992, pp. 76.

L'opera sembra innanzitutto un catalogo dei pregevoli acquerelli dell'artista tedesca, impegnata da tempo nella raccolta di documentazione etnografica attraverso testimonianze della creatività contadina nell'ambito artigianale e lavorativo, dell'area trentino-tirolese e ladina. Le macchine ad acqua, mulini, segherie e fucine tradizionalmente collocate accanto ai rivi, oltre ad avere un'importanza radicale per l'economia delle popolazioni del passato, conferivano al paesaggio ambientale una precisa collocazione geografica, tanto che numerosi toponimi ricordano la presenza di opere idrauliche da tempo scomparse. Le riproduzioni a colori e non, riguardano manufatti e macchine ad acqua tuttora visitabili situate principalmente nelle valli di Non, Cembra, Rabbi, e nelle valli Pusteria e Badia.

Tutti gli acquerelli sono corredati da una breve didascalia che mette in risalto i particolari che contribuivano al funzionamento di brillatoi, macine, magli e segherie. L'opera è da ritenersi sommariamente descrittiva nel contesto meccanico e tecnico delle macchine idrauliche e tende a dare risalto al preciso ed attento lavoro di Roswita Asche. Importante e qualificata è l'introduzione di Herlinde Menardi, vicedirettrice del Tiroler Volkskunstmuseum di Innsbruck, che da anni segue ricerche specifiche sull'architettura rurale. L'insigne studiosa fornisce notizie ed elementi utili per una lettura dinamica e il

più possibile didattica degli acquerelli presentati, nonché importanti riferimenti storici che tracciano l'evoluzione e le modifiche apportate nel tempo a queste preziose e indispensabili macchine ad acqua, dalle più semplici usate come gioco dai bambini, alle più complesse segherie veneziane.

Ora le ruote idrauliche e le macchine che esse muovevano stanno scomparendo velocemente, le loro vestigia vengono trasferite nei musei, oppure si cerca di mantenerle sul luogo di origine come segni tangibili di una forma di economia del passato, testimoni rilevanti di una cultura rurale che ha reso all'uomo un servizio inestimabile.

Il dettagliato lavoro di Roswita Asche documenta così una parte dei pezzi del nostro passato ancora visibili ed apprezzabili, ultimi testimoni dell'antico gioco intrapreso dall'uomo, con l'acqua.

* DOLOMITI, *Rivista di cultura ed attualità della Provincia di Belluno*. Bimestrale. Belluno. Anno XV, 1992.

Abituati ormai da anni all'appuntamento con la rivista di cultura ed attualità edita a cura dell'Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali, segnaliamo all'attenzione dei lettori i sei numeri usciti puntualmente nel corso del 1992, di cui due monografie che propongono gli Atti di due convegni tenutisi rispettivamente a Belluno nel dicembre '91 per conto della "Fondazione Montagna e Europa - Arnaldo Colleselli" e nell'ottobre '91 per conto dell'"Associazione CAI" nel centenario della sua nascita.

Il primo convegno ha per titolo *La presenza alpina - Il ruolo delle truppe alpine nel nuovo modello di difesa* e raccoglie tra gli altri gli interventi di Orazio Andrich, *La montagna e gli alpini* (9-28), Giorgio Donati, *Il ruolo delle truppe alpine nel nuovo modello di difesa* (29-38), Marco Perale, *Alla ricerca di un modello integrato* (60), sul problema degli obiettori, sui modelli di difesa e sulla nuova filosofia che ispira strategie di difesa e di contenimento per le truppe alpine oggi preposte ad azioni di pace e sicurezza a livello locale e nazionale. Dal convegno traspare l'attaccamento della gente all'alpino, uomo che vive un rapporto di simbiosi con la terra d'origine che lui difende e la paura di trovarsi depauperati un giorno di una figura emblematica per la difesa della montagna.

Il secondo convegno porta il titolo *Clima e neve nelle Dolomiti: ieri, oggi e domani*, una delle tante iniziative intraprese dal CAI sezione di Belluno. Sono articoli tecnici di una rilevante importanza scientifica; la direzione del convegno è stata affidata al prof. Franco Secchieri che si è avvalso di collaboratori di grande competenza come Luchetta, Cagnati e Valt del centro Sperimentale di Arabba, che hanno ricostruito nel loro contributo *Le variazioni recenti del clima nell'area dolomitica* (9-14) la storia delle variazioni climati-

che nel breve periodo. Oltre a studi sull'andamento dei ghiacciai nelle Alpi orientali o a studi geologici (Giuseppe Corrà, *Le basi genetiche e strutturali delle caratteristiche morfologiche delle dolomiti*, 53-60, Franco Secchieri, *Variazioni recenti di alcuni ghiacciai nelle Alpi orientali*, 64-74, solo per citarne alcuni), nella rivista trovano spazio anche relazioni pratiche di grande attualità come la neve ed il turismo (Ugo Illing, *Importanza del turismo invernale nella regione dolomitica*, 75-80), il problema della neve artificiale (Diego Cason, *Neve programmata ed economia nelle Dolomiti*, 81-87, Bruno Corna, *Neve artificiale? No, grazie!* 88-92) la situazione climatica delle vicine provincie di Trento e Bolzano l'economia turistica. Ciò che è opportuno rilevare, e "Dolomiti" non manca di sollolinarlo, è che molti relatori sono bellunesi, segno questo della forte personalità e schietta sensibilità della gente di questa regione al problema naturalistico e ambientale.

Merita un cenno anche l'ultimo numero della rivista, una strenna che la redazione dona ai suoi lettori in vista delle feste natalizie. L'Istituto Bellunese di Ricerche, oltre all'edizione di "Dolomiti", dirige da 4 anni la Scuola di Formazione Sociale e Politica, fucina di pensiero sociale e politico dove vengono tenute lezioni di alto livello culturale. Esse trovano in questo numero lo spazio per uscire dalle mura dell'istituzione per informare un pubblico più vasto sugli argomenti dell'Europa, dell'ecologia e della realtà quotidiana. Anche se le argomentazioni trattate sembrano a volte oltrepassare ed allontanarsi dai confini regionali, non mancano i riferimenti alla piccola realtà bellunese nell'ottica dei problemi socioeconomici e demografici di largo raggio.

* P. CESCO FRARE e G.B. PELLEGRINI (a cura di), *Il dialetto del Comelico, Atti del convegno in onore di Carlo Tagliavini*, Comunità Montana del Comelico e Sappada 1992, pp. 99.

In occasione della presentazione della ristampa degli studi sul ladino comeliano del Prof. Carlo Tagliavini, si tenne l'11 settembre 1988 a S. Stefano di Cadore un convegno internazionale sul tema "Il dialetto del Comelico". Il convegno aveva lo scopo non solo di commemorare la figura e l'opera dell'insigne studioso, ma anche quello di fare, per la prima volta, il punto sullo stato degli studi relativi al dialetto del Comelico in particolare e alle parlate cadorine più in generale. Parteciparono alla giornata di studio alcuni dei maggiori esperti mondiali della materia tra i quali G.B. Pellegrini, M. Pfister, J. Kramer e A. Zamboni, arrecando preziosi contributi a quanto era stato sino allora acquisito sull'argomento e, soprattutto di quanto rimane ancora da fare per fissare definitivamente i connotati specifici di questo importante gruppo di dialetti dell'alta valle del Piave, posti a cavallo tra il ladino dolomitico centrale e quello friulano. La Comunità Montana del Comelico e Sappada

pubblica ora gli atti del Convegno di allora, curati da P. Cesco Frare e G.B. Pellegrini. L'opera, visto l'alto livello scientifico delle relazioni riguardanti vari aspetti del dialetto del Comelico nel quadro ladino, sotto il profilo lessicale, generale e dei dizionari etimologici, si rivolge ad un pubblico che va dagli studiosi ai semplici appassionati e designa con chiarezza il posto che spetta al dialetto comelicano nel quadro dell'arco alpino e dei dialetti ladini.

* ITALO DE CANDIDO, *Dizionario ladino di S. Stefano di Cadore Comelico*, Susegana (Treviso) 1991, pp. 375

Il presente lavoro va ad aggiungersi ai dizionari dialettali apparsi numerosi in questi ultimi anni nella provincia di Belluno. Se tali materiali trattavano finora il ladino nel Comelico e nel Comelico superiore, mancava di fatto un dizionario riguardante il Comelico meridionale che vede proprio in S. Stefano di Cadore il centro più importante. È a questo compito che ha provveduto con competenza Italo de Candido Ciandon. Il suo meritorio lavoro risulta in primo luogo un utile complemento lessicologico ai volumi precedenti e fornisce varianti fonetiche rispetto alle varietà comelicensi superiori che differenziano e mettono sostanzialmente in risalto numerose particolarità dialettali dell'area cadorina-comelicense.

Il volume presentato dal chiar.mo professor G. Battista Pellegrini, oltre che ad una traduzione in lingua italiana del singolo lemma, fornisce quasi sempre anche l'uso del termine nella parlata comune, spesso illustrando con fotografie affinità o differenze tra voci linguisticamente uguali.

In un tempo in cui il ladino del Comelico sta scomparendo, questo prezioso contributo di Italo de Candido vuol essere un invito a ricominciare da un passato mai dimenticato, ad affrontare un futuro aperto, forte di quella lingua che ha inciso sensibilmente sullo sviluppo di un popolo e della sua civiltà.

* PIERO LEONARDI, *La Val di Fiemme nel Trentino dalla preistoria all'alto Medioevo*, Manfrini Editori, Calliano 1991, pp. 504.

«Nulla di concreto ci è stato tramandato dai nostri avi sulla loro vita e sulle loro usanze nel corso della Preistoria e Protostoria della Val di Fiemme, e ben poco è quello che si conosce anche del periodo storico anteriore ai famosi *Patti Gebardini*. Pressoché nulla si conosce a proposito del periodo che si usa abitualmente chiamare *barbarico*, ma che oggidi si preferisce denominare "altomedievale": le testimonianze sono estremamente rare nella parte orientale della nostra regione e in particolare nella valle dell'Avisio (Cembra, Fiemme e Fassa)».

A colmare almeno in parte queste lacune interviene l'atteso volume del prof. Piero Leonardi che ci offre il dettagliato resoconto di un quarantennio di ricerche sistematiche, agevolate dalla sensibilizzazione delle autorità locali, e che è pubblicato con il privilegio del patrocinio della Magnifica Comunità di Fiemme.

L'Autore, Accademico nazionale dei Lincei e "Vicino" onorario di Fiemme, presenta un ampio panorama dei risultati ottenuti dalla ricerca archeologica in valle, in ordine alle varie tappe del popolamento. L'opera, che risulta arricchita dalla consulenza e dalla collaborazione di numerosi studiosi, e che si segnala per la notevole documentazione, per la completezza interdisciplinare e per una esaustiva selezione di illustrazioni fotografiche e figurative, esce corredata da una vasta bibliografia e con un'elegante veste tipografica per i tipi degli editori Manfrini.

Dopo un'introduzione storica di carattere generale vengono presentate le più antiche testimonianze di frequentazione della valle, con la descrizione dei siti mesolitici, primo fra tutti quello dei laghetti di Colbricon, la cui individuazione ha aperto a suo tempo nuove ipotesi interpretative circa le modalità di occupazione preistorica della catena alpina.

Dagli accampamenti dei cacciatori mesolitici si passa alla classificazione scientifica degli sporadici reperti rinvenuti casualmente, per soffermarsi quindi sui "Castellieri" dell'Età del Ferro, uno degli aspetti principali della ricerca in oggetto. Fino a pochi anni fa si riteneva che questi fortilizi preistorici non oltrepassassero i mille metri s.l.m. mentre le più recenti scoperte, confermando le leggende ladine che parlano di antiche popolazioni di pastori e guerrieri abitanti sugli altipiani dolomitici e sulle montagne dell'Alto Adige, dimostrano che insediamenti protostorici di questo tipo avevano raggiunto anche le cime di montagne abbastanza elevate.

Tra i castellieri presi in esame con uno studio che fornisce preziose informazioni che spaziano dall'alimentazione all'economia, dalle tecniche metalurgiche alla religione, desta scalpore soprattutto la descrizione dell'insediamento sul monte Rocca - Schwarzhorn, ad un'altezza di m. 2439. Il sito, a frequentazione episodica, viene spiegato con riferimento a motivazioni difensive, in un contesto economico in cui l'allevamento del bestiame e di conseguenza l'alpeggio rivestivano un ruolo importante.

Riguardo alle caratteristiche della stazione va segnalata in particolare la garbata puntualizzazione con la quale l'Autore mette in discussione alcune conclusioni alle quali perviene l'amico e collega Reimo Lunz, mentre per l'argomento castellieri in generale si sottolinea il rammarico per la mancata individuazione delle necropoli, che avrebbero potuto fornire elementi importanti per il ricercatore.

La parte centrale dell'opera va riferita ai rinvenimenti sicuramente ascrivibili al periodo romano messi in luce sul dosso di San Valier di Cavalese, nei prati dello Zelór a Castello e nella necropoli di via Pasquai a Cavalese. Ri-

sultati importanti hanno avuto soprattutto le numerose campagne di scavo condotte sul Doss Zelór, una zona già raggiunta nell'Età del Bronzo ed organizzata a castelliere nel corso dell'Età del Ferro.

«In epoca romana, l'abitato dello Zelór si estese sulla zona prativa contigua divenendo – come scrive il Leonardi – uno dei principali centri abitati del Trentino orientale. Sembra dimostrabile dai risultati degli scavi che esso ebbe vita almeno fino al sec. IV d.C., spostandosi in epoca altomedievale verso la zona dell'attuale Castello di Fiemme».

La continuità sembra essere l'aspetto che maggiormente contribuisce a caratterizzare l'insediamento. Va rilevato che sul Doss Zelór sono talora commiste testimonianze delle culture dell'Età del Ferro e dell'epoca imperiale romana e che solo di rado i due differenti livelli si distinguono più o meno chiaramente. L'esame strutturale degli edifici evidenzia una persistenza culturale, testimoniata anche dalla tipologia di alcuni reperti (in particolare oggetti d'ornamento), da mettere forse in relazione a tutta una serie di fattori climatici, economico-sociali, culturali, che riflettono un ambiente di tipo montano, a carattere agricolo-pastorale, isolato nel contesto della grande civiltà romana.

Sembra quindi che la romanizzazione non sia stata improvvisa ma graduale e preceduta da rapporti di carattere economico. Tali considerazioni portano la professoressa Giovanna Tosi, collaboratrice dell'opera, a discostarsi, nell'analisi del tipo di tecnica costruttiva, dagli esempi dell'architettura urbana imperiale, per favorire invece uno stimolante ed originale approccio con l'edilizia di tradizione locale.

Ecco allora la proposta di un raffronto con costruzioni ancora molto diffuse in valle, costituite da uno zoccolo in muratura a secco e da un alzata e copertura in travi lignee di notevole spessore e lunghezza, tali da garantire la protezione di più ambienti contigui anche senza la presenza di pali eretti in verticale. Raffronti analoghi contribuiscono a spiegare la presenza di un settore sprovvisto di parete verso l'esterno e tuttavia caratterizzato da una stratigrafia simile a quella degli altri vani, per quanto quasi priva di frammenti fittili: si tratterebbe di un ambiente adibito ad atrio, in sintonia con una tipologia architettonica sopravvissuta fino ad oggi ed illustrata da una fotografia di pag. 262.

Ma alcune analogie che sembrano avvicinare nel segno della continuità dimensioni temporali così lontane vengono avanzate dallo stesso Autore: questi nell'appendice al Cap. VIII si chiede se non esista una qualche correlazione formale tra l'affascinante settore dei "segni di casa" e le lettere dell'alfabeto retico che campeggiano su di un frammento tabulare di osso rinvenuto a Sotopedonda (Tesero) e corrispondente alla prima ed unica iscrizione preistorica rinvenuta in Fiemme.

Se tali ipotesi possono risultare frenate dalla competente prudenza dei glot-

tologi, non sembra che vi siano invece difficoltà a riconoscere una tendenza spiccatamente conservatrice nelle modalità di costruzione del focolare, che viene documentata fino ai nostri giorni con esiti che la differenziano da quella di altri edifici di età romana. Anche il rinvenimento di un manufatto ad uncino presso la struttura muraria del Doss Zelór, peraltro simile ad un reperto rinvenuto nell'abitato gallo-romano di Alesia, viene avvicinato per le sue somiglianze all'ultima parte delle catene da focolare ancora in uso nelle baite della nostra zona.

Il risultato di queste riflessioni, rispecchiando la volontà di sintesi dell'opera, concorre indubbiamente a testimoniare l'ampio raggio delle appassionante ricerche dell'Autore ed il suo amore per la valle. Con il Cap. XLIV l'indagine prende in esame le testimonianze dell'età altomedievale alla quale vanno fatti risalire i resti dell'abitato alla periferia orientale di Castello di Fiemme, le più recenti abitazioni del dosso di San Valier e la necropoli in località Borno.

L'analisi dei dati archeologici, integrata da considerazioni di ordine giuridico, religioso ed onomastico, porta il prof. Piero Leonardi ad attribuire quest'ultima alla fase iniziale della dominazione longobarda, intesa a sua volta come una dominazione politico-culturale che non ha in sostanza modificato le caratteristiche etniche della popolazione autoctona della valle. Tale conclusione è in sintonia con gli esiti dello studio antropologico condotto su materiale osteologico da Vittorio Marcozzi e presentato nel Cap. LVIII: a partire quantomeno dal periodo romano gli abitanti di Fiemme non sembrano aver subito sostanziali mutamenti, formando un gruppo che si distingue sia dai Trentini e dai Tirolesi attuali, sia dai Nordici.

Gli ultimi Capitoli della pubblicazione offrono dettagliate informazioni in ordine ai ritrovamenti segnalati fin dal secolo scorso nella media e nell'alta Val di Fiemme: di notevole interesse riescono i contributi sui petroglifi dei laghi di Colbricon e su altre testimonianze pittoriche protostoriche, lo studio della circolazione monetale fiemmese che suggerisce un insediamento militare in loco e, anche ai fini di un raffronto con gli scavi di Mazzin di Fassa, l'intervento sulle macine da cereali dell'Età del Ferro e di epoca romana.

Partendo dalla considerazione che le macine recuperate al Doss dei Pigui sono di porfido, una pietra estranea alla situazione geologica di Fassa, Lorenzo Dal Rì ipotizza un trasporto delle macine protostoriche da Fiemme, escludendo come poco plausibile l'importazione da ovest documentata da Reimo Lunz ed avvalorando, in linea con le consuete tendenze della scuola trentina, la tesi di una presunta colonizzazione da sud.

Bernardino Chiocchetti

- * GIUSEPPE VANZETTA, *Le scritte delle pizzancae e la "Cava del bol"*, Manfrini Editori, Calliano 1991, pp. 136.

L'insolita e quantomai originale pubblicazione della guardia forestale Bepino Vanzetta di Ziano di Fiemme, va a colmare un vuoto nella memoria storica scritta della Valle di Fiemme. È un contributo importante quanto semplice e diretto, dettato da un sano amore per la propria terra e per la dura vita degli avi, a cui l'autore dedica simbolicamente l'opera. Nel dettaglio il libro documenta, descrive, analizza, le numerose scritte di colore rosso-bruno tracciate con il "bol", ovvero l'ematite ferrosa (sorta di sesquiossido di ferro), dagli antichi pastori, contadini e cacciatori, sulle montagne a nord di Ziano di Fiemme e più precisamente nelle località "Pizzancae, Cornon, Dos capèl".

Il minerale ricavato da alcune cave presenti sul versante meridionale del Latemar, veniva usato per contassegnare le pecore, per la decorazione di case e chiese e, a livello di passatempo e gioco, dai pastori che durante l'estate dimoravano con gli armenti lungo i fianchi prativi e soleggiati delle montagne. Questi erano soliti testimoniare la loro presenza in loco, o anche solo il loro passaggio, nel caso di cacciatori e contadini, con scritte disegnate fin dai primi anni del 1700. Solitamente scrivevano sulla roccia con dei ramoscelli sminuzzati le loro iniziali, il numero delle pecore affidate loro in custodia e un saluto generico indirizzato a quanti sarebbero più tardi transitati in quei luoghi.

Il lavoro minuzioso ed attento di Bepino Vanzetta raccoglie tutte le scritte accessibili dando particolare rilievo a quelle che più rivelano la semplicità, gli stenti, la fede, la capacità di scrivere "artisticamente", di quei buoni e poveri montanari. Una nutrita e chiara documentazione fotografica ferma l'inesorabile cancellazione delle scritte dovuta agli agenti atmosferici ed al tempo stesso, schedando così quei messaggi di un passato relativamente recente che ha pur sempre "segnato" con simboli, cifre e numeri vagamente magici, non solo le bianche pareti dolomitiche, ma anche l'evoluzione quotidiana e la storia delle genti di Fiemme.

- * GHERARDO PRIULI (a cura di), *Decorazione a intaglio e ad alto e basso rilievo. Simbolismo, funzionalità, estetica, attualità e considerazioni per una ricerca in Valle d'Aosta*, Priuli e Verlucca Editori, Milano 1991, pp. 180.

Ancora una volta gli Editori Priuli e Verlucca di Ivrea propongono all'attenzione di appassionati e non un prezioso lavoro etnografico riguardante l'arte dell'intaglio ad alto e basso rilievo in Val d'Aosta. Il volume curato da Gherardo Priuli con l'ormai consolidata professionalità e competenza, nasce dall'esposizione tenutasi presso la chiesa di San Lorenzo, ad Aosta, durante

l'estate 1992. L'opera interamente bilingue (italiano-francese), è sostenuta da numerosi Assessorati della Regione Autonoma Valle d'Aosta impegnata a recuperare e valorizzare così il profondo legame tra la vitalità del legno e gli artigiani intagliatori delle proprie valli.

Numerosi studiosi di etnografia e museografia apportano il loro contributo al libro con piccoli saggi che introducono all'arte dell'intaglio nella sua evoluzione storica, passando dai simboli religiosi a segni prettamente geometrici che appaiono in tutta l'arte montanara della catena alpina. Non vengono tralasciati discorsi specifici sull'artigianato e sull'intaglio del Sudtirolo e delle valli trentine e ladine, dove un'economia povera ha da sempre favorito un'architettura essenziale, non priva di raffinato gusto estetico.

Naturalmente, dopo questi brevi saggi introduttivi, il libro lascia spazio a disegni, schizzi, grafici che tracciano la storia dell'intaglio ad alto e basso rilievo dal Medioevo ad oggi e splendide fotografie che riproducono oggetti della cultura contadina conservati in vari musei francesi, svizzeri, italiani ed austriaci. Non mancano riproduzioni del miglior artigianato conservato nei musei di Bolzano e San Michele quali archi da culla, utensili, culle, ecc.

L'opera è quindi un valido omaggio all'arte rustica inserita tutt'oggi nella vita quotidiana, alla cultura artistica contadina e artigianale che possedeva un alto grado di sensibilità, di emozione e di poesia. In un'ipotesi di ricerca e di sviluppo della decorazione, è da auspicare un'autentica ricerca dei "segni" del passato, vallata per vallata, villaggio per villaggio, con finalità di catalogazione ed identificazione, per una riproposta non solo estetica, ma sempre più corretta dei "simboli", da utilizzare (rapporto oggetto-uso-occasione), risposta che "tenga", pur nei momenti storici attuali, anche per una sua intrinseca forza emotiva legata alla memoria.

* AA.VV., *Almanacco ladino 1993*, Editrice Publilux, Trento 1992.

La nuova iniziativa della Casa Editrice Publilux di Trento, dotata di una notevole veste grafica, va a collocarsi tra quelle pubblicazioni che, pur non essendo né nuove né originali, garantiscono un buon successo di pubblico e riaffermano a buon diritto la riscoperta ed una miglior conoscenza delle tradizioni e dei paesaggi locali.

L'elegante pubblicazione, redatta a mò di calendario annuale, si divide in tre sezioni principali. La prima, curata da Rosmarie Pescosta, presenta una copiosa quantità di ricette culinarie ladine e non, una vera e propria piccola guida alla cucina di montagna che va dagli affermati dolci ai semi di papavero, ai primi e secondi piatti. Tutte le ricette sono accompagnate da pregevoli illustrazioni che stuzzicano l'occhio del lettore e ancor di più l'appetito dei buongustai.

Un'altra sezione del libro è dedicata alla collezione fotografica di Raimond e Lorenz Grossrubatscher. Le vecchie stampe in bianco e nero riproducono paesaggi delle vallate ladine creando una sorta di "come eravamo" di notevole impatto artistico.

L'ultima sezione, curata di Gino Callin Tambosi è un escursus alpinistico sulle principali vette dolomitiche. L'autore descrive sommariamente i principali complessi rocciosi dando notizie riguardanti i primi salitori o eventi particolari come la guerra o altro che ne contraddistinguono l'importanza e la fama storica, nonché turistica.

Il calendario infine è completato da detti e proverbi fassani raccolti qualche tempo fa da Simon de Giulio di Penia e già apparsi in numerose pubblicazioni dell'Istituto Culturale Ladino di Vigo di Fassa. La grafia usata nella stesura dei proverbi è quella dell'Autore stesso, oggi peraltro non più in uso, ma è pur sempre una delle poche componenti ladine contenute nella pubblicazione.

I riferimenti al mondo ladino, ai suoi profumi e ai suoi colori sono, in ultima analisi, una sorta di "déjà vu" intelligente, tracce di piccoli e grandi segni che segnano il tempo nel tempo, passando anche tra le righe di questo insolito e simpatico calendario orizzontale.

* LAMBERTO CESARINI SFORZA, *Per la storia del Cognome nel Trentino*, Istituto di Studi per l'Alto Adige, Firenze 1991, pp. 294.

Pubblicata a Trento nel 1914 l'opera del conte Lamberto Cesarini Sforza vede oggi una nuova edizione voluta dall'Istituto di Studi per l'Alto Adige di Firenze. Al volume originale sono stati debitamente aggiunti tre indici, lessicali, onomastici e cognominali curati da Giulia Mastrelli Anzilotti che permettono una consultazione rapida e puntuale. La presentazione è di Carlo Alberto Mastrelli che ha anche curato la nuova realizzazione tipografica ordinando le varie "Aggiunte" dell'autore e correggendo nel pieno rispetto dell'originale, alcuni dati linguistici di rilevante importanza.

Alla fine del secolo scorso due furono gli studiosi dell'antroponimia trentina: Ernesto Lorenzi di cui sono state recentemente pubblicate le *Osservazioni etimologiche sui cognomi ladini* e il suo quasi contemporaneo conte Lamberto C. Sforza che raccolse nel presente volume sette "puntate" di onomastica locale. I nomi raccolti ed analizzati comprendono pure cognomi, soprannomi, appellativi e diminutivi suddivisi dall'autore in dieci classi specifiche inerenti le professioni, le qualità fisiche e morali, i luoghi, gli animali ed altro che hanno contribuito alla nascita dei cognomi giunti fino ai nostri giorni. Ad ogni lemma sono riferite una o più date che ne indicano l'attestazione nei vari documenti consultati, date racchiuse solitamente tra il 1000 e il 1600.

L'opera ravviva l'interesse per l'antroponimia trentina ed italiana ed è anche un invito ad una raccolta sistematica ed omogenea dei nomi che nel frattempo si sono estinti od aggiunti, raccolta che potrebbe essere elaborata con le moderne tecniche elettroniche che ne faciliterebbero l'accesso e la consultazione ad un pubblico sempre più vasto, non prettamente specializzato.

* ERNESTO LORENZI, *Osservazioni etimologiche sui cognomi ladini*, Istituto di Studi per l'Alto Adige, Firenze 1992, pp. 147.

Il crescente interesse per gli studi di onomastica verificatosi negli ultimi anni in Italia ha portato l'Istituto di Studi per l'Alto Adige di Firenze alla ristampa di due opere scritte dagli studiosi locali Lamberto Cesarini Sforza ed Ernesto Lorenzi nei primi anni del '900. Il primo pubblicò a puntate la ricerca "Per la storia del cognome nel Trentino", tuttora valido e prezioso contributo per lo studio dell'antroponimia, il secondo è autore del presente volume.

Il grande pregio di entrambi i ricercatori sta nel fatto di aver procurato numerosi saggi validi soprattutto per l'attenzione rivolta ai documenti e agli eccellenti spogli d'archivio, fonti indispensabili per la stesura di un repertorio ampio e fondato. Il lavoro di Ernesto Lorenzi, seppur quasi ignoto agli specialisti, riveste un'importanza specifica per aver trattato con grande obiettività quei cognomi che hanno avuto una storia particolare, di notevole rilevanza anche generale. D'altronde, i cognomi ladini denotano vari aspetti dell'incontro tra due culture diverse dove il fattore storico-politico ha da sempre avuto un ruolo determinante. La monografia del Lorenzi considera separatamente i cognomi delle valli ladine divise in cinque sezioni: Gadera (Badia e Marebbe), Ampezzo, Livinallongo, Fassa e Gardena. All'interno delle singole trattazioni poi il Lorenzi distingue a volte i cognomi 1) con radice e formazione italiana 2) con forma italiana e ortografia tedesca 3) con forma tedesca e radice ladina, 4) traduzioni tedesche e cognomi tedeschi. Appaiono così cognomi di chiarissima origine italo-romanza, altri profondamente tedeschizzati, che traggono il loro nome però da toponimi locali, quasi sempre da masi o casali dove abitavano i singoli gruppi familiari.

La nuova edizione dell'opera, corredata da una breve premessa di Carlo Alberto Mastrelli e da un'attenta presentazione di Giovan Battista Pellegrini, si prefigge lo scopo di far conoscere 640 cognomi analizzati correttamente rilevati in un'area italo-romanza soggetta a mutamenti di favella, esposta quindi ad una progrediente italianizzazione o germanizzazione dei nomi, cognomi e più in generale delle stesse genti ladine che circondano il massiccio del Sella.

* JOHN W. COLE, ERIC R. WOLF, *La frontiera nascosta. Ecologia e etnicità fra Trentino e Sudtirolo*, Museo degli Usi e Costumi della gente trentina, I ed. italiana, S. Michele all'Adige 1993, pp. 353.

La frontiera nascosta ("The Hidden Frontier" nell'edizione originale americana del 1974) è, da quasi vent'anni, una lettura obbligata nei curriculum di formazione degli antropologi di mezzo mondo. Si dà il caso, peraltro, che la ricerca su cui si basa *La frontiera nascosta* sia stata condotta nel Trentino – in alta val di Non – ai confini della *Deutscheggend*, i quattro paesi di lingua tedesca al di qua dello spartiacque orografico. Autori della ricerca sono due antropologi americani di primaria importanza, l'austriaco emigrato Eric R. Wolf, e il suo allievo, di poco più giovane, John W. Cole, che hanno vissuto a Tret, la località prescelta, a più riprese, per quasi dieci anni, dal 1961 al 1969.

Scopo dichiarato della ricerca era quello di indagare e spiegare il significato di una evidente discontinuità socio-culturale – quella tra nonesi e Nonsberger dell'Alta Anaunia – all'interno di altrettanto evidenti continuità ambientali, economiche, storiche – quelle che accomunano la vita e i destini dei contadini di montagna all'interno di comuni orizzonti istituzionali trentino-tirolesi.

Scopo non-dichiarato della stessa ricerca era quello di estendere la visuale della antropologia sociale oltre i confini delle società primitive, per entrare a pieno titolo in quello delle società complesse, le società cariche di storia, fatte di cittadini e contadini, a noi tanto più familiari.

Dal chiuso di un laboratorio statunitense, nel 1957, Eric Wolf è alla ricerca di un caso adatto per studiare l'origine della differenziazione culturale all'interno degli ambiti contadini di società complesse. Gli vengono in mente certe sue vacanze di prima della diaspora razziale, in una val Gardena ridente ma già segnata da evidenti conflitti etnico-linguistici, e decide di puntare là. Ma a fine anni '50 la val Gardena è ormai irriconoscibile, completamente turisticizzata. Bisogna trovare località un po' più remote, un po' più vere. Wolf si imbatte così nei paesi della *Deutscheggend* anaune, e si stabilisce a Tret, per quasi un anno e mezzo, tra il 1961 e il 1962. Nel 1965, Wolf vuole perfezionare la ricerca, e manda a Tret il suo allievo, John Cole, per ulteriori 18 mesi, per poi tornare lui stesso nel 1968 e ancora una volta, insieme a Cole, nel 1969. Wolf studia l'organizzazione sociale dei due paesi limitrofi, il noneso Tret e il Nonsberger St. Felix, Cole ne approfondisce l'interazione con l'ambiente, l'"ecologia culturale".

Impossibile, per un museo come quello di San Michele, esimersi dal confronto con il testo, che rappresenta a tutt'oggi il frutto della più importante ricerca svolta nel Trentino sotto specie propriamente socio-antropologiche. Ecco quindi, approfittando di una evidente disattenzione dell'editoria accademica di casa nostra, l'idea di pubblicare una edizione italiana de "La frontiera nascosta".

Diamo subito, nel presentare la nostra edizione, alcune istruzioni per l'uso, citando per prima cosa chi ha contribuito. Il libro è stato tradotto da Giuliana e Pier Paolo Viazzo, già curatori in tandem dell'edizione italiana di *Comunità Alpine* (Bologna, 1990) dello stesso Viazzo. Cesare Poppi, antropologo delle valli ladine, ha scritto un saggio introduttivo e Rosanna Cavallini ha curato la grafica di copertina.

Per il resto, a parte le foto originali scattate da Wolf e da Cole, che appaiono per la prima volta a colori, anche se con l'emulsione un po' smangiata dagli anni, il libro rispecchia fedelmente, come si conviene ad un testo di carattere accademico, l'edizione originale americana. Non sono quindi stati fatti particolari aggiornamenti, né concessioni o adeguamenti al dato locale e, del testo originale, si è cercato di mantenere fedelmente anche il lessico, dove l'aggettivo "romanzo" viene spesso usato, in chiave non-nazionalista, al posto di "italiano", l'arcaico "Anaunia" al posto del più particolarista "val di Non" e il neutrale, sociologico "gruppo domestico" al posto di "famiglia". Il sottotitolo del libro recita "ecologia e etnicità fra Trentino e Sudtirolo": ma con "ecologia" va inteso un dato di fatto, e cioè la somma totale delle interazioni di una società con il suo ambiente, e non un concetto ideologico-politico legato alle tematiche ambientalistiche, mentre l'etnicità – l'appartenenza etnica noneso-romanza o tedesco-tirolese – è vista più come problema che come spiegazione, come effetto contingente più che come causa efficiente.

A sorpresa, per un libro che si annuncia alludendo al mistero un po' crudele dell'etnicità – cioè alla "frontiera nascosta" tesa tra popolo e popolo – il testo finisce con il demistificarne l'abuso, ponendo al centro dell'attenzione, piuttosto, i meccanismi più concreti e quotidiani del funzionamento della piccola azienda contadina di montagna. In particolare vengono analizzati, con uno stile e una dovizia assolutamente inediti, i meccanismi di autoriproduzione della piccola proprietà contadina attraverso le strutture socialmente fondate dell'eredità e della parentela. In base a questi dati, ed è la grande scoperta fatta sul campo da Cole e Wolf, il maso del contadino Nonsberger e di quello noneso finiscono con l'assomigliarsi molto di più – per i concreti effetti sociali prodotti nel tempo – di quanto le rispettive ideologie di riferimento possano lasciar intendere a prima vista.

Sgonfiato il pregiudizio etnicista, Cole e Wolf fanno pure cadere la contrapposizione, tanto cara a certa antropologia nostrana, fra "tradizione" e "modernità": come si conviene ad un vero testo scientifico, ne *La frontiera nascosta* si lavora a partire da un postulato rigorosamente attualista, per il quale le grandi trasformazioni del passato vengono spiegate in base agli stessi principi – naturalmente di ordine sociale – che sono osservabili e rilevabili nel presente.

Ed è così che la attenta considerazione dei meccanismi sociali preposti all'eredità, cioè alla ricomposizione, ad ogni successiva generazione, dell'assetto fondiario, costituisce l'ordito sul quale è possibile intravedere la trama di tan-

te vite comuni di contadini e contadine, di spiegarne le dinamiche intrinseche, di individuarne motivazioni e traguardi.

In questo senso, per usare una metafora tolta alla nostra letteratura di tradizioni popolari, i contadini di Cole e Wolf assomigliano di più a quelli di Verga che a quelli di Carlo Levi: lontani dall'ineffabilità un po' opalescente di una "alterità" etnicamente determinata, e vicini a un mondo sociale instabile, in continuo divenire, in cui si lotta con o contro i propri parenti, per la "roba", per un campo, per un posto al sole.

Di questa visione assolutamente laica della società rurale alpina, in cui finiscono con lo stemperarsi le iperboli etniciste dell'etnografia tradizionale, siamo grati a Cole e Wolf. Ma come ogni grande libro che scioglie il nodo gordiano delle proprie premesse, *La frontiera nascosta* finisce per riproporle enigmaticamente a un livello più alto e più astratto. Ricordo il primo, sospettoso approccio con il libro in una biblioteca di Londra a metà anni '70, e la pressoché assoluta incredibilità, agli occhi di un giovane italiano educato risorgimentalmente, della versione "tirolese" della storia patria che vi viene proposta. E ricordo, qualche anno fa, la scoperta della vera "frontiera nascosta", a pochi chilometri dal paese dove abito, nel cuore di una provincia che, a dispetto delle sue ascendenze mitteleuropee, non appare – fatte salve le note circoscritte eccezioni – in misura significativa mistilingue. Ricordo infine i primi, frettolosi sopralluoghi di quest'anno a Tret e a St. Felix per l'edizione italiana del libro, sulle tracce di Cole e di Wolf. L'Alta Anaunia sembra un grande altopiano, con i monti azzurrini, i cieli un po' freddi e distanti, e i paesi silenziosi e puliti, come nel Nord. Da Tret, si infila una mulattiera bordata di olmi, si passa un prato, un breve boschetto e un ponticello, e già si indovinano i primi masi di St. Felix. Di là – si dice – parlano il tedesco. Difficile, per chi vi si trovi, non pensare alla "frontiera nascosta" come un luogo – un "topos" – importante dell'antropologia europea.

Giovanni Kezich

WALTER BELARDI

**La questione del
«Ladin Dolomitan»**

pp. 78

Uniun Maestri Ladins

Bolzano 1993

OUSH LADINES DA ANCHÉ E DA ZACAN

L SAUT DE GIOCHELE TE LA LIBERTÀ DI HUGO DE ROSSI:
STRANA "CONTIA" SENZA MODELLI?

La "contia" delle avventure di Giòchele, una scimmietta birichina, fu scritta da Hugo de Rossi nel 1922, nel bel mezzo di studi folclorici e linguistici sulla Val di Fassa. La graziosa novelletta appartiene, insieme a varie "mascheredes" come il "Bal"¹ o "Berlikete" – che risalgono al periodo intorno al 1905 – alla produzione di narrativa d'invenzione del de Rossi.

È cosa ben nota come Hugo de Rossi, accanto ai suoi interessi concentrati sullo studio del ladino-fassano² e parallelamente alla sua attività di documentazione folclorica, abbia anche composto deliziose prose, prevalentemente ambientate nella tradizione della farsa carnevalesca. Non dovrebbe stupire quindi più di tanto la presenza di un racconto divertente e di gusto decisamente farsesco tra le opere del de Rossi. Ma a ben guardare, il "Saut" si differenzia molto dal resto della sua produzione narrativa. Incuriosisce soprattutto l'argomento singolare: è ben vero che Hugo de Rossi dimostra sempre una predilezione per situazioni di una comicità vagamente assurda, ma attinge normalmente ad un repertorio quasi familiare e comunque di sicura convenzione: il contadino goffo, il monello scaltro e così via dicendo.

¹ Titolo intero del testo: *Ko ke la e stada ke son rua sul ball dei Dolomitenladiner*, edito a cura di Fabio Chiocchetti in "Mondo Ladino", 1982, n. 1-2; il Manoscritto, del 1905, è custodito sotto la dicitura "Ball der Dolomitenladiner" nel volume "Märchen und Sagen aus dem Fassatale" presso la biblioteca del Museo "Ferdinandeum" di Innsbruck, sg. 20802, che contiene altri "Fasnachtspiele", datati 1912, e - appunto - anche il *Saut de Jokele te la libertà*, datato 1922, anno in cui Hugo de Rossi presumibilmente riordinò i suoi manoscritti.

² Cfr. Il *Ladinisches Wörterbuch* del de Rossi, compiuto nel 1914 e depositato nel 1923 (redatto di correzione ed aggiunte) sempre nella biblioteca del Museo "Ferdinandeum" di Innsbruck, sg. FB 13524.
L'edizione del prezioso volume viene attualmente preparata dall'Istituto Culturale Ladino.

Il "Saut" describe invece le vicende di un "eroe" sicuramente non familiare all'epoca in Val di Fassa: il racconto vede infatti come protagonista una scimmietta, proprietà, come recita il testo, del "barba Tònele" che era emigrato a suo tempo in America: "ma chist no l'é l capo, l capo l'é che Tònele aea na shimia che aea ad inom Giòchele" ³.

Da dove mai è venuta questa idea a Hugo de Rossi?

Il racconto si sviluppa secondo uno schema collaudato, quello della storia a singoli episodi, uno più strampalato dell'altro, di cui maestro indiscusso nell'ambito della cultura tedesca – e Hugo de Rossi viveva dal 1904 a Innsbruck – è Wilhelm Busch con i suoi "Bilderpossen" ⁴, prima fra tutti la famosissima storia dei due monelli "Max und Moritz". E sfogliando nelle opere di Wilhelm Busch si scopre ben presto un punto di riferimento per il Fassano Giòchele, e cioè "Fipps, der Affe", composto nel 1878 e ampiamente diffuso nel mondo del libro per l'infanzia ⁵.

La storia di Fipps si sviluppa in dodici capitoli, durante i quali la scimmietta, (immaginato secondo l'uso della lingua tedesca di sesso maschile, quindi come monellaccio), ad uso e costume di tutti gli "eroi" di Wilhelm Busch dotata di un carattere scaltro e beffardo, ma non proprio maligno, ne combina di tutti i colori, finché sarà a sua volta punita da un mondo ottuso e perbenista e soprattutto profondamente corrotto e malvagio, a differenza del presunto malfattore che crea confusione e anche qualche piccolo danno, ma non commette

³ Hugo de Rossi, *L saut de Giòchele te la libertà*, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fashegn", Vigo di Fassa 1991.

⁴ Cfr. Wilhelm Busch (1832-1908), *Gesammelte Werke in sechs Bänden*, Hamburg 1986. Una prima edizione dell'*Opera omnia* risale al 1949 ("Sämtliche Werke", hrsg. von Otto Nöldeke, 8 Bde., München 1949); una seconda, con qualche elaborazione critica, esce nel 1968 ("Gesamtausgabe in vier Bänden", hrsg. von F. Böhne, Wiesbaden 1968); ma un'edizione storico-critica di questo autore, nonostante l'amplessima diffusione delle sue opere, manca incredibilmente fino al giorno d'oggi.

L'opera di Busch nel mondo tedesco infatti non è affatto indiscussa, ma la sua fortuna è stata enorme fin quasi dall'inizio. Busch non fu però riconosciuto come feroce (sebbene sorridente) critico della società del suo tempo, ma consumato in grande quantità come letteratura umoristica, come lettura per ragazzi, oppure come esempio di poesia leggermente assurda, paragonata all'opera di Christian Morgenstern o di Joachim Ringelnatz. L'unico tentativo di ricezione e critica interessante si deve a Gert Ueding, *Wilhelm Busch - Das 19. Jahrhundert en miniature*, Frankfurt 1977.

⁵ Wilhelm Busch, *Fipps der Affe*, (1878), op. cit., vol. 4, pp. 309-399.

mai azioni veramente abominevoli. La punizione del povero rompi-anime è infatti sempre sproporzionata, il mondo cosiddetto “bravo, buono e cristiano” si vendica in modo violento dell’essere stato smascherato e infligge pene crudelissime, svelando così il suo vero volto spietato, ipocrita e fondamentalmente repressivo. Questo mondo autoritario non teme niente di più del riso, dell’essere ridotto al ridicolo, dell’essere – perché questo è il vero problema – non più preso sul serio. I “monellacci” del Busch non sono ribelli aperti, anzi, assai peggio: sono siluri subdoli e sovversivi contro un’autorità che attua in nome della libertà e dei valori cristiani una feroce repressione di questa libertà e proprio di questi valori umani. In una situazione del genere non serve un’azione di ribellione, tanto i più forti sono sempre gli “adulti”, cioè i detentori del potere, ma bisogna mettere in atto un continuo e paziente lavoro di “Streiche”, di piccole beffe e burle, finché l’autorità non ne può più e reagisce in modo violento, screditandosi in questo modo completamente: “tutto è burla”.

Il nuovo mezzo “fumettistico” impiegato dal Busch, collaboratore fisso e stabile per anni ai “*Fliegende Blätter*” di Monaco, temutissimo giornale satirico negli ultimi decenni dell’Ottocento ⁶, l’originalissima composizione di vignette disegnate con leggera ironia, accoppiate a deliziose rime bacciate, fece passare invece l’autore come caricaturista, abile commentatore di vizi e virtù dei suoi contemporanei, oppure addirittura come autore per ragazzi, visto che le sue rime si prestavano benissimo ad una prima lettura divertente e ad essere quindi recepite di seguito superficialmente come esempi di allegre monellerie. La ricezione di Wilhelm Busch in qualità di autore per l’infanzia, la comprensione della sua opera come esempio di una letteratura ironica, leggera e di gradevole consumo, offuscò per molti anni uno sguardo più approfondito verso quel singolare autore, precursore autentico del fumetto moderno, e subdolo critico di una borghesia ormai ottusa e reazionaria.

Ma sta di fatto che le opere di Wilhelm Busch conobbero un vastissimo successo, generazioni intere imparavano a memoria – e con piacere – le sue storielline rimate, e “*Max und Moritz*” sono fino al giorno d’oggi personaggi familiari alla quasi totalità dei bambini tedeschi, pa-

⁶ Busch inizia la collaborazione ai “*Fliegende Blätter*” nel 1858 e la mantiene ininterrottamente fino al 1871.

ragionabili in questo forse solo al non meno mitico "Pinocchio" in ambito italiano.

Che Hugo de Rossi, incline alla letteratura picaresca, fosse a conoscenza delle "Bilderpossen" più diffuse di Wilhelm Busch, può essere dato quindi per certo, ma che abbia scelto tra la miriade di protagonisti buffi presenti in Busch proprio la scimmietta, resta nonostante tutto un particolare curioso.

Individuata una volta la traccia, si scopre del resto ben presto che Hugo de Rossi ha senz'altro preso lo spunto dal succitato "Fipps", ma che non segue affatto fedelmente la costruzione del Busch, anzi, toglie tutte le bizzarrie inserite dall'autore tedesco a scopo satirico e ricava dal disegno generale solo la trama: la scimmia si stufa di stare col suo padrone, scappa, combina una nutrita serie di "Streiche" ⁷ e viene alla fine catturata e riportata alla "ragione", che nel linguaggio sovversivo di Busch significa sempre una feroce rappresaglia, una logica di punizione che arriva fino alla pena capitale. Hugo de Rossi peraltro non sposa la fine pessimista di Busch che fa uccidere il povero Fipps con barbara comicità e con successivo trionfo di tutti quanti sono stati gabbati dal furfantello.

Il susseguirsi degli episodi di "Giòchele" è una libera composizione di Hugo de Rossi su modelli del Busch, ma non ne segue affatto fedelmente la traccia, tutt'altro, anche perché Hugo de Rossi voleva offrire senz'altro un quadro di episodi facilmente inseribili nel contesto della natia Val di Fassa. Vediamo quindi la composizione di "Giòchele":

Situazione iniziale:

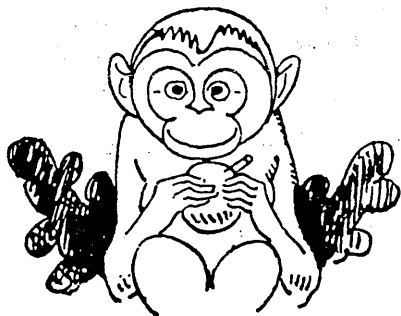
- Giòchele sta con il suo padrone, il Tònele, e vive tranquillo: di notte dorme in gabbia, di giorno è legato ad una catena, che è però così lunga da permettere a Giòchele un massimo di libertà.

Giòchele non è contento della sua sorte, guarda con tristezza il melo vicino alla finestra e quando un giorno dimenticano di legarlo alla catena, salta giù dalla finestra e si arrampica sul melo sognato. Inizia il ciclo delle avventure di Giòchele.

⁷ Il ritornello tratto da "Max und Moritz": *Dieses war der erste Streich, / doch der zweite folgt sogleich* - e così via per tutti gli episodi successivi, è ormai arrivato in ambito tedesco quasi a dignità di proverbio, se si vuole segnalare una serie di "prodezze" commesse da chicchessia.

1. Giòchele ruba mele e si diverte a buttare mele contro il contadino che accorre per salvare il suo raccolto.
2. Giòchele rovescia la scala sulla quale il contadino cerca di salire sul melo per afferrare il birbante.
3. Giòchele dà una bella annaffiata al contadino che vuole scacciare la scimmietta con uno spruzzo d'acqua.
4. Giòchele si ripara nel camino quando il contadino cerca di afferrarlo sul tetto e insudicia a sua volta il poveretto di fuliggine.
5. Giòchele, nero come il diavolo in persona, spaventa a morte una brava famigliola e la mette in fuga.
6. Giòchele si siede tutto contento alla tavola ben preparata, abbandonata dalla famiglia spaventata, e banchetta a sazietà.
7. Giòchele spaventa la cuoca intenta a impastare della farina e tira palle di impasto contro la povera donna, con l'intenzione di tapparle la bocca rimasta aperta per lo sconcerto.
8. Nella fretta della fuga, Giòchele casca in un secchio pieno d'acqua e si prende un bel bagno, e mentre cerca di fuggire verso la stalla, tutti gli animali si agitano e fanno un gran chiasso.
9. Giòchele compie un disperato tentativo di fuga, salta una siepe, ma viene quasi inforcato dal toro.
10. Giòchele riesce a guadagnare la strada, vede una fanciulla con un bel cappello di paglia e lo ruba. La ragazza grida al ladro.
11. Giòchele fa a pezzi il cappello, ma intanto arriva un poliziotto di gran carriera per arrestarlo. Giòchele si dà alla fuga.
12. Giòchele si ripara in una stanza, dove scopre un uomo intento a scrivere. Tinge pure la sua mano d'inchiostro e fa un bel segno sul libro.
13. L'uomo è spaventato, ma reagisce alla monellata: si scatena una furibonda quanto divertente lite fra i due. Giòchele si difende come può e distrugge l'intero arredamento della stanza, ma l'uomo non è in grado di acchiapparlo.
14. Arriva il poliziotto e getta un secchio pieno di roba contro la povera scimmietta che rimane intrappolata.

Fig. 1: Wilhelm Busch, *Fipps, der Affe* (*Fipps, la scimmia*).
Sotto: l'episodio della fuga da casa.



Fipps sehnt sich förmlich nach bösen Streichen.
Sein Plan steht fest. Er will entweichen.

15. Alla fine il poliziotto avvolge il piccolo reo ben stretto in una coperta, finché Giòchele capisce di non avere più scampo. Così si arrende e si lascia incatenare senza ulteriori problemi.

È evidente che Hugo de Rossi non ha seguito che in minima parte le avventure del Fipps di Wilhelm Busch. Dal "Fipps" ha preso in prestito soprattutto la figura del protagonista e le divertenti scene di caos generale che si scatena prontamente ogni qual volta il furfante, dopo una sua bravata, deve darsela a gambe. Ma individuata una volta la traccia delle "Bilderpossen" di Busch, si scoprono facilmente le matrici dei singoli episodi sparsi qua e là nella produzione dell'autore tedesco.

La scena buffa del camino potrebbe essere tratta niente meno che dalla storia famosissima di "Max und Moritz"⁸, e per quanto riguarda la capacità di mettere a soqquadro una stanza, in quel caso l'"Hans Hucklebein"⁹, un corvo addomesticato, non è da meno del bravo Giòchele.

Scene di allegro caos sono onnipresenti un po' ovunque nell'opera di Busch, ma si susseguono a ritmo incalzante nell'"Haarbeutel"¹⁰, le cui otto storielline sono dedicate proprio al tema de "Die Tücke des Objekts", cioè alla malvagità intrinseca di oggetti e situazioni che sempre e comunque si ribaltano contro l'infelice vittima della burla irriverente. Giòchele è quindi in ottima compagnia.

La scena della scala rovesciata e dell'amena lotta a spruzzi d'acqua tra il contadino e Giòchele potrebbe avere una fonte d'ispirazione nella storia di "Schnurrdiburr"¹¹, una serie di comichissime avventure in cui incappa Hans Dralle e compagnia, mentre stanno ad accudire le

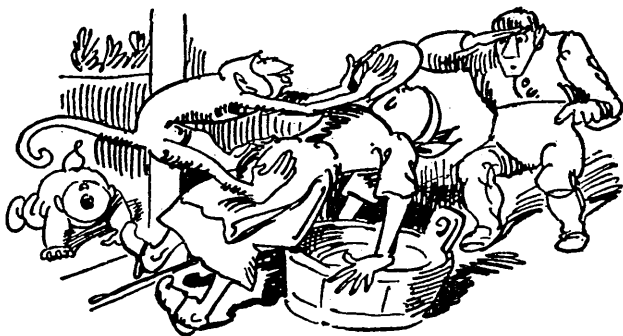
⁸ Wilhelm Busch, *Max und Moritz. Eine Bubengeschichte in sieben Streichen*, (1865), op. cit., vol. 1, pp. 195-251.

⁹ Wilhelm Busch, *Hans Hucklebein, der Unglücksrabe*, (1887), op. cit., vol. 1, pp. 255-278.

¹⁰ Wilhelm Busch, *Der Haarbeutel*, (1897), op. cit. vol. 4, pp. 243-308. Nel sesto episodio, *Vierhändig*, ritorna pure il motivo della scimmia che, imitando il padrone ubriaco, beve qualche sorso di troppo e mette di seguito a soqquadro l'intera stanza. L'ultimo episodio, *Eine ängstliche Nacht*, descrive gli incubi assai comici di un poveretto che, lottando con i fumi dell'alcol, finisce per distruggere l'arredo della sua stanza - efficaci esempi per la lotta dello scrivano contro Giòchele.

¹¹ Wilhelm Busch, *Schnurrdiburr oder die Bienen*, (1869), op. cit., vol. 1, pp. 307-382.

Fig. 2: Fipps irrompe in una fattoria e...



Mit den Schreckensworten: „Da kummt de Dübel!!“
Fällt sie in einen dastehenden Kübel.

Doch Dummel schreit und kennt ihn gleich wieder:
„Dat is de verdammte Haresnieder!“



Schnell faßt er die Flinte, ein Schießeding,
Was da seit Anno funfzehn hing.

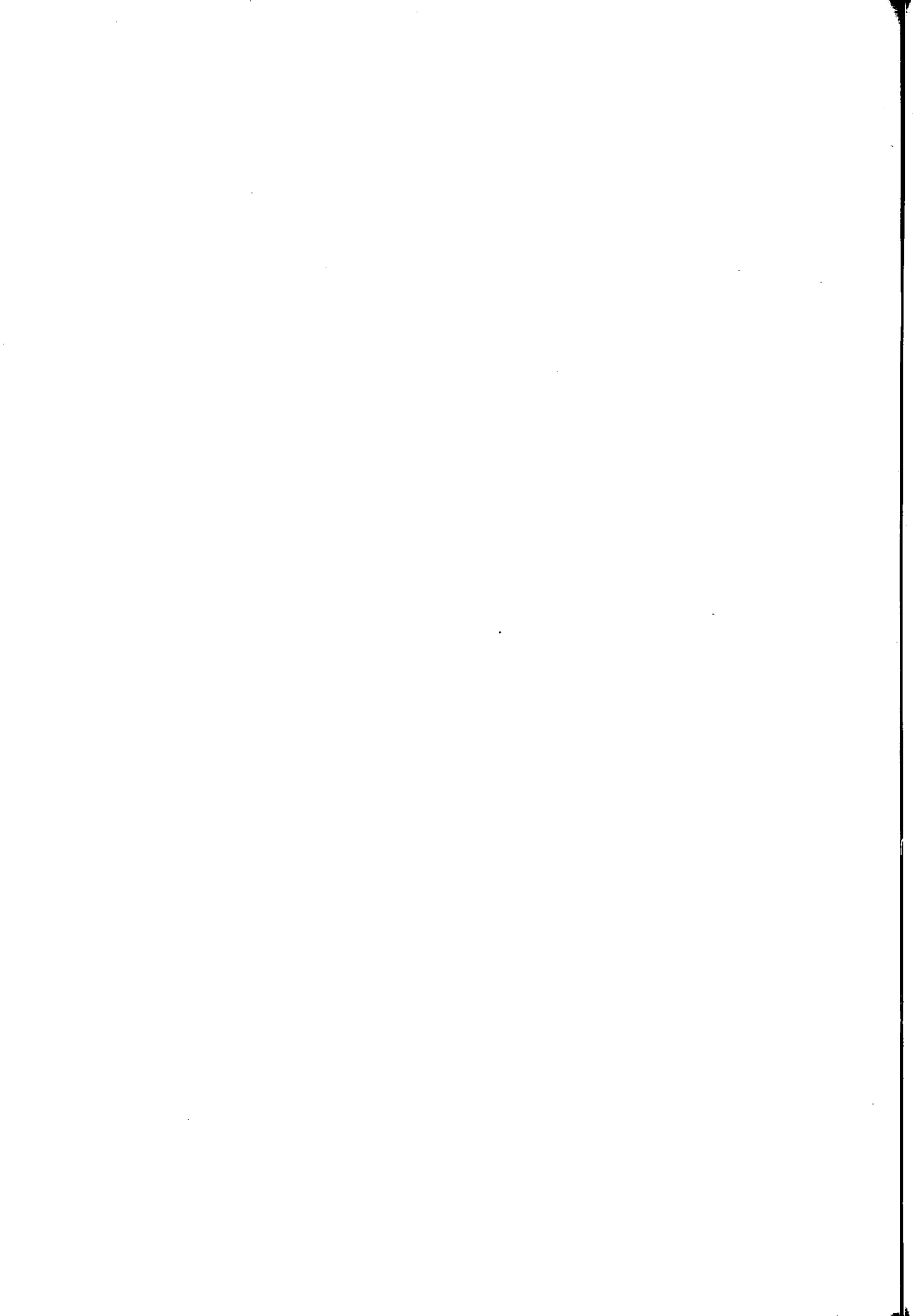
loro api. E da non dimenticare sarebbero alla fin fine pure le avventure dei due cagnolini “Plisch und Plum”¹² e dei loro padroncini non meno birichini, che finiscono per gettare nella disperazione genitori e vicini.

Di tutto questo materiale disponibile Hugo de Rossi di certo non ha semplicemente fatto una scelta, ma ha invece copiato il meccanismo, senza per altro curarsi della profonda satira sociale nascosta veramente alla lettera “tra le rime”. Ne è nata una piacevole ed originalissima “contia per picioi de Fasha”, in prosa, ed in una prosa molto vivace e spesso delicatamente ironica, una graziosa fiaba ambientata nella familiarità del villaggio fassano, tra meli e siepi, tra casa e stalla, tra un toro infuriato ed un “polizainer” non meno pericoloso “co la ‘sabia te man”.

Ma mentre Busch prometteva alla fine di un episodio sempre prontamente la prossima puntata (“... doch der nächste folgt sogleich”), cosa che Hugo de Rossi ha cercato di imitare con la sua chiusura promettente “a n autra uta”, il “Giòchele” è rimasta l’unico tentativo nello stile di una “Bilderrasse” intrapreso dal de Rossi.

Così non ci resta altro che augurare al “Giòchele” una fortuna analoga a quella riscontrata dal “Fipps” - e non è un male se gli “adulti” non ne comprenderanno l’ultimo, inesprimibile significato.

¹² Wilhelm Busch, *Plisch und Plum*, (1882), op. cit., vol. 5, pp. 99-165.



HUGO DE ROSSI

L SAUT DE GIÒCHELE TE LA LIBERTÀ

Contia braca per picioi de Fasha tant braches che cazec'

a cura di Fabio Chiocchetti

Premessa

La prima edizione moderna del racconto per bambini "L saut de Giòchele te la libertà", curata dall'Istituto Culturale Ladino con illustrazioni di Claus Soraperra de la Zoch, giunge finalmente a rendere accessibile (e pienamente godibile) uno dei lavori più singolari tra i molti di cui Hugo de Rossi si è reso benemerito. Si può a ragione ritenere infatti che questa novellina, scritta nel 1922, sia per la letteratura ladina dolomitica la prima opera d'autore esplicitamente concepita per l'infanzia, quindi al di fuori del genere ben più frequentato del racconto di tradizione popolare ¹.

A quasi settant'anni di distanza dalla sua creazione, l'opera del de Rossi può così raggiungere finalmente in modo capillare i suoi destinatari privilegiati, i ragazzi di Fassa, i quali - accanto al volumetto illustrato - hanno a disposizione ora anche la versione video, dove l'aspetto "fumettistico" giustamente messo in luce da Ulrike Kindl ² viene coniugato con il linguaggio oggi dominante delle immagini animate.

Tuttavia il testo in questione presenta non pochi elementi di interesse anche per gli adulti. La stessa edizione moderna, volutamente

¹ Per quanto concerne la Val di Fassa, ad es., le "Contie" di don Giuseppe Brunel pubblicate nel 1887-88 sull'Annuario della SAT afferiscono senz'altro più alla narrativa folclorica che non alla letteratura per l'infanzia. Cfr. don Giuseppe Brunel, *Contie fassane*, in "Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini 1887-1888, ora anche in "Mondo Ladino" II (1978), n. 1, e III (1979) n.1-2. Di genere analogo può essere considerata la produzione di altri autori ladini dell'800, come J.B. Alton ecc.

² U. Kindl, *L saut de Giòchele te la libertà di Hugo de Rossi: strana "contia" senza modelli?*, in questo fascicolo.

L SAUT DE GIÖCHELE TE LA LIBERTÀ



contia braca per picioi de Fasha tant braches che cazec'

de

HUGO DE ROSSI

Innsbruck, al prum de messal 1922

fedele all'originale, ha evidenziato come questo brano presenti un lessico particolarmente denso ed accurato, tanto da richiedere la pubblicazione in appendice di un piccolo glossario composto da una cinquantina di termini per lo più desueti o comunque non riscontrabili nei dizionari ladini d'uso corrente. Per giungere a definire con una certa sicurezza il valore di molti elementi lessicali contenuti nel testo è stato necessario ricorrere al *Wörterbuch* dello stesso de Rossi³, che peraltro li registra pressoché tutti con notevole accuratezza.

Si ha l'impressione che nella redazione di questo brano il de Rossi, per ciò che riguarda il lessico, sia stato animato da un intento decisamente "pedagogico", volto non solo genericamente a presentare un buon modello di prosa ladina, ma in ispecifico a fornire il contesto d'uso di vocaboli forse già a quell'epoca in via di obsolescenza. Solo in questo senso si può spiegare il frequente ricorso a iterazioni, come ad es. "pirlesh, slinches e sauc", o a locuzioni formate da coppie di sinonimi, come "menabie o stombie", "aóstole o scàndole" ecc., dove il significato del termine desueto è reso palese mediante l'accostamento con un vocabolo d'uso comune.

Sta di fatto che brani come questo sono massimamente importanti per lo studio del lessico ladino, e costituiscono il più utile complemento all'analisi di opere sistematiche ma essenzialmente compilative come il già ricordato *Wörterbuch*. Per questo motivo si è ritenuto opportuno presentare a studiosi ed interessati il testo originale, in riproduzione anastatica, affiancato da una trascrizione moderna corredata da un minimo apparato critico volto in primo luogo a stimolare ulteriori studi ed approfondimenti.

La trascrizione si basa essenzialmente sul testo dell'edizione illustrata edita dall'Istituto Culturale Ladino nel 1991, la quale tuttavia – per ragioni didattiche – presenta ulteriori seppur lievi interventi di normalizzazione⁴: qui invece possiamo mantenere una più stretta

³ Hugo de Rossi, *Ladinisches Wörterbuch*, ms. 1914, Biblioteca del Museo "Ferdinandum" di Innsbruck, segn. FB 13524.

⁴ Nell'edizione moderna ad es. si generalizza la forma *tant*, laddove nell'originale si alterna "tan" e "tant" a seconda della posizione (rispettivamente: davanti a consonante e davanti a vocale); così pure si uniforma la grafia della particella avversativa *ma*, in luogo dell'alternanza "ma/mo" del manoscritto.

aderenza al manoscritto, salvo che per l'uso dell'apostrofo (non sempre coerente) dove preferiamo adottare i criteri correnti per facilitare la lettura. Per la stessa ragione vengono accentate secondo l'uso odierno le forme verbali monosillabiche, che il de Rossi normalmente non distingue graficamente da congiunzioni e preposizioni.

Le note in calce intendono richiamare l'attenzione soprattutto su problemi lessicali, laddove questi non possano esser risolti semplicemente attraverso la consultazione dei vocabolari esistenti, con l'intento di mettere in luce la straordinaria ricchezza di questo testo solo apparentemente "leggero".

Già in altre occasioni si è accennato al sistema ortografico utilizzato dal de Rossi, quantomeno fino alla redazione de "L saut de Giòchele"⁵. Il prospetto riportato sul frontespizio (integrato successivamente con le indicazioni relative all'uso della lettera "g") offre un quadro sia pur sommario dei grafemi impiegati e del loro valore fonetico. In certi casi di ambiguità, dovuti a sviste o evidenti dimenticanze dei diacritici, sarà la stessa trascrizione moderna a fornire le indicazioni per superare le eventuali difficoltà di interpretazione.

Si tenga presente che molte parole oggi pronunciate e scritte con "g" (ad. es. *giat*, *Giòchele*) compaiono traslitterate nell'originale con "j", grafema che ha un valore del tutto diverso da quello assunto nella grafia moderna, e che in de Rossi rappresenta in sostanza la corrispondente sonora di /č/ ⁶, ovvero una occlusiva palatale sonora, suono caratterizzante l'originaria parlata fassana.

Oggi tale fonema ha prodotto realizzazioni oscillanti tra /ǵ/ e /j/ con una netta tendenza alla polarizzazione di due serie distinte, evi-

⁵ Successivamente il de Rossi ebbe modo di sperimentare ortografie diverse, specialmente quando iniziò a lavorare con la macchina da scrivere (si tenga presente che in seguito ad una ferita riportata durante la guerra il de Rossi subì l'amputazione del braccio destro: il manoscritto de "L saut de Giòchele" è redatto interamente con la mano sinistra). Ovviamente la macchina da scrivere non risultava facilmente compatibile con l'impiego dei molti segni diacritici previsti dal sistema ortografico (peraltro assai preciso) praticato fino ad allora. Cfr. Hugo de Rossi, *Märchen und Sagen aus dem Fassatale* (a cura di Ulrike Kindl), ICL Vigo di Fassa 1984, e *Ko ke la e stada ke son ruà sul bal dei Dolomitenladiner* (ms. 1905), in "Mondo Ladino" VI (1982) n. 1-2.

⁶ Nel frontespizio: "s dant duč i konsonánč donka ence dant j e č..."

denziate nella grafia corrente: *giat*, *veie* (de Rossi: “jat”, “veje”). Per la verità nel *Wörterbuch* compare anche la lettera “ğ”, usata tuttavia soltanto in limitati casi di parole di recente importazione, non assimilate al sistema fonetico proprio dell’idioma locale.

Le regole per l’uso dell’accento, cui sommariamente si accenna nella nota introduttiva, non prevedono distinzioni tra acuto e grave per indicare il grado di apertura delle vocali, la qual cosa lascia aperto qualche problema di interpretazione. Questo ed altri quesiti costituiranno oggetto di ulteriore approfondimento nell’ambito del lavoro in corso per l’edizione critica del *Ladinisches Wörterbuch*.

F.Ch.

L SAUT DE JÓKELE TE LA LIBERTÀ ¹

Kontia braka per pičoi de Fassa tan brakes ke kazěč

da UGO DE ROSSI

INNSBRUCK, A L PRUM DE MEŠÁL 1922

NB.

- [g = g talián dant konsonánč, a, o , u; gh dant e, i.
ğ = g talián dant e, i] ².
č (c) = c talián dant i, e (*čaut, čerča*).
k = c talian dant le áutre letere.
s = s (*sas*) demò dant vokai ³.
š = s douč (*reša, šabia*).
s = sc talian dant i, e (*šímia*).
s dant duč i konsonánč donka enče dant j e č ven parlà desché š
(*sbarbol*) [*spes*] ⁴ o ž (*sjačár*)
ž = j franzous (*žagura, žir*)

L AKZÉNT l é šaldo su l penultim vokál; olá ke kista regola no la [val] ⁵
ven metú n ´ sora l vokál.

[segue trascrizione in grafia moderna]

¹ La copia conservata nella Biblioteca Civica di Trento (I.c. 2948) porta in testa la scritta, aggiunta posteriormente, "Hugo v. Rossi Offiziale postale, Innsbruck, Karlstr. 3/III".

² Aggiunto posteriormente, con correzioni, in tutte le copie consultate.

³ Non solo davanti a vocale, ma anche in posizione finale.

⁴ Aggiunto nella copia del Ferdinandeum, in sostituzione del precedente esempio, che in effetti non risulta pertinente in quanto la sibilante palatale iniziale in *sbarbol* è sonora [ž], non sorda [š].

⁵ Aggiunto nella copia del Ferdinandeum.

L SAUT DE
TE LA TIBÉ

JNINSBRUCK A L'PRUM DE MEŠAL 1922.

13. $g = g$ talian dont konsonan^h dont a, n, z, ...
 $g^v = g$ " " e, i, a, n, u,

$\tau^v(c) = c$ talicîn dont i, e (cânt. cerce),

de 12. 2. " " dont la cinquième lettre,

3. i - d (dows) dem' dant vokai,

*S: s doce (rua, sacia).

$s' =$ se talion dant i, e (simica),

s dant due i konsonanțe dentale care
dant j i c vor pară deosebi (sbarbat) s
j (sbarbat).

franzos (Zaguer Zie).

L'ARZENT l'a soldo su l'permittim
votail; oia ke Bista regola na la ven
neta n' soron l'votail.

Chinesh egn l'é stat barba Tònele te l'America, dapò ndò l'é ruà a ciasa con n bel che e l se à fat far na majon, raza de palaz ⁶, che portaa doi does, vel dir l numer vintedoi, sora l remenat da l'ush.

Ma chist no l'é l capo, l capo l'é che Tònele aea na shimia che aea ad inom Giòchele. La parea ascorta, ferùscola e parushenta, ma col magnar l'era Giòchele desvajol sinedicentes ⁷ e se se l tociaa l'era doous desché n levicel. Nben, de not i lo tegnìa te gabia e de di i lo tacaa tras te na ciadenela che l podea sutar stroz te stua co che l volea. Scaji dut l di ⁸ o che l vardaa fora per i vieresh de la fenestra o che l petaa pirlersh, slinches ⁹ e sauc' o che l fajea de autre matade.

⁶ Nell'orig. "palast" è mutuato dal ted. per il più corrente *palaz*.

⁷ Espressione derivata dal latino della liturgia: "... sine fine dicentes". Qui col valore di "schizzinoso fuor di misura". Si noti la struttura con inversione di soggetto e verbo, in frase aperta da locuzione, comune sia al tedesco che al ladino di Badia e Gardena.

⁸ Nell'orig. "duto l di", per *dut (e)l di*, conformemente all'uso corrente che qui porta ad articolare i segmenti in un'unica parola.

⁹ Nell'orig. "pirleč" e "slinkeč" sono forme assai improbabili, che non rispondono alle note regole della formazione del plurale. Lo stesso *Wörterbuch* riporta correttamente "pirlek (pl. pirleš)" e "slink": per quest'ultimo è impossibile prevedere un pl. diverso da *slinches* (o *slinghes*). Quanto al significato, si tratta di omonimi per "salti, balzi", la cui reiterazione assume un interessante valore stilistico.

Klineš ogn l e stot borba Tónele
te l Ameríka, dapó nols l e xua a
časa kon n bel ke e l se a fat far
na mažón, razar de palást, ke por:
taa doi does, vel dir l numer vinte:
doi, sora l remenót da l us. Ma
kist no l e l kápo, l kápo l e ke
Tónele aca na šimia, ke aca ad
inóm Jókale. La paraa askorta,
ferúškola e parúšenta, ma kol
magnár l eia Jókale desvažol
sine dičentes e se se l točar. L ena
doos deské n levíčel. Nben, de not
i lo tegnia te gábia e de di i lo
takia tras te na čadenela, ke l
podea sutár strož te stua, ko ke
l vola. Škaži duto l di o ke l
vardaa fora per i vičreš de la
fenestra o ke l petaa píkleč.
šlinket e sauč o ke l fajža

Ma valch outa l stajea cet cet su la fenestra e l ge vardaa a n bel pomé te la cort de na majon da l'autra man dal troi, che ge parvegna a n pere cain. Con na parola Giòchele l'era zis arze ¹⁰ e no l'era content con so sòrt.

Nben, na di la mashara se à desmentia de l lear ¹¹. Comai che l se à nascort che l'é liber e che la fenestra é daverta, l se à pissà: "Min vae, zaolà ruaré ben!", e con n saut l'era demez e sù su chel bel pomé. E l se n'à magnà na teisa de pomes. Se sà ben che l cerdea fora demò i più bie, i autres ¹² l i trajea ja bas. E dò che l'era teis, per se jiar, l sperdenzaa ¹³ ence i etres che era amò su l'alber, per duta la cort.

¹⁰ Voce non altrimenti nota oggidì, registrata nel *Wörterbuch* nella forma "arz" (sost. "arze") col valore di "schelmisch, spitzbübisch" (birichino), ma anche "langweilig, überdüssig", dunque noioso, annoiato, stufo.

¹¹ Nell'orig. "lear lo", secondo una struttura di per sè estranea al ladino, risultato di un'interferenza con i dialetti alto-italiani evidentemente già operante all'epoca. Cfr. F. Chiocchetti, *Primi risultati di un'indagine tipologica sulle interferenze ladino-italiano*, in "Mondo Ladino Quaderni" 3, 1980, pp. 19-33, e *Ladino in Val di Fassa tra regresso e incremento*, in "Mondo Ladino" XI (1987) n. 3-4, p. 322.

¹² Più comune in area brach la forma *etres*, peraltro utilizzata dal de Rossi nel rigo successivo.

¹³ Altra voce non registrata in altri dizionari, per la quale il *Wörterbuch* riporta tra l'altro "austeilen, verstreuen", quindi "distribuire, disseminare, spargere".

de către malade. Ma valk ounta l
stația cet cet su la fenestra e l
je vardaa a n bel pomé te la kort
de na mažon da l autra man da l
troi, ke je parvegnia a n pere Kain.
Kon na parola Jokela l era zis arge
e no l era kontint Kon se sort.

Ben, na di la mašara se a
desmentia de leia lo. Komai ke l
se a naskort, ke l e libe e ke
la fenestra e doverta, l se a
pisci i, Min var, zaola ruani ben!"
e Kon n saut l era demig e su
su kel bel pomé. E l se n'a magna
na leiša de pomes. Se sa ben, ke
l čerdea fora demoi piš bie, i
autres l i brajša ja bar. E do ke
l era teis, per se žida, l sper,
dengara enča i etres, ke era omi
su l alber, per duta la kort.

Candenó l bacan, che era zis zavareous ¹⁴ e nsous, l'à vedù che che la shimia fash, e ge é vegnù la fota, e per la parar ¹⁵ demez l ge trajea dò sash. Ela nveze la cardea che l se jiasse con ela, e la ge trajea jù pomes.

L moch se à nnirà amò de più e l'é jit a tor na getria par la ciapar ¹⁵. Ma no la ge é urtada bona, parché apena che l'era mez su, la shimia à vedù che l'om a n menabie o stombie ¹⁶ te man, e la se à sperdù de revel, e la se à pissà: "Mosgnio, l fash dassen!" E ge é vegnù na rabia che i eies ge sgaluzaa ¹⁷ desché le steile, la sbofa ge vegnia fora de bocia e la gruzenaa ¹⁸ coi dents che pareva che la magne sabion.

Con n saut la é stata fora per n ram e la ge à dat n urton a la getria, che la se à reversà, e l'om l'é sutà n culaton.

¹⁴ Accanto alla più comune forma aggettivale (per "irascibile"), il *Wörterbuch* riporta anche la meno nota forma verbale *zavarear* (col part. *zavareà*) con significato di "parlare scioccamente, montare in collera, inquietarsi", ecc. La forma riportata nell'edizione del 1991 (*savareous*, con s- iniziale) va considerata inesatta.

¹⁵ Nell'orig. "parar la", "ciapar la". V. sopra, nota 11.

¹⁶ "Bastone, randello". I due sostantivi sono sostanzialmente sinonimi: l'accostamento sembra essere volutamente destinato a far conoscere il significato di un vocabolo poco usato (*stombie*) rispetto al più comune *menabie*.

¹⁷ *Sgaluzar* per il più diffuso *sgalizèr* (Mazzel, 130) "brillare". La variante registrata dal de Rossi è assai interessante: la presenza di -u- al posto di -i-, che ricorre nel lessico Fassano anche in altri casi, potrebbe attestare un comune precedente in -ü-.

¹⁸ *Gruzenar*, detto dei denti, vale esattamente per "digrignare"; più in generale "stridere, scricchiolare, raspare", ecc. Con lo stesso significato Mazzel (109) riporta una forma *grunzenèr* che sembrerebbe contaminata da *gruntenèr*, tant'è vero che sotto il sinonimo *grotenèr* compare un rimando a *gruzenèr* (senza -n-) che corrisponde alla forma attestata dal de Rossi.

3) Handleno' l barain, ke eroi zis
gavareous e nsous, l a vedu', ke ke
la simia fas', e j'e vegniu la foto
e per parar la demez l je traiea
elo sas'. Ela nveze la Kardea, ke
l se n jicase kon ela, e la je traiea
je pomes. L mok se a nira amo
de piu e l e zit a tor na jetrica
par capar la. Ma no la je srtada
bona, parke' apena ke l era mez
se, la simia sa vedu', ke l om
n menabie o stombie te man, e
la se a sperdu de revél e la se a
pesu'. Moignio l fas' da sen!'
e je e vegniu na rabia, ke i ejes
je sgaluzoa deské le steile, la
stafa je vegnia fora de boča e
la gruzenaa koi denz, ke paree,
ke la n magne sabion. Kon n
sagut la e stada fora per n
nave e la je a dat n srtón a la

Dal mal l'à cridà: "Maladeta bestia, te branche ben, mo ¹⁹ dapò tu ciape mostaciogn e cei ²⁰ assà!"

Dapò l'é jit sun ucé a tor le manie ²¹ de la pompa e l le à tacade te la cana dal festil, e l ge à dat na bela sprizenada a sta pera shimia. Mo ela no l'à ntenù parcheche l'à da doventar mola desché n ciavat; ge pareva che l scherz sie massa grovech e la ge é sutada ados [al moch], che l'é reversà n ventron. Dapò la ge à tout la sprizena fora de man e la ge à metù l bochin te anter schena e ciameija, che l'aga ge passaa ju per l corp e fora per le brae.

Ndana la shimia se à sgrafà su per la salaa sul cuert e la se à sentà jù su la colm per se siar e soreiar.

¹⁹ Fino a questo punto l'Autore ha usato la forma "ma". Il *Wörterbuch* registra le due particelle come sostanzialmente equivalenti, anche se con una leggera differenziazione d'uso: tuttavia «es ist nicht möglich, eine bestimmte Grenze zwischen der Anwendung des *ma* und *mo* zu ziehen».

²⁰ "Ceffoni e botte". La voce *cei* (solo pl.) non compare in altre raccolte lessicali; il *Wörterbuch* la registra con questo significato soltanto come elemento della locuzione citata. Per il primo termine oggi prevale la forma *mostazogn* (*mostazèdes*). Cfr. più sotto "melifes e cei".

²¹ Nell'orig. "le máneghe (gomme)": si tratta verosimilmente di una voce trentina di importazione, da intendersi pronunciata "máneghe".

jétrion, ke la se a reversa e l om
l e sutá n Kulotón. Da l mal l a
Kridá: "Maladeta bestia, te branke
ben, mo dapó te čape mostacón e
čei asá!" Dapó l e žit sun uie a
trou le mánegé (gomme) de la pompe
e l e a takade te la kana da l festíl
e l je a dat na bela sprizenada a
a sta pera šimia. Mo ela no l'a antóni,
járké ke l'a da doventár mola deske
n čavát, je pareo ke l skerz sie mas,
sa grovet e la je e sutada adór, ke
l e reversa n ventrón. Dapó la je a
tout la sprizena fora de man e la
je a metí l bokín te anter skena
e čameiža, ke l aga je pasava žu
per korp e fora per le brae. Ndana
la šimia se a sgrafá su per la
salaa su l Kúrt e la se a se a
sintá žu su la kolm per se siar e
sorejár.

L moch batucià e nnirà desché n poie ²² l'é jit su aut e fora per la ciutea ²³, e pian pian via su le aóstole ²⁴ e scàndole; ma na sparàngola à screvedà e n sas che lejea apede n cianfun ²⁵ l'é rodolà jù.

La shimia a veder che zacai ge ven dò l'à vardà stroz, olache l'é n scondidoi o n sàlvech ²⁶. Ma no l'era nia auter ²⁷ che n ciamin da vejìn, e ela ite. Ma aló l'era massa sfers ²⁸ e la stajea ngrà. Nben te chela che l moch l'é ruà apede ²⁹ ciamin, l se à ngorsà, la ge sauta ados e la ge dash melifes e cei ³⁰ de ogni sort e la l nfrojigna ³¹ sù che l pare a n ciamin-feter ³².

Dapò la se à studià de ge jir fora de i piè e la é sutada su n barcon de na vila ló apede. I vajoi de i fiores, che era ló, i é cec' jabas e dal tamarament che i à fat, la famea, che era te stua e che marenaa, l'à vardà fora par l'ush, e a veder na bestia neigra desché l diaol pare, mare, fenc' e touse i se à tan sperdù che i é sciampé ³³.

²² Nell'orig. "polje" (pidocchio). Anche il *Wörterbuch* riporta questa forma come variante del più comune "poje", mentre la forma con -l- conservata (*polge* < *PEDUCLU) è presente oggi solo a Moena e Soraga. Non è escluso che al tempo del de Rossi l'articolazione di /l/ palatale fosse ancora avvertibile, seppur marginalmente, in tutta l'area brach.

²³ Voce registrata solo dal de Rossi ("Guckloch", spioncino), evidentemente connessa col verbo *ciutar*, "apparire, sbirciare".

²⁴ Il *Wörterbuch* per questo termine dà due diversi significati: 1. «Dicker Dachbalken, worauf die "tulete" befestigt sind»; 2. «Lange Dachschildel». In quest'ultimo significato si tratterebbe di un sinonimo di "scandole", come il testo farebbe pensare.

²⁵ Nell'orig. "čafun" potrebbe rappresentare una svista, dato che il *Wörterbuch* porta regolarmente "čanfun": "Stange, worauf die Dachsteine liegen", ovvero la stanga che regge i sassi posti sul tetto per tener ferme le "scandole".

²⁶ Altri termini che cercheremo invano sui dizionari correnti. Il primo compare nel *Wörterbuch* insieme con la variante *skonadoi*, foneticamente più regolare (dal verbo *sconer*, nascondere; per il moen. Dell'Antonio: *sconàtol*); il secondo analogamente ha valore di "nascondiglio", ma anche di "riparo" (da *salvar*).

²⁷ Nell'orig. "niater" è una contrazione, oggi non più rilevabile; come tale compare nel *Wörterbuch*.

²⁸ Come aggettivo oggi è nota solo la forma *fers* (caldo, rovente, ecc.); il verbo è comunque *sfersar* (riscaldare, arroventare), mentre *i sfersh* (sost. pl., non registrato dai dizionari esistenti) indica precisamente "le caldane".

²⁹ Nell'orig. "apede de" è ridondante.

³⁰ Cfr. nota n. 20. Nel *Wörterbuch* "meli" sta per "Backenstreich", ceffone.

³¹ La copia di Trento porta la correzione "nsfrojigna", forma oggi non in uso, né registrata nel *Wörterbuch*.

³² Visibilmente si tratta di un prestito (de Rossi "Kaminkehrer"), forse meglio accostabile al ted. reg. "Kaminfeger", spazzacamino.

³³ Forma con *šč* registrata nel *Wörterbuch* accanto a "šampar", oggi predominante in Fassa. Il nesso in posizione iniziale è conservato di regola solo a Moena e Soraga.

L' mok butuica e nira deske n polje
l e zit su out e fora per la četa e
pian-pian via su le aostole e
skandole, ma na sparàngola a
skrevedla e ^{n soa} ke leža apede de n
čafin, l e rodola žu. La šimia a veder,
ke zakai je ven do, l' a varda stroz,
ola ke l e n skondidoi o n salve k. Ma
no l era niater ke n camin da vejn -
e da ite. Ma alo' l era massa sfera
e la staža ngra. Nben te kela ke l
mok l e rusa apede de camin, la se
n ngorsa, la je sauta ados e la je daš
maltes e čei de ogni sort e la l nprosigna
se, ke l para n caminfeter. Dapó la se
a studia de je žir fora de i pie e la
aštada su n barkon de na vila lo
apede. I vāžoi de i fiores, ke era lo, i e
čes ga bas e dal tamarament, ke i
a fat, la formea, ke era te stuare ke
mirona, l' a varda fora par l uš e a
veder na bestia neigra. Deske l diabol
para mare, fené e tōuse i se a tan

Giòchele, canche l'é ruà te stua, l se à sentà jù e l se à metù a cebiar e a slapar ³⁴. Ma no ge saea nia bon assà, parché l'era tan spotous e melech co le speise. L cerciaa de chist n bocon, de chel na mizàcola, e l tolea n neo de lat e na stizena ³⁵ de vin, ma chist no ge piajea net nia, ge saea che sie jagura.

E parcheche l'era tant arsciudà ³⁶, l'à pussà n pech e dapò l volea se n jir a ciasa; e l'é jit te portech, mo ló l'era tan scur desché te anter le lum ³⁷ e amò apede no l saea nnout ³⁸. Nben l prum ush che l'à troà, l l'à davert e l'é ruà te ciasa da fech.

La chega a veder chista bestia o malan l'à petà n cich e la é restada ló ncantada co la bocia daverta, e la scudela che l'aea te man la ge é sutada ja bas, che la pasta de la torta era sperdenzada par dut l fon. Giòchele, a la veder ló a bagolar desché na foa de bedoi e co la bocia daverta, [l] cardea che l'(abie) aesse fam: l tol sù na man de pasta e l ge la trash te bocia.

³⁴ Per il primo termine (non registrato altrove) il *Wörterbuch* riporta "häßlich essen, fressen", dunque "mangiare smodatamente", mentre per il secondo si dà "hastig saufen, schlürfen", cioè "bere rumorosamente". Oggi *slapar* è comunemente inteso come "mangiare avidamente".

³⁵ *Neo*: "piccola quantità, sorso"; *stizena* (nel *Wörterbuch* "stinzen, stinzena") ha lo stesso valore ("kleine Menge").

³⁶ Il *Wörterbuch* riporta "arčudà" (accaldato), in corrispondenza con la forma tuttora in uso. Tuttavia la variante contenuta nel testo originale, se letta "aršudà" come *shudà* "scaldato", è tutt'altro che anomala: entrambe vanno fatte risalire a *arščudà (*sciudà* è forma vivente ancora a Soraga); la forma oggi prevalente, dovuta forse a ragioni di eufonia, risulta pertanto "irregolare" rispetto alla normale evoluzione šč->š.

³⁷ Nell'orig. "de anter" non trova riscontri plausibili: si tratterebbe di una svista.

³⁸ Lo stesso *Wörterbuch* riporta la forma nella grafia "nnout" > IN NOTU (Mazzel 119, *inout*), in questo contesto "sapere con certezza, aver pratica".

sperdiu. Ke i e scampé.

Jokale, kan ke l e ruá te stua, l se a
sentá žu e l se a metú a čebiar e slapán
Ma no je saea nia bon vici, parke l era tan
spotous e mielek kole spéise. L čeríax de kist
n bokón, de kel na mizákola e l tolex n neo
de lex a na stíjena de vin, mo kist no je piájá
net nia, je saea ke sie žaguxa. E parke ke l era
tant arsuđai, l a pusa n pek e dapo l vola
se n žir a časa e l žit te portek, mo lo l era
tan skur deska de anter le lum e amo
apede no l saea nout. Aben l prum us, ke l a
troá, l la davert e l e ruá te časa da fek
La kega a vedér kista béstia o malán
l'a petá n čik e la e restada lo n kantada
kola boča daverta e la skudela, ke l'era to
man, la je e sutada ža^{bas} ke la pusta de la
torta era sperdenzada par dnt l fon. Jókale
a vedér la lo k bagolár deska na foča^{de kadoj} kola
boča daverta, kadea ke la (abie) aese
fam, A l tol su na man de pasta e l je
la traš te boča. Te kela la kega se a dečeda

Te chela la chega se à deshedà e la se à metù a taussenar e shinfarnar desché n ciatiér ³⁹, e l'à tout n mescol de la polenta a gin dar cater. Se sà che Giòchele no l'à spetà. L se à pissà: "Chiò no se ciapa nia auter ⁴⁰ che roc', sospec' e gheverc' ⁴¹: min vae!"

Da la freina no l saea olà e l'é sutà sun travijel, ma l se à soravedù e l'é cet te n canzedrel. L'aga slutriaa e el l'era batucià desché n ciavat ⁴², e l'é sciampà fora per fenestra e l'é ruà te vidor (= ort). Ma l cian l'à spià e l se à metù a baucar e l l'à ussà ⁴³ te stala. Ma ence ló le bestie le à fat n gran bordel: i manc', le vace, i armentaroi, i vedie e i soac' ⁴⁴ i urlaa, l ciaval l grignaa, le feide le beghelaa, le gialine le cochedaa, l gial ciantaa e parfin l porcel grugnaa.

Giòchele l'à vedù che chiò no l pel restar e l'é [jit] ite per fené e su par l cianal te tobià. Ló l'é montà su na slinzola ⁴⁵ e l se à dat ciavai n bel pez. Dapò l se à butà jù e l'à dormì su n coic' n oreta.

³⁹ Da *ciata*, "zattera". Secondo il de Rossi si dice di persona che grida in modo volgare.

⁴⁰ Cfr. nota n. 27.

⁴¹ Altra serie di termini simili. Oltre che come agg. nel noto significato, "rot" viene riportato dal *Wörterbuch* come sost. nel senso di "Beschimpfung, Bruch (= zorniges Wort), Uneinigkeit", dunque "ingiuria, mala parola, contrasto". "Gevért" (= ghevert: é o è?) varrebbe similmente per "zornige Antwort, Beleidigung".

⁴² Lett. "inzuppato come una ciabatta". Normalmente si avrebbe piuttosto *patucià* (Dell'Antonio 107). Il verbo "slutriar" compare solo nel *Wörterbuch* per "schlenkern" (dondolare), ma anche "schütteln (beim Tragen von Flüssigkeiten)", dunque "scuotere" nel trasporto di liquidi.

⁴³ Corrisponde ad "aizzare" (de Rossi: "den Hund auf jemanden jagen").

⁴⁴ Collettivo per "bestiame giovane" (de Rossi: "saugendes Jungvieh").

⁴⁵ Altro termine non più riscontrabile, che indica una rudimentale altalena fatta con una fune da fieno (de Rossi: "Kinderschaukel aus einem Heuseile gemacht").

Dapò l'é jit fora per l porton, mo chel mostro de n cian l l'à spià da nef e l pere Giòchele con n saut [l']era da l'otra man da la sief e l'é ruà te n pastrec'. L muton ge à dat na tushada e n manz se à ngorsà par ge dar na cassada ⁴⁶. Ma el no l'à più spetà e l'é sciampà per n vial, l'à passà n pien ⁴⁷ e l'é ruà da l'otra man dal ruf sul stradon.

Pec' varesh dant jia na chécena ⁴⁸ con n bel ciapel de stram, co le ale large e na piuma te dò. Chist ge piajea talmenter che l ge é sutà su le spale a chista tousa e l ge l'à zarà jù e l'é sciampà. La tousa se à metù a braar e te chela l'é ruà n polizainer e la ge à contà ⁴⁹ che che ge é sozedù.

Ndana Giòchele se à metù sù l ciapel, mo no l ge tegnia fit sul cial e l l'à zarà tant, fin che la cupola se à rot e l'é passà fora col cial che pareva che l'aessa n colarin ntorn l col. Dapò con n spico e n jano ⁵⁰ bel ladin e se zirolan l la spacaa a la grana. Ma parcheche le ale ge stajea massa n fora, no l vedea jabas e l'é cet te na poza.

⁴⁶ In cazet si conosce *scassèr* e *scassèda* (Mazzel 233), che però significa "scuotere, agitare". Per *cassada* invece il *Wörterbuch* riporta più specificamente "Hörnerstoß", cornata.

⁴⁷ Distintamente dall'agg. *pien* (pieno), il *Wörterbuch* registra il sostantivo *pieng*: "Notbrücke, Steg (nur aus einigen Balken)", dunque "ponte di fortuna". La grafia non corrisponde tuttavia pienamente a quella usata nel testo: la finale in *-ng* intende indicare la nasale velare (che però varrebbe ugualmente per l'aggettivo), mentre anche in questo caso non è precisabile il grado di apertura della vocale. Possiamo solo segnalare a Penia la significativa presenza del toponimo *Pènt de pièn*, località presso l'Avisio caratterizzata un tempo da un rudimentale ponticello: ma in questa variante il vocalismo non coincide necessariamente con quello dell'area brach.

⁴⁸ Il *Wörterbuch* registra la voce (anche nella variante *kézena*) col significato traslato di "geistreiches, anmutiges Mädchen" (ragazza spiritosa ed avvenente): notoriamente il termine (nelle diverse forme locali) indica in ladino il colore rosso, significato che sopravvive nel fassano solo nella toponomastica. Tuttavia rileviamo nel dizionario del de Rossi un'aggiunta posteriore che per *kécene* da "roter Felsen auch vom Alpenglühén".

⁴⁹ Nell'orig. "la ge l' a kontà, ke ke...", è probabilmente una svista.

⁵⁰ *Spico* (con la variante *spaco*) è correlato al verbo *la spacar* (pavoneggiarsi), che ricorre più sotto. Per "žano" il *Wörterbuch* riporta "geziertes Gehen, Selbstbewußtsein, Stolz, Einbildung", dunque analogamente "andatura affettata e superba": forse va ricondotto col verbo *jir*, il quale, connesso all'espressione *bel ladin*, significa per l'appunto "procedere con andatura leggiadra".

Tapo' l' gîl fora per l' portôn, mo kel
mostro da n' cain l' a spîa da ef e e pere
Jokele kon n' saut ira da l' ciutran da la
siîp e l' e ruia la n' pastre. L' mutôn je a
dait na tuiada e n' mang se a ngorâ par
je dar na kasanda. Mo el no l' a piie spetâ
e l' e scampâ per n' veu viâl, l' a pasâ n'
pien e l' e ruia da l' ciutran man da ruf su l'
stradôn. Teç vareç dant gia non kicena
kon n' bel çapel de strom, kole a l' e ale larje
e na piurna te do. Kist je piajea talment,
ke l' je e sutâ su l' e spale a kista t'ouza e
l' je l' a zarâ ju e l' e scampâ. La t'ouza se
a motu a beaie e te kela l' e ruia n' polizianer
e la je l' a kontâ, ke ke j' e sojedû. Ndana
Jokele se a motu su l' çapel, mo no l' je tegna
fit su l' çaf e l' l' a zarâ tant, fin kela kipo.
la se a kot e l' e passâ fora kot çaf, ke paria
ke l' asâ n' kilarin ntorn l' kol. Dapo' kon
n' spike e n' gano bel ladin e se gîrolân
l' la spakia a la grana. Mo parâ kela
ale je stajea masâ n' fora, no l' vedea ja bu

Apena che l se à uzà l veit che ge cor dò l polizainer co la 'sabria te man. A se sconer l'é coret te na majon e l'é ruà te na stua. Aló dombraa n om i sholdi e l rataa ⁵¹ cotant che l'à vadagnà. Sul desch l'aea n gran calamar e da temp a temp l toncaa ite l scach ⁵² e l scrivea te n liber.

La shimia par ge didar l'à slavatà la man te l'inchioster e sù co la man sui conc'. Seben che l'om se à spaventà, l'à tout n scagn par ge n dar cater, ma de chele sece. Apena che la à ciapà l prum colp, la era con n slinch su n armer. Con na ama la é rentada te la lum e la l'à reversada che la se à studà. Da l'armer la ge trajea ados al scrivàn lumins, libres, candelieres, taze, taeres ⁵³ et cetera. Da aló la se à salvà su le ore da parei, ma l'agut no à tegnù e la é reversada n culaton. Da chiò la é sutada su n pisauch ⁵⁴, dapò su n cader e coshita via, ma dapardut l'aea desgrazia.

⁵¹ *Ratar* è noto in fassano nel senso di "riuscire, rendere, fruttare", mentre qui ha valore di "calcolare, conteggiare" (*Wörterbuch* "rechnen, anrechnen, summieren"). In quest'ultimo senso il verbo è usato prevalentemente anche nelle altre valli ladine.

⁵² Il termine è registrato nel *Wörterbuch* per "Schreibfeder" (accanto a "Schach, Schachfeld", scacco). Forse si tratta di un incrocio con "skat" pure riportato dal de Rossi per "Federkiel, Federhalter", ecc.

⁵³ Oggi il termine sta esclusivamente per "tagliere", mentre in questo contesto indica piuttosto "piatto", come conferma il *Wörterbuch*: "Holzteller, Teller". Cfr. anche gard. *taier*, bad. *tai*.

⁵⁴ Termine non registrato nei dizionari correnti, ma ancora usato localmente per "altura, elevazione (di roccia)", anche in senso figurato. Il de Rossi propone infatti "Regal" (mensola, scaffale), "Plattform, Bergplatte".

e l' e iet te na pozor. Upena ke l' se a
uzai l' veit, ke je kor do l' polizajiner
ke la sabia te man. A ^{te} skoner l' e korët
te na nažon e l' e reuò te na stua. Alo'
dombra n' om i soldò e l' rater, kotònt
ke l' a vadagnà. Su l' dest l' aca n' gran
kalandr ~~o~~ e da temp a temp l'
tonica ite l' skat e l' skrivea te n' libru
da simia par je didòr. l' a slavata la
man te l' inkioster e su kola man su i
konč. Seben ke l' om se a spaventà l'
a tout n' skagn par je n' dar kater, ma
da kele sece. Upena ke la a l'apò l'
prim Kolpo, la era konⁿstint su n' armèe
kon na arma la a rentada te la l'arm e
la se reversada, ke la se a studia. Da l'
armèe la je krajèa adòs a l' skrivea
l'armes, librus, kandelieres, taze, taçet et
diter. Da alo' la sea salva su la ore
da parer, mo l' agüt no l' a tegni e
la reversada n' kulaton. Da kic' la a
salada su n' pisant, clapo su n' kader.

Dò n pez l'era dute le massarie sleventade ⁵⁵ ja bas che l fon l'era stermenà de robe d'ogni sort e che l pareva che sie n sassaré. L'om shaldo dò no l'é stat bon de la brancar.

Nterdana l'é arcapità ⁵⁶ l polizainer, che aea ja da n pez n cà n uc' ⁵⁷ su sta pera bestia!... L'à tout na cartarola ⁵⁸ con ite bret e spes, e l ge l'à metuda sul ciaf che no la vedea più fora. Dapò i la à mbacuca[da] te n barout ⁵⁹ e i la scanshignaa ⁶⁰ chiò e ló.

L pere Giòchele, mpetolà co che l'era, vedù che nia no ge deida più e che no l se pel despetolar, l'é restà cet e l se à lashà meter le ciadene e menar te cuzo.

Finis

Stajonse ben! Ve salude duc!
A n outra uta!

⁵⁵ Per "sleventár" il de Rossi propone "schleudern, abschütteln, hinauswerfen", ecc., perciò "scaraventare, far cadere" e simili.

⁵⁶ Forma analoga a "capitar", ma non riscontrabile in altri dizionari.

⁵⁷ "Aér n uç (jem.)" (= *sun zachei*) è spiegato dal *Wörterbuch* con "nicht ausstehen können, nicht leiden können, in die Augen stechen", perciò "non sopportare qualcuno".

⁵⁸ Termine non più in uso, che indicava un recipiente di legno simile al *carté* (cui è avvicinabile anche linguisticamente) o a uno *stòz*. De Rossi: "Holzgefäß, kleines Holzstötz".

⁵⁹ Registrato da Mazzel (12) per "sanguinaccio", qui sta ad indicare una rozza coperta di lana. De Rossi, accanto al noto significato, riporta appunto "schafwollene, hausgemachte Decke".

⁶⁰ Verbo derivato probabilmente da "scassar" (scuotere), registrato dal *Wörterbuch* come "schleppen, verziehen" e simili, quindi anche "trascinare, storcere", ecc.

e košita via, ma dapardüt l'aea
 desgrazia. Do n'pez l'era dute le masa-
 rie sleventade ȝa bas, ke l'fon l'era
 stermena de robe d'ogni sorte ke l'parea,
 ke sie n' sasare'. L'om s'okolo do no l'e
 stat^{bon} de brankar la. Mandara l'e ar-
 kapitai l'polizainer, ke aev ȝa da n' per-
 nka n' uē su sta pera bestia. L'a taret
 na kartaxola kon ite bret e spes, la ȝe l'
 a metuda su l'čaf, ke no la vedea piū forā.
 Dapoi la a mbakukri te nē barvut e i
 la otkaisignier kis e lo. L'pere Jo kalempe-
 la, ko ke l'era, l'a vedea ke nia no p'p'ia
 e ke no l' se pel despatolce, l'e metuda
 l' se a lasarmeter la cadana e manar-
 te Ružo.

Finis

Sitagonsen ben! Ve salute dui!
 A n'autra vita!

NOTERELLE ETIMOLOGICHE

a cura di Guntram A. Plangg

arcapità: da *re-capitar* “giungere all'improvviso (un'altra volta)”, Tissot 65, da *capitar*

bagolar: “tremare”, Tissot 37; gard. *tremè*, *zitrè*, Gartner 199

baucar: “abbaiare” (Mazzel 14) dall'onomatopeico *wau* del cane

cebiar: cfr. gard. *cëif* “Speise”, bad. *cëi*, EWD 2, 76; *cebiar* “häßlich essen, fressen”, de Rossi 34

coic': è dimin. da *chef* < COVUS, cfr. EDW 2, 214

ghevérc': (de Rossi 72) viene dal m.a.t. *gevaer(d)e* (Lexer 69) “Hinterlist, Betrug”, cfr. ted. mod. *un- gefähr*

grunzenar: cfr. *grunzen* “grugnire” e *gruznen* “stridere” contaminati, Schatz 260 seg.

melech: dal m.a.t. *müelich* “schizzinoso” (nel mangiare), EWD 4, 446

ore (da parei): f. “Uhr, Wand.” (de Rossi 143); in tutte le vallate ladine calco sul ted. *Uhr*, anticamente *ore* “Stunde”, poi “indicatore dell'ora” (da HORA)

pien: “Notbrücke, Steg (aus einigen Balken)”, cfr. de Rossi 160, da PEDANEU, anche in topon.

pirlech: dal trent. *pirlo* “trottola”, Tissot 198

sgaluzar: la forma in -u-, confrontata col più ricorrente *sgalizèr* (Mazzel 130), attesta un regresso dal precedente -i-; viene da GALLUS, EWD 3, 388 seg.

shinfarnar: (Mazzel 247) “malignare ironicamente”, de Rossi 207, “schimpfen, schelten”, dal ted. *schimpfen* “idem” Schatz 523; prestito più recente perchè *schimpfen* voleva dire prima il giocare dei bambini

slapar: gard. *slapè*, Selva *slapené* “schlürfen” vengono dal ted. *schlappen* “schlürfend trinken, schnappend essen”, Schatz 528; oggi fass. *slapar* piuttosto “mangiare avidamente”

slinch: dal ted. *Schlinge* “lazzo; slancio”, Schatz 533

slinzola: i nomi dell'altalena hanno in gran parte parole in *i/a*, trent. *slinzar* e *slanzar* (Tissot 255) per “dondolare”; diminutivo *slinzola*

- slutriar:** (de Rossi 217) dal ted. *schlottern*, Schatz 534
- soat:** plur. *soac'*, da a.a.t. *sûgan* "succhiare"?
- spotous:** (Elwert § 366) dal ted. *Spott*, Schatz 588, come *spöttisch* "ironico"
- stermenar:** (Mazzel 263) da STERNERE (Elwert § 445), incrociato con *termen?*
- stinzena:** ted. *Stizl*, dimin. da *Stützn* (Wein), Schatz 618
- stombie:** come gard. *stómbel* "starker Knüppel", Lard. 5440, dal a.a.t. *stumpal* "Stummel" (mozzicone) Schatz 616 seg.
- taussenar:** (de Rossi 238: *tausenár* "mürren, schimpfen, tausend no amól"), da bestemmie che incominciano con il ted. *tausend* "mille"
- toncar ite:** "eintunken" (de Rossi 243) dal ted. *tunken* (Schatz 137); nel bad. e fass. *tonka* corrisponde a *pria* "Brühe"; il verbo *tonkár* vale *smoár*, *tocar ite* (de Rossi 243)
- tushada:** da *tushar*, "mit etwas (Hörnen etc.) stoßen" (de Rossi 249), dal ted. *tuschn* "heftig austoben"; "lärmen" (Schatz 669)
- ussar:** "aizzare", *usenèr*, (Mazzel 293) dal ted. *hussen* (Schatz 308), huss! "prendi" (per cani) già Oswald v. Wolkenstein

SIGLE E BIBLIOGRAFIA

- ELWERT = W.Th. Elwert, *Die Mundart des Fassatals*, Heidelberg 1943, Wiesbaden 1972.
- EWD = J. Kramer, *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, Hamburg 1988 segg.
- MAZZEL = M. Mazzel, *Dizionario ladino-fassano (cazët)-italiano*, ICL, 1976.
- SCHATZ = H. Schatz, *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, edito da K. Finsterwalder, Innsbruck 1955-56.
- TISSOT = L. Tissot, *Dizionario primierotto - Parole, frasi e modi di dire del dialetto di Primiero*, Provincia Autonoma di Trento, 1976.
- DE ROSSI = H. De Rossi, *Ladinisches Wörterbuch*, 1914, m.s.

PICOLA CONTIES DE BESTIES

Premessa

In un voluminoso dattiloscritto, in larga misura ancora inedito, compilato nella prospettiva di realizzare un'antologia di scritti ladini per la scuola, l'indimenticato Simon de Giulio aveva inserito questa raccolta di "storielle e favole di autori celebri, come Esopo, Leonardo da Vinci, Tolstoi, ecc." ¹, liberamente tradotte nell'idioma materno.

L'operazione, non nuova per le lingue minori, è stata condotta dall'autore di Penia con notevole sensibilità, fidando su competenze linguistiche e su abilità stilistiche più volte sperimentate nel corso della sua attività di scrittore. In questa occasione, in particolare, ne è scaturita una prosa colorita e piana al tempo stesso, connotata da quella immediatezza che contraddistingue il linguaggio parlato, aderente agli intenti didascalici del contenuto e alla forma dialogica frequentemente usata nel racconto. Questi brevi testi risultano pertanto perfettamente commisurati alle esigenze didattiche, non soltanto per l'intramontabile fascino del soggetto, ma anche per le qualità formali della lingua impiegata.

Si tratta naturalmente del "cazet" di Penia, caratterizzato dai tratti specifici locali altrove già segnalati ², che Simon de Giulio utilizza qui con vera maestria, facendone uno strumento linguistico di immediata efficacia, sorretto da una vena di freschezza e spontaneità che si arricchisce di volta in volta mediante il ricorso a saporose locuzioni e gustosi modi di dire genuinamente popolari. In questi testi la prosa di Simon de Giulio appare come sempre assai curata nella scelta del vocabolario, ma senza troppe concessioni a ricerche esasperate di arcaismi: al contrario l'Autore non rifugge in questa occasione dallo spe-

¹ Simon Soraperra de Giulio, datt., Archivio ICL, Vigo di Fassa, pp. 269-309.

² Cfr. Avvertenza del curatore, in Simon Soraperra de Giulio, *Usanzes e lurgeres da zacan*, ICL, Vigo di Fassa 1983, p. 7.

rimentare la formazione di nuove parole, qualora il vocabolario tradizionale risulti sguarnito ("cinghiale", "bufalo", ecc.).

I testi ladini nel dattiloscritto originale sono corredati da una traduzione italiana, che in questo contesto riteniamo superflua, e da alcune note esplicative che invece vengono qui recepite (e talvolta ampliate) nella misura strettamente necessaria a chiarire talune particolarità lessicali non pienamente accessibili a partire dai dizionari esistenti. In questo modo intendiamo ancora una volta offrire ulteriori materiali preparatori in vista della compilazione di un vero e proprio "thesaurus" del lessico ladino fassano.

Tenendo fede alle finalità dell'Autore, che intendeva offrire questi brani quale strumento didattico per l'insegnamento del ladino nella scuola, per la presente edizione si è adottata la grafia oggi in uso, introducendo – ove necessario – alcuni minimi accorgimenti normativi per garantire una più larga fruizione dei testi, senza per questo eliminare totalmente i tratti distintivi della varietà utilizzata ³.

F. Ch.

³ Si ripristina ad es. la *-m* finale etimologica, neutralizzata nell'idioma di Penia (*om*, *fam* > *on*, *fan*), in quanto ciò può costituire ostacolo all'immediata comprensione al di fuori dell'area in questione (cfr. anche Mazzel 83, 179).

EL PAPAGHÈL E L FAMEI

N'outa l'era un bel papaghèl con piumes de ogne color che sin stajea te na gabia. Ma soraldut l'era ascort e metù via ⁴ a parlèr. El signor che lo tegnìa con duta la zerimonies, a forza de egn e de pazienza, el ge èa insegnà a dir chesta paroles: "Cheche te ves chiò?", paroles che el papaghèl, se sà ben, el dijea a duc' chi che ge vardèa.

Un jon famei, tout ite ⁵ da pech dal signor, canche l'à vedù chest papaghèl con tant de bela piumes, l'é restà bel incantà. El no èa mai vedù ucie con tant de bie colores. Pien de marevea chest famei l'à metù fora na man per el tochèr e per el slizièr. Ma l papaghèl che no èa poura da nishugn, usà da egn a stèr dò e dò te anter la jent, l'à urì el bech e l dish: "Cheche te ves chiò?"

El famei a sentir coshita el se à tout jù el ciapel, el se à enchinà fin prest jabas, e l respon: "Scusame, scusame tant signor, ma gé cherdee che fossède na bestia!"

IL PAPPAGALLO E IL SERVITORE

⁴ Qui vale per "addestrato, istruito". *Meter via*, si dice anche dell'istruire gli attori di per una rappresentazione teatrale o per analoghi spettacoli.

⁵ "Assunto". Più comunemente in questo caso si avrebbe *tout sù*.

EL GIAT E LA NÉTOLA

N'outa te na cèsa de zeche bacan i tegnia te na gabia n bel canarin. L'era però te chesta cèsa ence un gran giat, bricon e lère giusta assà. Na dì che no l'era nishugn aló, l'à fat un soul bocon de chest pere canarin. El patron canche l'à vedù che no l'é più l'ucel, inirà desché un poge, l cridèa che se l ciapa chi che ge à destrigà o lashà jir el canarin, el gin dèsh na cèrgia.

L giat sentia dut, el tremèa da la poura che la vegne fora, ma l'é pa stat tan bon de fèr el sènt e el faus, che no l'é mai stat sospetà. Ma con duta la poura e la tricola che l'à abù, l'à jurà te so cher che el no cerciarà mai più in vita sia cèrn de ucel o de outra bestia che à l'ales.

Ma un giat l'é un giat. Na sera l'é ruà te cesadafech na nétola, che saon duc' che les é fates desché la sorices, ma les à dapò ence doi ales desché i ucie per poder sgolèr.

Pissave voetres che gola che èa l giat, ma ge é vegnù tel cef el jurament fat: che l no magnarà mai più cèrn de ucel. Ma dò ge aer pissà sora un bon pech, el giat bricon el g'é sutà ados e el l'à ciapèda. "Esser – l dish – la posse ben magnèr, no desché ucel, ma desché soricia". E un sun doi ⁶ l'à fat un bon bocon. A chesta vida, el se à parà la gola e la fam e l'à mantegnù l'istesh el jurament che l'èa fat.

LA SORICES E L GIAT

Un bon grum de sorices sin stajea te na cèsa de un bacan in campagna. Ma alincontro l'era ence un gran e tremendo giat, che chesta pere sorices no èa pa pèsh né di, né net. Les no podea pa se mever da si sconadoes, zenza el gran pericol de fenir sot la grifes del giat. Les era grames a vegnir fora per se chierir vèlch da magnèr.

Na di, un gran soricion l'à metù dant ⁷ de se binèr insema per vardèr che che se pel fèr per poder stèr più segures da chel tremendo giat. "Po ve l dighe gé che che se pel fèr – dish na piccola e jona soricia – l'é na roba da nia. Bèsta ge tachèr un bronsin o un sonage te la couda al giat. Coshita canche l la mef, bronsin o sonage sona ⁸, e nos podon shampèr e se meter al segur". Duta la sorices à scomenzà a cighèr dal content per la bela pissèda.

Ma un vege soricion el dish: "Ma chi él pa che va a ge tachèr el bronsin o l sonage te la couda al giat?" Dutes à fat acort. Nience pa una se sentia de jir a ge tachèr el bronsin o el sonage te la couda al giat.

Dal dir al fèr, l'é te mez el mèr.

I SORCI E IL GATTO

⁷ *Meter dant*, "proporre" (Mazzel 163 "avvertire"). Si noti la formazione verbo + particella avverbiale, niente affatto estranea al ladino fassano.

⁸ Si osservi la locuzione con i sostantivi senza articolo, e il verbo non preceduto dal pronome, efficace stilema del fassano popolare.

EL LOUF E L CIAN

Famà e slagari un louf se à arvejinà bel pian a un pastrec' de fèides, osservèdes da un gran cian. El louf ge à domanà de poder fèr doi cià-coles bel da amish al cian.

La fèides a veder el louf èa scomenzà a tremèr da la poura, ma el cian, segur de sia forza, el no à volù se fèr veder desmanierà dant al louf e el ge à responù: "Gei pura, cónteme mingol de te. Co te vèla la vita?" "Mèl, mèl, giust assà – respon el louf – a dir la verità, cede morir da la fam, e volesse te preèr, ja che sion pa ence mingol parents, che te me dajesses una de tia fèides che posse magnèr".

"Min despièsh revel revel ⁹ – respon el cian – ma la fèides no é mies, les é de mi patron. E el dì da inché, con chish tempes che l'é, a nos cians ne carenea trop miec' de se tegrir in bones coi patrons, che didèr fora i parents".

IL LUPO E IL CANE

⁹ "Tantissimo". La ripetizione ha notoriamente funzione intensiva. Contrariamente a Mazzel (223) l'avverbio è qui usato isolatamente, non come rafforzativo di un aggettivo.

EL CIAVAL E EL MANZ SALVÈRE

I contèa che n'outa, zacan ai tempes, un ciaval e un manz salvère vivea ensema, i pashentèa tel valif pèscol. Ma el manz salvère fajea el descreanzà perché el se sentia più fort; el pesticèa jù duta l'erba, el mocignèa l'èga grazan sù la tera con la gran ombièles¹⁰, tant che el pere ciaval no à podù fèr de auter che domanèr l'om che el ge jissa in agiut, se el volea avenjer el desfacià del manz salvère.

L'om à azetà de didèr fora el ciaval, ma al pat che el se lashe meter su la schena la sela, te bocia el mors¹¹ e dapò ence la brenes.

El ciaval à dit che el stèsh a dut, pur de poder avenjer e se vendichèr del burt manz salvère. Selà che l'à abù el ciaval, l'om l'é montà sù, e se sà ben, te pech temp l'à copà el manz salvère. Ma nience el ciaval el no l'à pa più lashà jir, vedé, el lo à tegnù leà a la cianèl percheche el posse ge pissèr sora coche la é stata, che per voler paèr na ofenduda¹², el se à troà schiavo per duta la vita.

Tenc' de omign che per voler se vendichèr i se fèsh ence dan!

IL CAVALLO E IL BUFALO

Per "bufalo" l'Autore propone questa neoformazione creata su un paradigma largamente usato nella lingua popolare per sopperire alla carenza di termini specifici soprattutto in botanica e zoologia.

¹⁰ "Zoccoli degli ungulati"; voce ormai desueta (cfr. anche Mazzel 179).

¹¹ Il "morso", voce non registrata dagli altri dizionari, a differenza del successivo *brenes*, "briglie".

¹² "Offesa"; parimenti la voce non compare sui dizionari correnti.

FURBARÌA DE TIGRA ¹³ E FURBARÌA DE BOLP

Na tigrà, vegnuda peigra e zompa per el vege ¹⁴, la stentèa più a se injignèr da magnèr, e la se à pissà de se l injignèr con la furbaria. La se à butà jù te sia tèna e l'à manà si doi picui a contèr stroz a duta la besties che sia mère é un muge malèda, che l'à ciapà el bot a la giammes ¹⁵ e la no é più bona de se injignèr da magnèr. La besties de dut el toch lo intorn, con dut chel che les no podea veder la tigrà per la gran cativeria che l'à ite, ampò les à abù pecià, segures che la fossa morta da fam.

Coshita, una inché e una doman, les à scomenzà a jir duta cantes a ge portèr un toch de cèrn o vèlch da auter da magnèr. Ma se sà ben, apena che les ruèa te tèna, la tigrà les derenèa e dò la se les magnèa.

Na dì la bōlp passèa ló intorn la tèna de la tigrà, pian e vardan stroz, ma soraldut sul teren. La tigrà, che l'à veduda, con na oush da fèr pecià, la l'à invièda ite a la troèr. L'èa na fam!

La bōlp é resteda sora pensier e sospetousa mingol dalènc' da la tèna. "Ma perché pa no te vegnes ite?" domana la tigrà che l'èa na gran fam. La bōlp respon: "Son chiò che vèrde la pedies de l'autra besties che é vegnudes a te troèr e che se les veit bel sul teren; ma veide che duta cantes ven in ite te tèna, ma nience pa una che vegnissa in fora".

E dit che l'à abù coshita, la é shampèda più coran che la é stata bona.

FURBERIA E TIGRE E FURBERIA DI VOLPE

¹³ Altro conio proposto dall'Autore, forse per analogia con gli aggettivi femm. in -a, del tipo *verda*, it. "verde".

¹⁴ "La vecchiaia". L'aggettivo non di rado è impiegato al posto del sostantivo astratto.

¹⁵ *L bōt* normalmente indica il "colpo apoplettico"; qui l'espressione sta ad indicare la paralisi conseguente l'ictus.

LA BELORA E EL GARBER

Na di d'invern, na bela belora biencia desché un lat, che jia dò zeche fac', l'à arjont un om e la ge à domanà sobit de poder fèr la strèda insema, coshita i pel se ciacolèr mingol. L'om à dit sobit de shì e sobit i à tacà a ciacolèr del più e del manco. Da zeche ora la belora à domanà: "Ma cónteme mingol, che laóreste pa duc' i dis?" L'om el respon: "Po gé faghe el garber".

A sentir coshita la belora la se à fermà de colp e la dish a l'om: "Scuseme tant, ma cogne bel dèr outa che m'é desmentia a cèsa na letra che cogne impostèr". E indèna tra de ela la se à dit: "El lurger che fèsh chest om, no me pièsh propio nia deldut!"

L'UCEL DA L'ÈGA E EL TACUIN

Un gran ucel da l'èga che te na paluf¹⁶ el se chieria vèlch da magnèr el veit te anter la gran erbes ja bas te la mauta zeche de corgious. El laora col bech fin che l'é stat bon de trèr fora un gran tacuin, pien e toch de zedoles de gran valor¹⁷.

Dò l'aer becà sù, per cercèr che roba che l'é e vedan tinultima che no l'é roba da magnèr, dut imbasteà el lo à indò petà te l'èga e l'à dit: "Ma vèrda, cherdee propio che fossa un pesh!"

Tanta outes ence l'om, con sholdi che el no doura propio per besen, el fajessa miec' i trèr te l'èga, che i spener mèlament.

L'ERMELLINO E IL CONCIAPELLI

Belóra (Mazzel 16) sta notoriamente per "donnola" (moen. *bèrola*, Dell'Antonio 23); qui per "ermellino" viene usato il termine *belóra biencia*.

IL MERLO ACQUAIOLO E IL PORTAFOGLIO

¹⁶ *Paluf* (palude) normalmente in fassano è maschile.

¹⁷ "Banconote di grosso taglio".

LA BOLP E L'AUCIA

La bolp n'outa l'à invià a cena l'aucia. La bolp é shaldi stata briconà, el saon, e l'à inignà per cena na bela gran jufa da pop, fata tel biot lat fresch, slargèda fora bela sotila via per na brea, de bon smauz soravia e farina de peires. L'aucia era ben un muge famèda, ma alincontro col bech la in ciapèa sù pecia e nia da magnèr, indèna che la bolp, con de gran lecèdes, te un sant e amen l'à slapà sù ducant.

La pera aucia, duta permalousa l'à podù sin jir a cèsa famèda, ma la no à pa desmentia coche ge l'à fata la bolp e l'à pissà de ge la paèr.

Belimpont, un trat dò l'à invià ela la bolp a cena e l'à inignà de bogn pizarèi da smauz e metui te na pegnata auta e con un col lènc e strent. L'aucia con so bech, so picol cef e so col lènc, la podea se tor fora i bogn pizarèi e s'i magnèr de gust, indèna che la bolp podea demò se lecèr sù la goces de smauz che sutèa jù del bech de l'aucia. La no ciapèa de auter. Pera bolp! La era ben inirèda desché un poge, ma l'aucia la ge dish: "No sé pa che fèr ve, ma pan imprestà e pinza retuda ¹⁸".

LA VOLPE E L'OCA

Aucia per "oca" è voce nota in tutta la Ladinia, piuttosto rara oggi in Fassa, non registrata dal Mazzel.

¹⁸ L'espressione corrisponde esattamente all'it. "rendere pan per focaccia".

EL PAPAGHÈL ASCORT

Un papaghèl èa imparà da un bacan, te un muge de egn che l'era apede el, a dir trei paroles: "Po ben segur", e sun dut chel che ge vegnia domanà, chest papaghèl responea: "Po ben segur". Na di chest bacan, stuf de chest papaghèl, che no era bon de imparèr de auter, el lo à portà a fiera e el domanèa cent fiorin ¹⁹, ja che el papaghèl saea parlèr.

L'é passà un pere om, de chi che cree a dut chel che ge ven dit, e sentù che i domana cent fiorin, el se ouc' al papaghèl e el ge domana: "Ma vèleste propio cent fiorin tu?" El papaghèl no l'é stat peigher, el respon: "Po ben segur". Dut content chest om de ciapèr un papaghèl che pèrla, l'à paà i cent fiorin e l'é sin jit a cèsa con el papaghèl.

Ma ben prest l'à capi che el saea pa dir demò chela trei paroles e nia de auter. Sun dut chel che i ge domanèa, el no responea de auter che: "Po ben segur". Pissave voetres che recòr che el se n'èa de aer spenù na tel suma, cent fiorin, per un papaghèl che saca dir demò trei paroles. Na di chest om, più inirà del solit, el ge dish a chest papaghèl: "Esser, cogne ben esser stat un gran èsin a comprèr un tel papaghèl per cent fiorin!" e el papaghèl sobit de sora el respon: "Po ben segur".

L'om l'à bel cognù se grignèr de gust, e sora de chest l'à uri la fenestra e el lo à lashà jir.

IL PAPPAGALLO INTELLIGENTE

¹⁹ Si noti il sostantivo privo del morfema del plurale in presenza del numerale, come nelle espressioni del tipo *doi oute* (v. infra "La bolp e el capriol"), *cater sté*, ecc.

EL CIACIADOR E LA GALINETES

Na di un giagher l'à ciapà col slagher ²⁰ doi bela galinetes. L'era ló sul più bel, injignà a ge trèr el col, che el sent che les lo prea: "Ma làshene viver a te preèr! Te vedarès che nos col chiam ²¹ tin faron ciapèr un muge, un muge de autres!"

"Maladecia – respon el giagher – se siede coshita te un medeat injignèdes a tradir vosh sanch, apena ge ruarède me la farède ence a mi." E el ge à trat el col.

IL CACCIATORE E LE PERNICI

Galineta, che indicherebbe propriamente la "pernice bianca di monte", è qui impiegato nel senso più generico (Dell'Antonio *galinèla biència*, "pernice delle nevi"). Mazzel (104) riporta peraltro la voce foneticamente assimilata *gialinèta*.

²⁰ "Laccio" con cui si catturavano vivi gli uccelli selvatici.

²¹ Non solo "chiamata" (Mazzel 38), ma anche "richiamo".

N'outa na bolp era sutèda te na ciasterna e la no saea co fèr a vegnir fora. L'é passà un capriol che el l'à veduda e el ge à domanà che che la fèsh te chela ciasterna. “Son chiò – respon la bolp – che beive un èga tan bona e saorèda²² da creshon che no é pa mai beù in vita mia. Te dovesses vegnir jù ence tu a la cercèr.

El capriol no se l'à fat dir doi oute, con un bel saut l'é stat te ciasterna a beiver. “Ma ades – el dish – co se pel pa fèr a jir sù?” “Ma l'é pa tant sorì, propio sorì – respon la furba bolp – te te drezes sun la giames de dò con cheles de dant pojèdes sul parei de la ciasterna e te tegnes el col bel su dret. Gé vaghe sun to cef, dapò da ló con un saut rue sun l'or de la ciasterna e son fora, dapò tu te vegnes dò.”

Al capriol ge à sapù propio bela e giusta l'idea de la bolp e sobit el se à dreza su dret descheche la ge èa dit. La bolp ruèda sul cef del capriol, con un saut la é stata fora de la ciasterna, descheche l'èa fat el cont.

“Ma e gé, co faghe pa ades?” domana dut gram el capriol. “Gé – respon la bolp – siere sutèda te ciasterna e m'é bel cognù pissèr a che vida che podaré vegnir fora, ma tu shì te dovees ge pissèr dant. No sé che fèr. Ades te cognes bel te rangèr ence tu”. E la é sin jita.

²² La forma usata dall'Autore rimanda ad un verbo della prima classe, *saorèr* (brach *saorar*) col valore di “insaporire”, registrato solo dal Dell'Antonio (167) ma con significato diverso (“fiutare, annusare”). Qui si tratterebbe invece di variante del più comune (*en*)*saorir*, che tuttavia nel deverbale darebbe origine ad una leggera differenza semantica: *saorì* per “saporito”, *saorà* per “insaporito (da...)”. A proposito del crescione (*creshon*) l'Autore annota che secondo la tradizione popolare dove cresce quest'erba l'acqua è particolarmente buona.

Un bel dì de jugn con un gran ciaut, un mushat cognea svatèr ²³ un bel e bon gran ruf con na gran cèrgia de sèl. “Ma co fòssela – el se à pissà – se me rutolasse te chesta bona èga fresha? Ló veide propio un bel gordeon ²⁴”.

Se sà ben, col bèst e cèrgia ben leèda sù, talochèl ²⁵ che l’era, el se à rutolà te l’èga fresha per un bon pech. Maladecia che ben che el stajea! Ma propio ben l’è stat, canche l’è levà sù, che l’ha sentù che el no à più nia da pèis. El sèl se èa desfàt ducant te l’èga. “Ma che ascort che son!” el se à pissà.

El dì dò, nosh mushat el cognea indò fèr la valiva strèda e svatèr el ruf. Chesta outa l’èa na cèrgia de zucher. Canche l’è stat ló dal valif gordeon, se sà ben, el se à indò rutolà e coshita l’ha podù sin jir indò vet, perché ence el zucher se à desfàt. “Ma esser – el se à indò pissà – cogne ben esser ascort!”

Dotrei dis dò, con na gran cèrgia de sponjes el cognea fèr la valiva strèda. Canche l’è stat tel ruf, tel valif gordeon, el mushat se à indò rutolà, se sà ben, segur del fat sò, ma pere cos! La sponjes à trat ite tanta de chel’èga, che canche l’ha volù levèr sù el no é stat bon, e l’ha bel cognù morir te l’èga, dal freit e da la fam!

Percheche se indovina n’outa o does, no se pel pa dir de saer.

L’ASINO E LE SPUGNE

²³ Corrisponde esattamente a “guadare (un fiume)”, Mazzel 138.

²⁴ Lett. “vortice”, creato dall’acqua del torrente con il suo movimento.

²⁵ Lett. “tale e quale”, forma contratta per per *tèl e chèl*.

LA DOI TALPINES

La talpines, e el saon duc', les é verces. Na di na talpina jona la ge dish a sia mère: "Mère, ma gé veide!" La mère, per fèr la proa se l'é vera chel che dish sia fia, l'à tout jù de un formié un toch de rèja e la ge l'à metù dant el mus, che la posse snasèr ²⁶.

La domanà dapò a la fia: "Che roba él chesta?" La jona talpina respon: "Po l'é na scaa de sas". "Oh, ma beza mia! – dish de sora la mère – ades veide che no ti es demò vercia, ma cogne bel me pissèr che no te ès nience neshuna snèsa.

EL PORCEL E LA FEIDES

Te anter un pastrec' de fèides se à meshedà ite un picol porcel e el vivea in bona pèsh con eles. El pèster canche el lo à vedù el se lo à tout sul brac' e l'à scomenzà a l slizièr. Ma el porcel cridèa dut chel che l'era bon. La fèides à scomenzà a ge brontolèr, a tausernèr ²⁷ e les ge dish: "Nos no cridon mia e no fajon chish ac' e shi che el pèster el ne slizia pa ence nos bendeché".

Ma el porcel respon a la fèides: "Ède ben rejon, l'é vera chel che dijede, alincontro cognede saer che l'é na gran desferenza da canche el slizia voautres e da canche el slizia me. Voautres el ve slizia per la lèna che ge dajede e per el lat, me inveze el me slizia per la cèrn".

No ge volessa né se lamentèr né brontolèr dant a un più desgrazià che te. Dapò l'à pa duta la rejon, chel che vaa canche l'é tel pericol de perder, no demò la roba, ma adertura la vita.

LE DUE TALPE

²⁶ *Snasèr*, "annusare"; più sotto *snèsa* (brach *snasa*)), "fiuto, odorato".

IL MAIALE E LE PECORE

²⁷ Secondo l'Autore sta per "brontolare criticando". Mazzel (275) registra *tausernèr* (*tausernèr*) "gridare ad alta voce". A differenza di Mazzel e de Rossi (la cui grafia rimanda a -s- sorda), Simon de Giulio indica qui inequivocabilmente una sibilante alveo-dentale sonora.

Na soricia de cèsa, na dì che l'ha vedù un bel bon temp, la se à pissà de jir mingol a spas fora per la campagna. Sul mesdi la se à scontrà te un gran ciamp te na soricia de campagna che la l'ha sobit invièda a marenèr con ela te so picol bush, ló che la stajea. Da magnèr l'era demò mingol de bièva, un pom e dotrei fées ²⁸. La soricia de cèsa l'ha ben cercià mingol dut, ma con dent egher, perché la era usèda a magnèr trop meglio.

Fenì de magnèr, la soricia de cèsa la ge dish a l'autra: "Doman te spete gé a marena. Staghe te chela cèsa, ló e ló. Gei pa segur, te vedarès coche magnon, perché gé é dedut."

La soricia de campagna, se sà ben, indoman la é jita. Te la cèvena ló che stajea la soricia de cèsa l'era dedut da magnèr e roba bona: cèrn fresha e sfumièda, ardel, formai de più sorts, zigres, liègnes, barouc' ²⁹, ele ³⁰, smauz de chet e de cruf e amò tanta altra robes. La soricia de campagna é restèda bel incantèda a veder tanta roba bona.

Ma canche les vel scomenzèr a magnèr, les sent sgnolèr un giat che in duta presha les con shampèr te un bush. Passà el pericol, les ven fora de so sconadoi e les scomenzà indò a magnèr. Ma les à apena cercià, che se aur l'ush de cèvena. Se sà ben, les con indò shampèr. L'era un cogo ³¹ che el vegnià a se tor zeche. Demez el cogo, per la terza outa la doi sorices les proa indò a magnèr, ma per la terza outa les con più che in presha shampèr, mesa mortes da la poura. L'era ruà ite in duta presha la patrona a se tor smauz.

Passà ence chesta, la doi sorices scomenza indò a magnèr. Ma sobit les con piantèr dut aló e shampèr in duta presha. L'era indò el giat che sgnolèa te de dò ush, perché el volea te cèvena. La soricia de campagna, che fin in l'outa l'èa vivù senza tenc' de pericui e l'èa shaldi podù magnèr senza tanta poures, magari più zomp, ma in pèsh, più che in presha l'ha tout cumià da la soricia de cèsa: "Sta ben, mia bona amica – la ge dish – to desch, seence che l'é pien de ben de Dio, el no me pièsh. No me va tanta roba e no aer mai pèsh!"

IL SORCIO CASALINGO E IL SORCIO CAMPAGNOLO

²⁸ *Fèa* (brach *faa*), "fava", legume che un tempo, prima dell'introduzione della patata, veniva largamente coltivato in Fassa.

²⁹ *Barout* qui indica senz'altro il "sanguinaccio", insaccato preparato col sangue di maiale. Forse l'uso è traslato dal significato registrato da de Rossi "rozza coperta di lana", qualcosa che comunque serve ad "avvolgere".

³⁰ È la forma propria di Penia per "olio" (che corrisponde peraltro a gard. *uele*, bad. *ôle/öre*), mentre altrove in Fassa si ha piuttosto *elech*.

³¹ Prestito recente di area veneta per l'indigeno *chech* (moen. *cöch*, gard. *cuech*), femm. *chega* (Mazzel 36).

LA FEIDA TONETA

Un pèster bon jon, che no saea amò delvers toner ³² la feides, l'era dò che el tonèa na vegia feida, ma el la taèa dò e dò, tant che sta pera feida era duta staonèda sù ³³ e piena de sanch. Da zeche ora, che la no era più bona e la no n podea più, la ge dish al pèster: “Se te ves demò lèna, fa tant ten chela forfesh più aut mingol, e se te ves cèrn, màzeme pura, che la sie fenida, ma stùrtela con chest me martirisèr”.

Sta fabula é adatèda per chi che no sà fèr delvers so mestier.

L'AREN E LA PICA DE UA

Un gran aren l'à vedù e osservà che sun la piches de ua l'era shaldi bespes, eves e moshes, se sà ben, desperèdes ³⁴ de la roba doucia. El se à pissà sobit che ló sie el post giust per se ciapèr bon teis da magnèr. Un sun doi, tra un gran de ua e l'auter, l'à fat sia bela rainèda. El l'à propio indovinèda. Infati el gran ladron l'èa dutoldi da leèr ite besties che se èa impegnà te sia rainèda.

Ma pec' dis dò el bacan l'à tout jù duta la piches e, te anter, se sà ben, ence chela ló che l'aren èa fat sia rainèda. L'é stat portà dut te un gran tinac' e pesticià sù.

L'ua l'à ben fat el lac' per la bespes, per l'eves e per la moshes, ma la lo à ence fat per l'aren.

LA PECORA TOSATA

³² *Tóner* (da non confondersi con *tonèr*), part. *tonét*, *toneta*, è voce prettamente ladina per “tosare” (< TUNDERE); viceversa il corrispondente *tosar*, in uso nella bassa valle, è prestito di area veneta.

³³ *Staonèr* (*sù*), “tagliuzzare”, non compare nei dizionari correnti. Cfr. *taì*, *taes* “taglio”, e *taèr* “tagliare”.

IL RAGNO E IL GRAPPOLO D'UVA

³⁴ Qui nel senso figurato, proprio della lingua popolare, di “disperatamente avido”.

EL LOUF E LA VEGIA

Un louf famà e slagari³⁵ el jia a se chierir vèlch da magnèr. Bel quacio quacio el rua dant l'ush de na cèsa. Col mus pojà su per l'ush de porte³⁶ el sent un picol bez che vaa e na oush de femena che dish: "Se no te lashes de vaèr te daghe pa da magnèr al louf!"

Pissave ades voetres, tan content che l'é stat el louf a sentir dir co-shita, perché l'à cherdù. El se à incula jù dut content. "Chiò paa la speisa che spete, perché ciape da magnèr!"

El bez à lashà de vaèr e el louf el sent indò la oush da dant che dish: "Bon bon, no aer poura no mi picol bez, che se ven el louf, el mazon pa ben."

A sentir coshita el louf l'é shampà brontolan: "Che jent te sta cèsa; i dish de fèr na roba, dapò i ne fèsh inveze un'autra!"

LA BOLP E LA GIALINES

Na bolp, shaldi famèda, se sà ben, la é vegnuda a saer che te un stalet nience pa tant dalènc' da ló l'era un muge de gialines, dutes mesa malèdes.

La furba se à regolà da dotor e la é ruèda sun fenestra de chest stalet, che l'èa sù na gran fereèda. "Coche stajede, piccola pites^{37?} – domana la bolp con na oush doucia e gustegola – Posse fèr zeche per voautres? E portà con me un cest de medejines."

"Stajon propio ben – respon la gialines – se te tin vès via de chiò intorn!"

IL LUPO E LA VECCHIA

³⁵ L'Autore spiega "più che affamato, denutrito", Mazzel 133 "sfinite dalla fame".

³⁶ "Porta di entrata". Ancora la forma di Penia (come sopra *ele*) per il più diffuso *por-tech*, dove tuttavia *-k* finale è etimologicamente giustificato.

LA VOLPE E LE GALLINE

³⁷ Secondo la spiegazione dello stesso Autore "parola del linguaggio puerile, per gallina"

EL CIAVAL E EL SUDÀ

Un sudà, fin che l'era durà la vera l'èa shaldi tegnù ben el ciaval, el ge dajea ogne dì bièva o avena, perché l'era so compagn te ogne pericol, picol e gran, coche el fossa stat. Ma fenida la vera, el sudà el fajea lurèr da un scur a l'auter el pere ciaval e el no ge dajea de auter da magnèr che stram e stradef³⁸.

Ma na bela dì, però, l'é indò crepà fora la vera. El sudà l'à indò selà sù el ciaval e l'é montà sù. Ma alincontro el ciaval, strushià jù dal lurger e slagari dal schiet pabol, el reversèa dò e dò e un bel dì l'é crepà.

No se pel se desmentier dei tempes zompes passé, canche se é te tempes bogn e de pèsh.

EL CIACIADOR SPUROUS E L'ORS

Un ciaciador che el jia dò la pedies de un ors l'à domanà a un boschier se fosh el saessa ló che l'ors à la tèna o el cogol. El boschier ge respon sobit: "Ma shi che sé; gei che te faré veder no demò el cogol, ma adertura ence l'ors in persona, se te ves."

El ciaciador a sentir coshita l'é vegnù bianch desché na peza de lin. Treman desché na foa, el ge dish al boschier: "Na, na. Gé volee demò veder el cogol ló che el dorm, e no l'ors."

Chesta piccola contia ne insegna che l'é de chi omign con na blaga e un ghebòlt³⁹ desperé con la ciàcola, ma no canche l'é ora de fac'.

IL CAVALLO E IL SOLDATO

³⁸ *Stradéf*, nella spiegazione dell'Autore è "fieno scadente" come quello rimasto a lungo sul terreno sotto le intemperie, quindi "macerato". Il termine compare anche in *Mazzel* (266) con significato sostanzialmente analogo: "fieno di poco rendimento", ma anche "fieno che i bovini mangiando lasciano cadere per terra".

IL CACCIATORE PAUROSIO E L'ORSO

³⁹ *Ghebòlt* (ted. Gewalt), vale secondo l'Autore per "coraggio, energia". La voce non compare in altri dizionari.

I MANC' E L'ASHIL DEL CÈR

Un pé de gregn manc' con gran fadia i tirèa un cèr, ma l'ashil, pech ont ⁴⁰, el cighèa. A sentir coshita i manc' se à out e i ge dish a l'ashil: "Ma tantocant, co èla chesta? El cèr el tiron nos, ma che se lamenta ti es tu."

Coshita la sozede ence coi omign: vèlch'outa, l'é chel che fèsh finta de esser el el stencià, indèna che l'é stat i etres che à lurà.

LA CIAURA E EL MUSHAT

N'outa l'era un om che el tegnia te stala na ciaura e un mushat. La ciaura che la era invidiosa del mushat percheche i ge dajea ence massa da magnèr, l'à scomenzà a ge la contèr sù che i lo trata mingol massa mèl, che i lo fèsh lurèr dò e dò da un scur a l'auter, zenza el lashèr pussèr, né pech né trop, che i lo cèrgia sul bèst più de chel che l'é bon de portèr, e la lo à conseà che el faghe finta de esser malà e che el se lashe reversèr te vèlch fos, se el vel aer dotrei dis de paussa.

El mushat l'à scutèda, se sà ben. Un bel dì el se à lashà reversèr te un gran fos e l'à dat jù tan la gran tamarèda che el se à rot i osh.

El patron l'à fat vegnir el dottor per la besties. Chest dottor, dò aer palpà fora e vijità delvers el mushat, l'à comanà che i ge faghe tées de fià bianch de ciaura ⁴¹, che dapò el reven de segur. Coshita, per remedeèr el mushat, el patron à copà la ciaura.

Chi omign che machinea de ge fèr dan ai etres, sarà i prumes che arà la colpa de duta la desgrazies che ge vegnarà a ic' ju per el cef.

I BUOI E L'ASSE DEL CARRO

⁴⁰ Qui nel senso di "poco lubrificato".

LA CAPRA E L'ASINO

⁴¹ "Infusi di polmone di capra". Si noti il recente accatto *té* (tradizionalmente di *di-rebbe ega de...*), regolarmente declinato col plurale sigmatico.

EL PORCEL SALVÈRE E LA BOLP

Un porcel salvère l'era inlèngia un èlber che el se spizèa chel dent che l'à che ge cresh de fora dal slef sù e che per el l'é la mior èrma per se defener.

Na bolp che passèa la ge domana percheche el se spiza el dent se no l'é neshun ciaciador, neshun cian che va stroz e no l'é auter pericol al moment, ló intorn.

“Sé ben gé percheche el faghe – respon el porcel salvère – se fora de un bel nia ruassa de dò cà un pericol, no èsse pa più temp de l spizèr, ma invezze se l'é ja inijnà, el posse pa durèr e me defener.”

Duta la robes che se doura ge vel che les sie inijnèdes dant che sie ló el pericol.

EL TORO E LA CIAURES SALVÈRES

Un toro el shampèa da un gran leon che ge corea dò e l'é ruà per se sconer te un cogol, ló che l'era ite ciaures salvères. Chestes à scomenzà a l tushèr e a ge dèr cornèdes dut chel che les era bones.

El toro el ge dish: “Se gé me rassegne a stèr chiò e a me lashèr tushèr da voautres no l'é pa percheche èsse poura, ma l'é per chel che me speta de fora da chest cogol”.

Un muge de omign, per poura dei più forc', i tolerea la shinfernèdes e la ofendudes ⁴² de chi più debui de ic'.

IL CINGHIALE E LA VOLPE

Vedasi quanto detto più sopra per la resa in ladino di “bufalo”.

IL TORO E LE CAPRE SELVATICHE

⁴² Ovviamente sta per “offesa”. Si tratta tuttavia di un termine non presente in altre raccolte lessicali, di recente formazione dal part. pass. corrispondente (come ad es. *emprometuda*, per “promessa”).

LA PÈRT DEL LEON

El leon, el louf e la bolp, n'outa i é jic' a la ciacia insemi, col pat fat dant fora de se spartir delvers e giust. Belimpont, i à ciapà na fèida e portèda tel cogol ló che i stajea.

El leon l'à comanà al louf de fèr la pèrts. "El toch de dò é mie, i cartieres ⁴³ de dant é del leon e i piesh e dut chel da ite ⁴⁴ ge toca a la bolp."

Ma no l'èa nience beleche feni de dir che el leon con na piauta el ge à sbregà fora un ege al pere louf e l'à comanà la bolp de fèr la pèrts e de spartir più giust.

La bolp, duta sprigolèda la dish: "El cef, dut chel da ite e i piesh i é per me e per el louf, ducant l'auter el ge toca al leon."

"Coshita shì l'é delvers! – dish el leon – Chi él pa stat che te à insegnà a spartir coshita giust e delvers?" E la bolp respon: "Chel ege, sbregà fora al louf!"

LA PARTE DEL LEONE

⁴³ *Cartieres* qui sta intuitivamente per "quarti" (parte di una bestia macellata), valore non registrato da altri dizionari che danno il più comune significato di "quartieri, appartamenti".

⁴⁴ L'Autore chiarisce: "le frattaglie".

EL LOUF E L'AUCIA

A un gran louf, n'outa a magnèr g'é restà impontà un òs tel col. Con un mèl desperà el jia stroz a chierir zachèi che ge l tirassa fora. L'é ruà apede un sgol⁴⁵ de auces e el ge à imprometù che el paa delvers se una ge l tira fora chel òs che lo tormenta.

Belimpont un'aucia l'à metù el cef te bocia del louf e la ge à trat fora l'òs. Ma se sà ben, l'aucia volea esser paèda descheche l'èa imprometù. Ma el louf el dish:

“Ohe ohe! Ma no te bèstel che te ès tirà fora san e intrie el cef da la bocia de un louf? Te volesses pa amò ence esser paèda! Jivene sòbitamente stupida besties, che me sente vegnir un petit!”

No recordèr e no recognosher el ben che se à ciapà l'é shaldi stat se pel dir, da dò che l'é mondo, ma coshita, desché volea prest fèr el louf, fossa adertura recambièr mèl sun dut el ben ciapà.

PENSIER DE DOI SORICES

Doi sorices vardèa da so sconadoi zeche bachegn che magnèa biè contenc' pan e formai. “Vèrdeli ló chi che vel insegnèr el ben! – les à dit – e indèna che ac' che i fèsh, se el fajon nos!”

IL LUPO E L'OCA

⁴⁵ *Sgol* (lett. “volo”) val qui per il collettivo “stormo” (anche Mazzel 131).

RIFLESSIONI DI DUE SORCI

EL LOUF DAL BON CHER

Na ciaura se magnèa zeche erba e zeche fiores sunsom un burt smergol ⁴⁶. Un louf famà, che passèa e che el l'ha veduda, l'ha preà con la piautes sù dret ⁴⁷ che la vegne jù: "Ma a te preèr, a te preèr gei jù de ló, che vegne storn demò a te vardèr sù! Ma no sèste che un bech instadi l'é sutà jù propio da ló che ti es tu ades? Ma gei jù a te preèr che chiò te pra te ciaparès ence erba miora!"

La ciaura ge vardan jù dal pigol al louf la respon bel lòto lòto ⁴⁸: "La speisa miora te la ciapasses tu, se ge fosse coshita da èsin da vegnir jù. Ma per st'outa te restarà demò l'èga te bocia ⁴⁹."

I VADAGNES DEL FIETER

Un fieter che vegnia paà pech dal patron el se refajea sul ciaval che el vejolaa col ge vener la bièva che l'èa da ge dèr da magnèr. Ma dapò inzeze, el lo strigèa belimpont duc' i dis e el lo slizièa. El ciaval, che demò con fen el no n podea più, na di el dish: "Ma se te me ves propio veder bel, lize e lumenous, no me vener la bièva!"

IL LUPO DI BUON CUORE

⁴⁶ *Smérgol*, viene spiegato con "spuntone di roccia". Appena diversa la spiegazione di Mazzel 135: "piccoli dirupi".

⁴⁷ Se non si trattasse qui di "zampe" (*piautes*) bisognerebbe tradurre "con le mani giunte" (*preèr co la mans su dret*, "pregare a mani giunte").

⁴⁸ Locuzione resa dall'Autore con "con la massima calma".

⁴⁹ "Con l'accolina in bocca". Per questo termine i dizionari esistenti (compreso de Rossi) riportano *ega morta*, che però mi sembra indicare più propriamente altra cosa.

I GUADAGNI DELLO STALLIERE

Doi ciaciadores i jia ogne dì te zeche bosch a ge tender in posta a un gran ors, che i dijea che l'era. Da sera i vegnìa te l'ostaria, lò che i èa tout el cost e seence pa che i no èa un sholdo te gòfa, i magnèa e i beea, zenza se cruzièr de nia. “La pel de l'ors – i ge segurèa a l'ost – sarà chela che paa jù dut chel che reston.”

Na dì, pardie, indèna che bel a pais ⁵⁰ i jia tel bosch, i scontra chest ors, gran da fèr poura. El fajea versh da fèr aric', perché l'era famà. Un dei doi ciaciadores, l'à sobit mirà a l'ors, ma alincontro la patrona no ge à fat fech ⁵¹. Coshita no g'è restà autra strèda che shampèr in duta presha sun un pec'. L'auter ciaciador el se à petà via per bas e l'à fat finta de esser mort. Pissave che el tegnia perfin el fià.

L'ors l'é ruà davejin, el lo à snasà belimpont, bocia, nès e oreges. L'é stat mingol cet, desche a ge pissèr sora, dapò l'é sin jit. L'om ge à parù mort e mortejin. Se sà che i orsh no cercia pa mai cèrn de morc'.

Un trat dò, canche i é stac' segures che l'ors l'é pa demez, l'é vegnù jù chel che l'era shampà sul pec' e el ge à domanà a so compagn: “Dime, che te èl pa dit l'ors te na oregia?”

“El me à dit – respon chel'auter, amò dut treman e batan perfin i dents – che da ades in pò, no venane ⁵² pa mai più la pel de l'ors, dant de l'aer copà!”

LA PELLE DELL'ORSO

⁵⁰ *Jir a pais*, viene reso con “andare all'agguato”. Il Mazzel (184) riporta bensì *paissa* “esca”, e *paissèr* “stare in vedetta, adescare”.

⁵¹ La cartuccia ha fatto cilecca, lett. “non ha preso fuoco”.

⁵² Ci si aspetterebbe *venassane* (cong. imp. di *vener*, “vendere”), mentre l'Autore usa qui la forma meno consueta del cong. presente.

NA FURBARIA SOULA

Na di, el louf, la bolp e el giat i se ciacolèa, ma i era ingaissé e shudé sù tant, perché duc' trei volea aer la rejon. Per chest i à fat fora de chiamèr l'ors percheche el faghe el giudize e el daghe la rejon a chel che l'à più giusta. L'ors l'é vegnù e el prum de dut l'à domanà che che l'é la colpa de sta mesa bega.

“Parlon – i à responù – per saer colun che l'é de nos trei che sapie più furbaries da poder tor cà te un besen per salvèr la vita.”

L'ors à domanà al louf: “Tanta furbaries cognosheste tu?” “Cent”, respon el louf. “E tu?”, domana l'ors a la bolp. “Mile”, respon la bolp. El giat invezze l'à dit che el in sà demò una soula furbaria per shampèr a la mort.

Sora de chest l'ors l'à volù fèr la proa per veder coche i fossa bogn de shampèr a la mort. Fora de un bel nia l'ors el g'é sutà ados al louf e te un medeat el lo à destrigà. A veder coshita, coche l'ors à fat col louf, la bolp é shampèda, ma no tant in presha che l'ors no ge sie ruà amò a la ciapèr e ge derejèr fora ⁵³ un toch de couda.

El giat el se à trat più che inpresha sun un pec' e el se à pissà: “Ee rejon gé. Chel che saea cent furbaries l'é stat derenà, chi che in saea mile, ge à jontà un toch de couda. Chel che in saea demò una furbaria el sauta bel content sunsom un pec' e el no à poura da nishugn”.

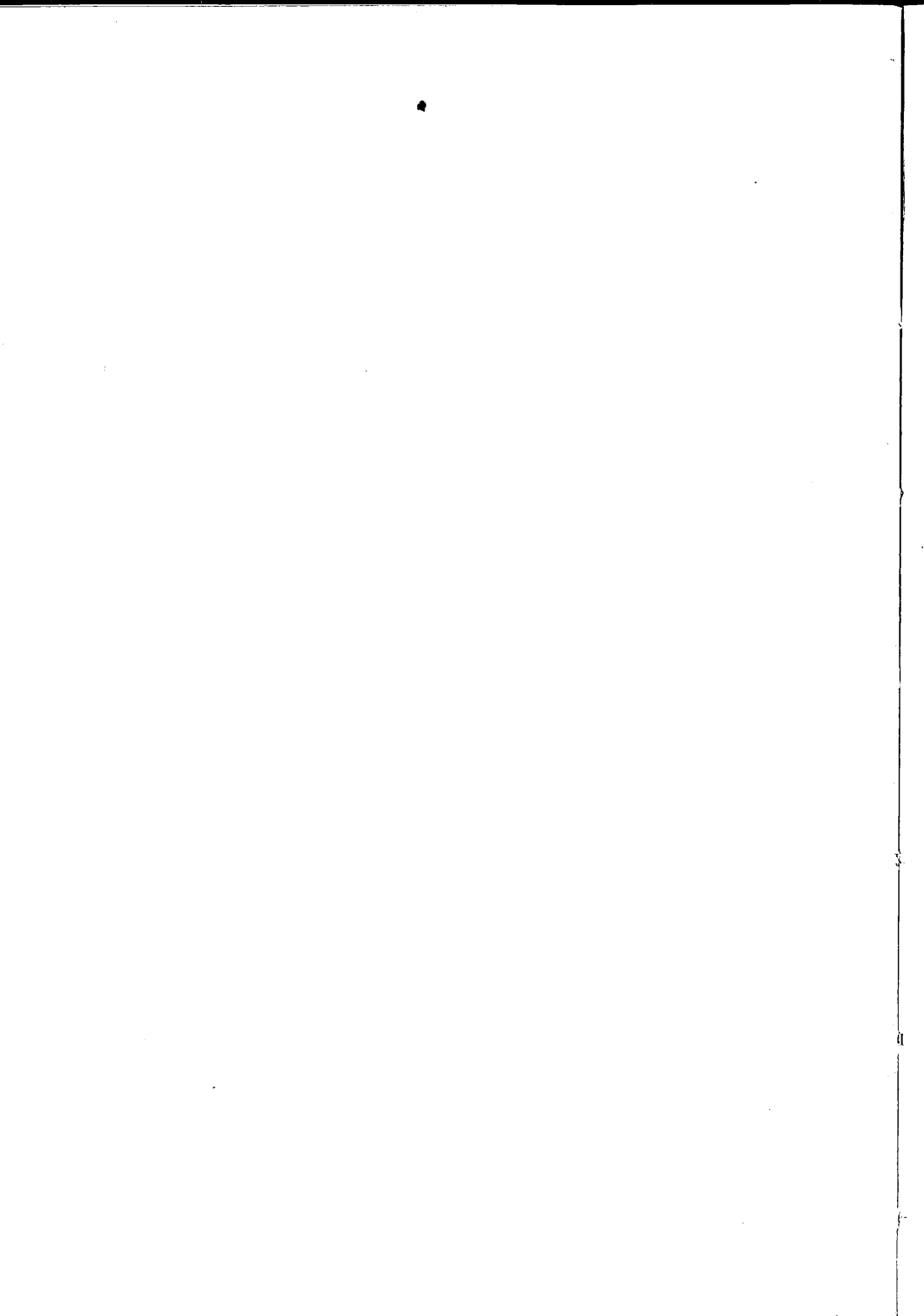
EL SGNECH E EL PEL

Un sgnech vedan un pèl aut beleche un pas, el se à pissà de jir sù e vardèr stroz. Dir e fèr, per via de chel, l'é stat dut un. El sgnech à tacà a jir sù, bel pian, se sà ben, ma canche l'é stat a mez, l'é sutà jù. El dish: “Massa presha no é mai bona!”

UNA SOLA ASTUZIA

⁵³ *Derejèr* significa di per sè per “sradicare” (da *reish*, radice), ma qui vale anche per “strappare”.

LA CHIOCCIOLA E IL PALO



Finito di stampare
nel mese di settembre 1993
dalla Litotipografia Alcione - Trento
Fotocomposizione Elios - Trento



Direzion, redazion
e aministrazion:

Istitut Cultural Ladin - 38039 Vich/Vigo di Fassa
Tel. 0462/64267 - Fax 0462/64909

I collaboratori sono pregati di inviare alla Redazione i loro contributi in stesura dattiloscritta, conservandone una copia. Agli stessi autori è affidata la correzione delle prime bozze di stampa. Ai Collaboratori saranno inviati gratuitamente 20 estratti. Potranno essere forniti altri estratti a pagamento, previa preventiva richiesta.

Le pubblicazioni per recensione o per scambio debbono essere recapitate esclusivamente alla Redazione.

Se prea i colaboradores de manèr ite a la Redazion i contribuc' scric' jù a machina, conservan na copia.

Ai autores ge ven dat sù da fèr la pruma corezion de la proes de stampa.

Ai colaboradores ge vegnarà manà per nia 20 copies de l'articol stampèdes a pèrt. De autra copies pel vegnir manèdes a paament a chi les domanarà dant fora.

La publicazions per recenjian o per scambie les con esser manèdes demò a la Redazion.

Prezzo per fascicolo: Lit. 15.000 (estero Lit. 20.000)

Abbonamento annuo: Lit. 30.000 (estero Lit. 40.000)

Versamento sul c.c.p. 14797385 intestato a:
Istitut Cultural Ladin - Vigo di Fassa (Trento)



Direttore responsabile: dott. Fabio Chiocchetti

Registrazione presso il Tribunale di Trento n. 239 in data 30 maggio 1977
Pubblicazione trimestrale - Pubblicità inferiore al 70% - Spedizione in abbonamento postale, gruppo IV.

8 032919 990075



L. 15.000
ISSN 1121-1121

B
ISTIT